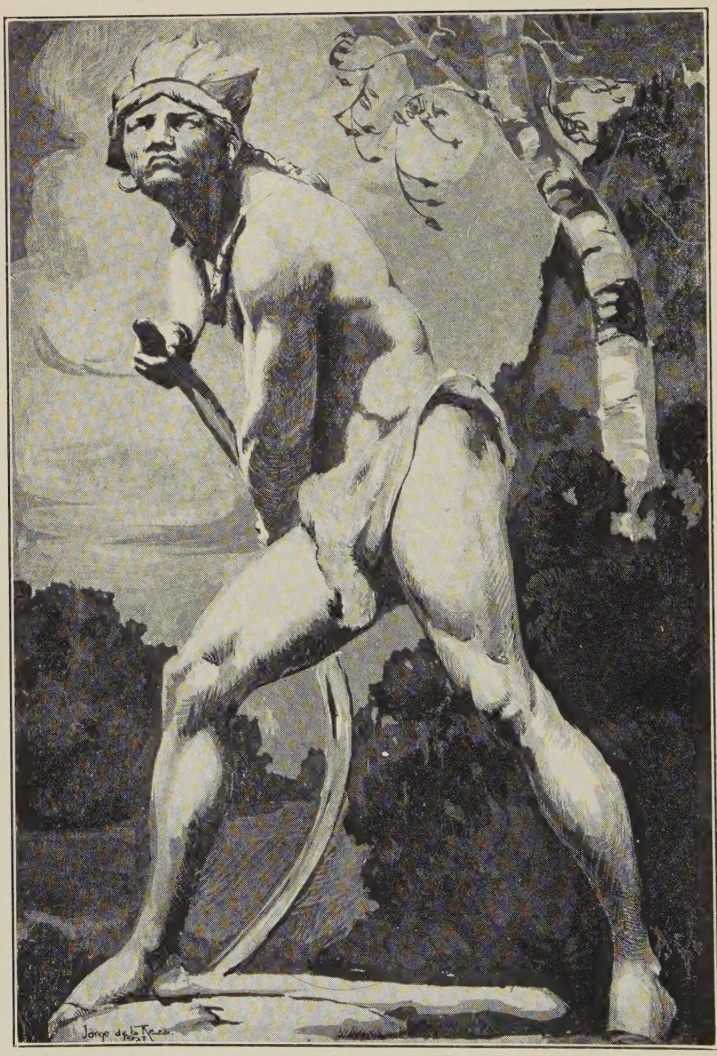
FOLIA
INTER
FRUCTUS
1825
1870
1933
D. APPLETON-CENTURY CO.

WITHDRAWN

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/bwb_TJ-556-334

INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA AMÉRICA LATINA



Drawing by Jorge de la Reza

CAUPOLICÁN

"El Hércules araucano" (*page* 57)

The Century Modern Language Series
Kenneth McKenzie, Editor

INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA AMÉRICA LATINA

BY

ERNEST JAMES HALL

Assistant Professor of Spanish in Yale University
Doctor de Leyes y Ciencias Políticas (*b. c.*), Universidad Católica de Chile
Formerly Teacher of Spanish at Boston High School of Commerce

AND

FRANCISCO AGUILERA

Instructor of Spanish in Yale University
Ex-Director General de Educación Secundaria, República de Chile

D. APPLETON-CENTURY COMPANY
INCORPORATED
NEW YORK LONDON

PJC LEARNING RESOURCES CENTER

COPYRIGHT, 1928, BY THE CENTURY CO.
ALL RIGHTS RESERVED, INCLUDING THE
RIGHT TO REPRODUCE THIS BOOK, OR
PORTIONS THEREOF, IN ANY FORM. 4102

588-472

PRINTED IN U. S. A.

PREFACE

The purpose of this textbook is to furnish interesting reading material with carefully prepared *temas* which assist the students in forming the habit of following models. At Yale, Professor F. B. Luquiens has developed a system of *teaching to talk by temas,* using carefully prepared questionaries and *temas* based on texts with a Spanish American background. The authors, after several years of teaching under the supervision of Professor Luquiens, have written this text book in conformity with his methods.

Believing that information concerning the Spanish-speaking people to the south of us interests our students, and that history lends itself readily to conversation, our text for first year classes deals with the early history of Latin America, linking it, from time to time, with that of Anglo-Saxon America.

Successful results may be obtained by adopting or adapting the method which has been followed where this text has been used in mimeograph form previous to publication. As questionaries and *temas* may be prepared by the conscientious teacher for any textbook, it seems worth while to explain briefly the method to be used with this one.

When the student has learned the fundamental rules for the use of pronouns, ser and estar, the subjunctive, and the conjugation of verbs, he may study this text to advantage. The *temas* perform the threefold task of teaching vocabulary, grammar, and talking.

The student should read the text out loud in Spanish at least twice before translating it into English. After translating the lesson carefully with the aid of the notes, he will be

able to prepare the answers to the questions with ease; and to translate the *tema* into Spanish. Finally, he should memorize the Spanish version of the *tema*. The practice of reading out loud in Spanish does for the vocal organs of the student what finger exercises do for the musician.

The vocabulary contains the meaning of every word in the text, because the student should have every assistance in making a good translation.

Each question is so constructed that there is a definite place in the lesson where the student can find the model for the correct answer. Thus he may be trained in the use of well constructed questions and accurate answers in good Spanish.

The meaning of every word in each *tema* may be found in the lesson assigned, and the student should not be permitted to use any Spanish word which does not occur in the lesson. In this way a vocabulary is learned, not in the form of a list, but by association of words in groups. Frequently, the meaning of a word varies according to the word or words with which it is associated. Furthermore, because he is not permitted to use words not in the Spanish text of the lesson, the student does not become dependent on one translation for any given English word. For instance, by following this method, the student learns five or six ways of translating *become* into Spanish.

The *temas* may be compared to jigsaw-puzzles, since generally only one word, or a certain group of words, in the Spanish text can be used to translate the words or clauses of the English *tema*. In this way the student learns implicitly much grammar, developing the power to express himself naturally without conscious thought of grammatical rules, because the effort to complete the picture forces the student to use the models in the text which fit the requirements for a smooth and natural sentence or paragraph.

Finally, having memorized the *tema* in Spanish he is able

to give a brief summary of the lesson, and, by skilful management on the part of the teacher, the student is able, when called upon, to talk about the lesson in Spanish.

It is not necessary to use English in the classroom except during the few minutes when the teacher explains any difficulties which students may have found in translating the Spanish at home. After these difficulties have been explained, the teacher reads the correct Spanish version of the *tema* while the pupils verify the corrections of their own. The teacher then reads the Spanish text, interspersing simple, impromptu questions with the prepared ones of the questionary. Finally he devotes eight to ten minutes to the recitation of the *tema* in Spanish, with simple questions in Spanish based on the *tema.*

The elimination of the tedium of translating into English in the class room makes the class room interesting, and the pride in talking the foreign tongue furnishes the motive power for continued study outside.

The authors wish to acknowledge their debt of gratitude to their colleagues at Yale, Dr. Carlos Concha, Sr. Jorge A. Buendía, and Mr. Edward H. West, who made valuable suggestions after using the mimeographed pages with their classes; and to Professor Lewis E. Brett, Williams College, who used the text with his classes and later rendered invaluable assistance in reading the proofs of the book; also to Sr. Jorge de la Reza, Yale Art School, for the excellent drawing of Caupolicán for the frontispiece. Professor F. B. Luquiens by his patient tutelage and generous coöperation in permitting the use of the "Rules for Translation," contained in his "Irreducible Minimum of Spanish Grammar," has encouraged us to emulate his excellent work in the preparation of texts for teaching Spanish.

E. J. H.
F. A.

CONTENTS

		PAGE
PREFACE		v
CHAPTER		
I	LA AMÉRICA INDÍGENA	3
II	DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA	19
III	LA COLONIA	60
IV	CONCLUSIÓN	75
	NOTES, CUESTIONARIOS, AND TEMAS	77
	APPENDIX A. RULES FOR TRANSLATION	111
	APPENDIX B. NUMBERS	112
	APPENDIX C. ABBREVIATIONS	114
	VOCABULARY	115

ILLUSTRATIONS

CAUPOLICÁN . . . . . *Frontispiece*

FACING PAGE

THE PARAMOUNT BUILDING, NEW YORK 8

THE GREAT PYRAMID AT TIKAL 8

MAUSOLEO DE MAGALLANES 34

UNIVERSIDAD DE SAN MARCOS, LIMA 64

LATIN AMERICA ON THE EVE OF THE REVOLUTION . . . 76

HISTORIA DE LA AMÉRICA LATINA

INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA AMÉRICA LATINA

I

LA AMÉRICA INDÍGENA

En los primeros tiempos de la Conquista, los españoles se preguntaban seriamente si los indios tenían inteligencia o si eran animales de una especie inferior al hombre: tan espantosa era la barbarie en que estaban sumidas las tribus que encontraban diseminadas por los bosques. Pero, a medida que exploraban el Nuevo Mundo se fueron dando cuenta * de [2] que no todos eran salvajes feroces, desprovistos de dotes intelectuales, sino de [2] que también florecían entre ellos naciones civilizadas o semicivilizadas.

Y así toda duda desapareció. Desde Roma, el Papa declaró en una bula que los indios eran capaces de recibir los sacramentos, y de entre los españoles surgió más de uno que veía un hermano en cada indio.

La verdad es que mientras numerosas tribus no sabían contar más allá de cinco, otras sabían calcular en millones. Mientras unas tribus habían logrado concebir la idea de un Ser Supremo, otras no tenían más que una hueste imprecisa de malévolos fantasmas. Mientras unas tribus apenas si sabían construir chozas miserables, otras erigían monumentos

* See Appendix A, on page 111.

arquitectónicos que hoy en día podrían servir de modelo para los ultramodernos rascacielos que se propone levantar la orgullosa Nueva York.

Hombres de ciencia de nuestros días van aun más lejos, llegando a afirmar que la América indígena tiene derecho a figurar en el mismo plano con las civilizaciones de la antigüedad.

Primitivos habitantes.—¿Cómo fué poblada la América? ¿Cuál es la hipótesis más probable? De las investigaciones y observaciones de los sabios y exploradores se[1] deduce claramente que la América ha debido ser poblada por inmigraciones sucesivas, procedentes del Asia. Pero ¿cómo han podido efectuarse estas emigraciones? ¿Cómo ha podido el hombre cruzar los mares? Sin duda, gracias a la proximidad del Asia, a los vientos y a las corrientes marítimas.

Tomando por punto de partida las lenguas y las costumbres, la ciencia moderna ha encontrado una multitud de pueblos, si bien a todos les atribuye un origen común. Desde el polo norte hasta la Tierra del Fuego, casi no hay matiz del color humano que no se manifieste en América. Los indígenas aparecen de color moreno, bronceados, amarillos, negros, rojos, blancos. La estatura no varía menos: unos tienen talla gigantesca, como el patagón, por ejemplo; en tanto que otros son muy pequeños. Las mismas diferencias presentan las proporciones del cuerpo, la forma y el volumen de la cabeza. No obstante, se[1] nota entre los diversos pueblos un aire de parentesco y ciertos rasgos generales que los distinguen de las razas del Viejo Mundo.

Naciones civilizadas.—En medio del conjunto de tribus bárbaras se habían formado lentamente estados que alcanzaron cierto grado de civilización no determinado aún satisfactoriamente. A poca distancia de los bosques donde se ocultaban salvajes desnudos y feroces, se habían levantado imperios poderosos en que las artes y las industrias eran cul-

tivadas con esmero y en que ya habían aparecido los primeros gérmenes de las ciencias. ¡Y pensar que iban a cumplirse quince siglos desde la venida de Jesucristo, y nadie sabía en el Viejo Mundo que al occidente se extendía otro mundo en medio de los mares!

La civilización estaba reconcentrada en tres puntos del inmenso territorio americano. En el valle de Anáhuac se levantaba el imperio de los aztecas o mejicanos, en Yucatán y Guatemala prosperaban los mayas, y en la América del Sur se había formado el vasto imperio de los incas. Alrededor de estas tres naciones o imperios sólo había tribus salvajes y una que otra nación más o menos avanzada, como los chibchas de Colombia.

El talento industrial y económico, los conocimientos científicos y las maravillas de arte que todo el mundo se ve obligado a reconocer en las civilizaciones maya, azteca e incaica, son pruebas suficientes de[2] que en los tiempos precolombinos brilló el genio personal y de[2] que maduró, al pasar de generación en generación, una cultura social sostenida y continua.

Aun para los que han oído hablar de las asombrosas ruinas de Yucatán o de la Ciudad Perdida de los incas, es motivo de sorpresa imponerse de lo trascendental que es la contribución del indio americano a la vida económica de nuestros días y, por ende, a la civilización o progreso que nos complacemos en llamar modernos. Sin ir más lejos, más de la mitad de la actual riqueza agrícola estadounidense es el legado del indio americano. El valor anual de las plantas domesticadas por los indios en la América tropical y que actualmente se cultivan en los Estados Unidos, fluctúa entre cuatro mil y ocho mil millones de dólares. La Inglaterra industrial le debe más al algodón producido y domesticado en el Nuevo Mundo por los aborígenes, que a ningún otro producto. Y nuestra era utilitaria no puede olvidarse de[2] que la industrialización del

algodón en las fábricas inglesas fué el primer paso del progreso mecánico moderno.

La naturaleza dotó al Nuevo Mundo con generosa mano, como lo atestiguan el maíz, el tabaco, la papa, etc., en las zonas áridas, y los camotes, el cacao y las piñas de las zonas más húmedas, además de las fibras, gomas, caucho, quinina, cocaína y algodón. Pero las dádivas de la naturaleza poco valen sin el trabajo y la inventiva del hombre. Los primitivos habitantes de América sabían aprovecharse de estas riquezas naturales, como lo demuestra el que hayan perfeccionado su algodón hasta superar a los industriales del mundo antiguo. Las variedades de maíz cultivadas por los mayas (trescientas en número) hablan muy en alto del ingenio, tenacidad y continuidad social que florecieron en este mundo nuevo antes de que llegaran los hombres blancos. En el Perú el arte del tejido alcanzó una perfección sin igual, y en Centro América, por el año 600 * de nuestra era, ya se untaban las telas y el calzado con un derivado del caucho que los hacía impermeables.

Estos productos de la tierra no indujeron a los indios a la pereza; por el contrario, se tradujeron muy pronto en pirámides y templos, y proporcionaron medios con que mantener la pompa de los reyes, la majestad de los sacerdotes y la tranquilidad de los artistas.

El eminente arqueólogo, Sr.†H. J. Spinden, ha dicho con mucho acierto que esta prosperidad material tenía su faz espiritual, y que no debemos circunscribirnos a elogiarlos como domesticadores de beneficiosas plantas o inventores de valiosos procesos mecánicos, sino que también debemos reconocer sus méritos científicos y artísticos que los colocan al mismo nivel que las civilizaciones de la antigüedad. Artífices consumados, ahondaron también en las matemáticas y en la as-

* See Appendix B, on page 112.
† See Appendix C, on page 114.

tronomía en forma que excita la admiración de los entendidos. Luego, sus construcciones de piedra y concreto, vaciadas en moldes de eternidad, se yerguen en los bosques deshabitados de Centro y Sud América como testigos mudos pero elocuentes de una estructura social que presupone genio personal, visión del porvenir y cooperación. En la península de Yucatán y en las selvas sombrosas de Guatemala, en las altas mesetas de Méjico y en las laderas de los Andes, yacen capitales una vez orgullosas, fortalezas una vez temidas,—evidencias de una civilización que trepidó con la algazara de las fiestas, el trajín de los negocios y el fragor de la guerra.

LOS MAYAS. En los tiempos precolombinos, ocupaban los mayas las diversas comarcas conocidas hoy con el nombre de Tabasco, de Chiapas, de Yucatán, así como las repúblicas actuales de Guatemala, El Salvador y Honduras.

Los mayas de hoy día no pasan de medio millón. Dignos herederos de los mayas precolombinos, los mayas actuales están llevando a cabo interesantísimos experimentos económico-sociales, en su carácter de ciudadanos mejicanos. Las industrias caseras y la agricultura han cobrado nuevo impulso en la península de Yucatán; las artes se han vuelto a cultivar; modestas ciudades modelo pueblan lo que por cuatro siglos fuera bosques enmarañados; caminos primorosos comunican las poblaciones entre sí; se han fundado escuelas en que se[1] educa e ilustra a los niños de ambos sexos . . . Un nuevo orden social y económico (que, por lo demás, no es sino una reaparición de la antigua organización maya) está convirtiéndose en realidad. Y todo esto, gracias a la iniciativa de los mismos mayas que, de acuerdo con la constitución federativa de Méjico, gozan de suficiente autonomía para forjar sus propios destinos.

En el siglo II de nuestra era, salieron los mayas del estado de barbarie, y por el año 600 ya contaban con grandes ciudades en el sur y habían perfeccionado su escultura. Fué

por esta época que una de las tribus (llamada «la gente del caucho») inventó un procedimiento para hacer impermeables las telas y el cuero. Habían conseguido domesticar muchísimas plantas y adaptarlas a diferentes regiones y climas. Gracias a la gran prosperidad material aumentó la población y se extendió hacia el norte.

Por el año 1000 se formó una confederación de las ciudades de la península de Yucatán. Se llevaron a cabo obras arquitectónicas de alto mérito. La historia, la filosofía y la poesía se cristalizaron en obras de valor permanente que los sabios de hoy día se empeñan en descifrar. También llegaron a dominar los rudimentos de las ciencias exactas.

Las observaciones astronómicas de los mayas poco tienen que envidiar en exactitud a las determinaciones modernas, y en aritmética usaron el cero, sabían escribir cantidades superiores a un millón y comprendieron ciertos principios fundamentales con anterioridad al Viejo Mundo.

El arqueólogo Sr. Spinden, en el relato de un viaje a través de Centro América, describe una ciudad maya que todavía se mantiene en pie, a pesar de los siglos y el abandono, una ciudad «admirablemente planeada, que pudiera servir de lección a Nueva York.» Dicha ciudad cuenta con tres acrópolis y con cinco templos que se elevan doscientos pies sobre el nivel de plataformas artificiales. En su admiración por estas maravillas arquitectónicas, el sabio viajero exclama: «¡Hace 1500 años había rascacielos en América!»

Cuando llegaron los europeos algunas de estas ciudades se encontraban habitadas todavía, pero pronto fueron abandonadas sin resistencia.

LOS AZTECAS. En el siglo XII llegaron al valle de Anáhuac, procedentes del norte, los aztecas o mejicanos, que habían sido precedidos por otros pueblos invasores, tales como los toltecas y los chichimecas. Durante muchos años los aztecas no tuvieron residencia fija. Con cañas y bambúes

Photo by Underwood & Underwood

EL EDIFICIO PARAMOUNT, NUEVA YORK

Courtesy of The Forum

LA GRAN PÍRAMIDE DE TIKAL (GUATEMALA)

"¡Hace 1500 años había rascacielos en América!" *(page 8)*

construyeron balsas espaciosas, sobre las cuales cada familia construyó una choza. Además, cubrían otras balsas con una capa de tierra, sembrando legumbres que crecían sin demora. Tal fué el origen de los jardines flotantes mejicanos.

Cuando se vieron obligados a buscar una residencia fija, determinaron asentarse en el terreno más elevado y, por lo tanto, menos expuesto al desborde de las aguas. Los guerreros y el pueblo no escatimaron esfuerzos para dar a esta localidad la apariencia de una ciudad. La llamaron Méjico, palabra que en el idioma azteca designaba al dios de la guerra. También se[1] la llamó Tenochtitlán, nombre que conmemoraba una planta maravillosa sobre la cual encontraron los mejicanos errantes una águila destrozando con su pico a una serpiente. Este hecho, de significado simbólico para ellos, los hizo fundar allí la futura capital. Por eso, el actual escudo de armas de la república mejicana representa a una águila y una serpiente encima de un *nopal,* en medio de un pantano. La ciudad mejoró notablemente con el transcurso del tiempo: construyéronse palacios y templos monumentales y se estableció un orden admirable en la administración.

Cuando un pueblo bárbaro quiso invadir la ciudad de Méjico, los aztecas se aliaron con otras tribus, los tezcucanos, logrando salir vencedores. Al cabo de esta guerra los aztecas habían ensanchado las fronteras de su imperio. Por fin, su dominación se dilató de uno a otro mar, y sus conquistas se extendieron hasta los confines de Guatemala y Nicaragua actuales.

Merced a la habilidad de sus reyes y al carácter guerrero del pueblo, la tribu que cuatro siglos antes había llegado errante al valle de Anáhuac, formaba a principios del siglo XVI un poderoso imperio.

Gobierno.—El gobierno de los aztecas o mejicanos era una monarquía electiva. El rey era auxiliado en la dirección de los negocios por diferentes consejos. Sin embargo, el poder

legislativo pertenecía exclusivamente al monarca. Este rasgo de despotismo estaba contrapesado en cierto modo por la organización de los tribunales de justicia. Ni el mismo rey podía invalidar los fallos de los jueces supremos, cuyas funciones eran vitalicias. Además, el pueblo tenía el privilegio de elegir a los magistrados inferiores.

Una buena prueba de su espléndida organización de los servicios públicos la tenemos en el sistema de correos, que comunicaba a la capital con las provincias más remotas. En los caminos reales había casas de posta, y el correo, que conducía las noticias bajo la forma de jeroglíficos, corría con ellas hasta la primera posta; ahí las entregaba a otro correo, quien las llevaba hasta la posta siguiente, y de este modo eran transmitidas a la capital. Con el desarrollo de la riqueza y el lujo, este servicio postal fué aplicado a otros objetos, gracias a lo cual el emperador comía en la capital pescado fresco de la costa.

Jerarquía social.—La población estaba dividida en castas perfectamente demarcadas: la nobleza, el estado llano y los esclavos.

El rango nobiliario era accesible a todos. El que se había distinguido en la guerra pasaba a ser noble después de pruebas que nos hacen recordar la caballería de la edad media. Por otra parte, los nobles no se creían degradados porque se dedicaban a la industria; antes bien, juzgaban ocupación honorable el cultivo de los campos y aun las artes manuales.

El estado llano hacía uso de las tierras que constituían la propiedad de toda la tribu, mas no de ningún particular.

Los prisioneros, los criminales y los deudores públicos constituían la esclavitud azteca. El esclavo podía tener familia y poseer bienes muebles. Los hijos de los esclavos nacían libres.

La profesión de las armas era altamente considerada. La divinidad protectora del imperio era el dios de la guerra. Animados por el entusiasmo religioso, los aztecas no sólo despreciaban el peligro sino que corrían tras de él. El objetivo principal de los soldados era hacer prisioneros para los sacrificios religiosos. Debido a las continuas guerras, los monarcas se vieron precisados a instalar hospitales militares y asilos de inválidos.

Industria y comercio.—La primera de todas las industrias, la agricultura, se hallaba en estado floreciente. Como se[1] sabe, el territorio de Anáhuac presenta la sucesión de todos los climas. La flora mejicana era, por consiguiente, sumamente rica. Los aztecas cultivaban el maíz, los frijoles, el cacao, los plátanos, las plantas medicinales. El cultivo más curioso era el del *maguey*, que les daba una bebida muy apetecida y les suministraba un papel blanco que utilizaban en sus pinturas, tal vez antes de que los europeos hubieran conocido nada análogo. Conocían el regadío por medio de canales artificiales, y habían reglamentado el uso de los bosques y el corte de la madera. En el cultivo de los jardines habían alcanzado un grado de desarrollo superior al alcanzado en Europa. Pero eran sumamente pobres de ganados y de aves caseras; no habían domesticado más que el pavo. Tampoco poseían bestias de carga.

Recogían el oro, la plata, el cobre y el plomo. Desconocieron la explotación y el uso del hierro. Fabricaban vasos de oro y plata primorosamente cincelados y poseían el secreto de esmaltar los metales y de producir los efectos del más variado mosaico.

Para la venta de las mercaderías, los comerciantes aztecas se habían constituido en una grandiosa corporación o cámara de comercio. Los emperadores habían ennoblecido la profesión del comerciante, y con justicia, pues los mercaderes, que

recorrían en viaje de negocios las regiones más apartadas, fueron la vanguardia de los ejércitos conquistadores del monarca.

Artes, ciencias y letras.—No hicieron grandes progresos en la escultura; en cambio se ejercitaron con mucho éxito en la pintura. Sus tintas eran de vivos colores y las usaban sobre tela de algodón, sobre cueros de animales y sobre papel de maguey. La escritura era una pintura que representaba una acción. Sus cartas topográficas eran notables por la fidelidad con que estaban representados los accidentes del terreno.

La cultura azteca parece que les debía mucho a los mayas. El calendario y la manera de dividir el año eran análogos a los de los mayas. El sistema de numeración tenía como base el número 20; un estandarte representaba el número 20, una pluma 400, y así por el estilo. Si bien reducidos, sus conocimientos astronómicos habían alcanzado un alto grado de perfección, sin igual en Europa antes de la reforma gregoriana. A los niños de las escuelas agregadas a los templos se[1] les enseñaba a escribir, la aritmética y otros ramos.

Religión.—La religión de los aztecas era una especie de politeísmo semejante al de los griegos en cuanto a las creencias, pero semejante a las religiones del Asia en cuanto al culto. Es curioso anotar que tenía ciertos puntos de contacto con dogmas cristianos. Creían en la caída del primer hombre y en el pecado original, y practicaban ceremonias semejantes al bautismo, la confesión y la eucaristía. Entre los objetos del culto figuraba la cruz, que encontraron los castellanos en Yucatán y otras provincias. La moral que enseñaba la religión mejicana era pura, aun desde el punto de vista europeo. Cuando los misioneros españoles se impusieron de los dogmas y del culto de los aztecas, quedaron sorprendidos a la vista de tantas similitudes con sus propias creencias y prácticas. Supusieron que el Evangelio había sido predicado en América por los apóstoles. No obstante estas semejanzas,

existía una profunda diferencia. En los templos se inmolaban víctimas humanas sobre los altares. Estos sacrificios se hacían en mayor escala que en ninguna otra parte del mundo, por lo cual los ritos aztecas sobrepasan en crueldad a los más cruentos. Los templos, en que se [1] adoraba a las sanguinarias divinidades, eran sumamente numerosos. En la capital tan sólo, había más de veinte. Estaban construidos sobre bases piramidales, y algunos alcanzaban proporciones gigantescas, comparables a las de la gran pirámide de Egipto.

El imperio azteca sólo duró un siglo, poco más o menos. En 1520, los españoles al mando de D. Hernán Cortés, lo redujeron a cenizas. Movidos por el espíritu guerrero, hicieron víctimas al emperador y a sus súbditos de una crueldad sólo igualada por las abominables prácticas religiosas de los aztecas. Quemaron los libros que perpetuaban las máximas de los moralistas y los ensueños de los poetas. Por cien años, bajo el hábil gobierno de los emperadores, los mejicanos habían progresado incesantemente en las pacíficas artes de la industria y habían conseguido acumular grandes riquezas. Los sacerdotes especulaban sobre la inmortalidad del alma e instruían a los niños de las escuelas. La gran masa del pueblo, en sus momentos de ocio, cantaba himnos en honor de las divinidades, tenía sus diversiones, celebraba banquetes . . . Pero, aun en medio de la riqueza, la comodidad y los placeres, había una tristeza constante en el fondo del carácter nacional.

LOS INCAS. No cabe duda de que el Perú fué poblado por inmigraciones sucesivas de diversas tribus. Un varón pacífico, que se llamaba Manco Capac, se presentó a sus coterráneos con el carácter de "hijo del sol," enviado por su divino padre para dominar a los pueblos con los beneficios de una civilización superior. Este genio benéfico apareció en el valle del Cuzco, disipó antagonismos y logró unificar las diversas tribus y familias, echando los cimientos de un for-

midable imperio que se consolidó y ensanchó bajo la administración de la dinastía fundada por el hijo del sol. Los dominios del imperio se acrecentaron hasta comprender las provincias de Quito y de Chile, ¡una extensión de 2700 millas con unos 10.000.000 de habitantes!

En el siglo XV, Huaina Capac eleva el imperio a la cumbre de su grandeza y poder. Pero al morir cometió el grave error de dividir el imperio entre sus dos hijos, los cuales se empeñaron en una infructuosa guerra civil que debilitó las fuerzas vivas de la nación (o, mejor dicho, de la confederación de naciones) y abrió, por lo tanto, el camino a la conquista extranjera.

Según los mejores cómputos, la dinastía de los Incas (que así se [1] llamaba al jefe supremo del estado) duró 3 ó 4 siglos. El nombre del imperio era Tiahuantisuyo, que significa «las cuatro partes del mundo,» porque los altaneros incas creían que la suya era la única nación civilizada de la tierra, y, por lo tanto, no era preciso darle un nombre que la distinguiera de ninguna otra.

Gobierno; jerarquía social.—La grandeza del imperio se debió principalmente a un sistema tan uniforme como si durante los doce reinados que compusieron la dinastía de los Incas no hubiera gobernado más que un solo hombre. La individualidad de cada peruano había desaparecido; férreas instituciones regían la marcha de la sociedad.

Los primeros Incas hicieron del imperio una sola familia por la solidaridad de sus destinos, y un convento por la regularidad de la vida. El Inca, sagrado en su persona por ser descendiente del sol, fascinaba al sencillo pueblo. Soberano y pontífice a la vez, todo emanaba de él, hasta el derecho de vivir. La historia, eso sí, recuerda más actos de bondad que abusos de poder de parte de los Incas.

El monarca no necesitaba salir del Cuzco (la capital) para estar al corriente de la situación del imperio. Por medio de

cordones, en que se hacían ciertos nudos simbólicos, se[1] le enviaba el censo de la población y los demás datos estadísticos necesarios para la marcha de la administración. Cuando ocurría alguna novedad importante se comunicaba la noticia a la corte, ya por signos hechos por medio de fuegos, ya por correos que marchaban con tal velocidad que en 24 horas andaban 50 leguas (o sea, 150 millas).

La sociedad estaba dividida en tres órdenes principales: primero, el Inca y su familia; luego, la nobleza, y, por último, el pueblo. Al pueblo no cabía otra suerte que trabajar y obedecer. En cuanto a la nobleza, ésta tenía que imitar al pueblo.

Cooperación regimentada y obligatoria.—Los bienes y el trabajo debían ante todo responder a las necesidades del estado. El único propietario que había en el Perú era el Inca, quien dividía la tierra en cuatro porciones: la del sol, la del Inca, la de algunos nobles y la de la comunidad. Todo pertenecía al estado, es decir, al Inca, excepto los bienes del sol; pero el Inca, después de todo, era el descendiente directo del Padre Sol, su único representante sobre la tierra y heredero universal.

El trabajo se hallaba organizado escrupulosamente. Era un tributo que se[1] pagaba al soberano, y del cual nadie podía eximirse, con la excepción de los ineptos. Este tributo de trabajo hizo posible la ejecución de obras colosales que aun hoy en día nos asombran. También exigía el soberano un tributo de sangre, no sólo en el campo de batalla, sino también en los funerales y en los sacrificios. Era tal el espíritu de solidaridad y obediencia, que los peruanos emprendían las labores más arduas en medio de cantos, y las víctimas señaladas para los sacrificios de sangre acudían presurosas y casi contentas para ser inmoladas.

Organización de la familia.—En todo súbdito estaba grabada la idea de un interés nacional y la necesidad de un

socorro mutuo. ¡Ay del que se rebelara! El estado constituía así una gran familia en que todos sus miembros se hallaban estrechamente ligados al mantenimiento del orden social y de las instituciones. Como corolario, la familia fué absorbida por el estado. De dieciocho a veinte años las doncellas, y de veinticuatro a veinticinco los mancebos, debían casarse por orden y conforme a la elección de los funcionarios del gobierno. El contacto entre las familias que constituían la comunidad, las distracciones, las fiestas, todo estaba regulado. En ciertos días debían divertirse, o comer, o embriagarse juntos, de acuerdo con reglamentos y programas que se transmitían de generación en generación. Este espíritu de orden reglamentaba minuciosamente las acciones más indiferentes de la vida y absorbía el germen de la libertad individual. Las tradiciones históricas, extensamente relatadas por el historiador inca Garcilaso de la Vega, casi no contienen más nombres propios que los de los soberanos.

Conquistas militares.—Debido quizá a esta carencia de acción individual, la civilización incaica estaba condenada a permanecer estacionaria. Sin embargo, fué una civilización expansiva, como que se dilató rápidamente por una grande extensión de territorio. Desde que los Incas pudieron apoyar su misión civilizadora en un ejército respetable, entraron en una carrera ilimitada de conquistas. Las conquistas fueron los acontecimientos que variaban la regularidad y la inercia de la vida social incaica. Los peruanos civilizaban a los vencidos, haciéndolos partícipes de todas las ventajas de que gozaban ellos mismos. El pueblo vencido era tratado con dulzura.

Religión.—El sol era el dios y el alma del imperio. Manco Capac dió principio a su misión llamándose el hijo del sol y echando en el Cuzco los cimientos del templo destinado al culto de su padre. Al conquistar una provincia, los peruanos

siempre tuvieron cuidado de erigir un santuario al padre del imperio.

Ciencias y letras.—La rutina les había enseñado a los vasallos del Inca ciertas prácticas muy útiles para la mensura de las tierras, la apertura de canales de riego y la construcción de mapas geográficos muy ingeniosos. Pero fuera de esto y de las máximas de la guerra, ceremonias religiosas e historia de los Incas, sus conocimientos eran muy escasos. En la astronomía parecen haber hecho pocos adelantos; otro tanto pasó con la medicina. En la literatura hicieron mayores progresos. La lengua quechua, que era la de los emperadores incas, es tal vez la más rica de la América indígena.

Artes.—En la música no pasaron más allá de la producción de sonidos melancólicos. El dibujo no estaba más adelantado que la música. Las estatuas son por lo común informes y monstruosas. En la arquitectura, en cambio, aparece un gusto formado, como lo prueban los palacios, los templos, las fortalezas, los acueductos y los caminos.

Industria.—En la agricultura hicieron grandes progresos, como que perfeccionaron el abono de las tierras y el regadío artificial. Cosecharon el maíz, la coca, el plátano, la papa, etc. Domesticaron algunos animales, como el llama, que les servía de bestia de carga, y fueron diestros cazadores y pescadores. Tuvieron pocos conocimientos en la explotación de las minas. Entre las pocas maravillas de la industria incaica son dignas de notar la habilidad con que trabajaban los metales y pulían las piedras más duras. Lo que caracteriza toda la industria de los peruanos es la constancia.

Costumbres.—Perdido todo sentimiento de independencia personal, los peruanos dejaron de ser hombres para convertirse en máquinas. Fué el suyo un sistema de cooperación regimentada y obligatoria. Instrumentos pasivos del poder, recibían los bienes como un don gracioso y los males como

una fatalidad irresistible. No tenían iniciativa ni siquiera para el mal. Por eso pudo decir un español, contemporáneo de los incas: «Los Incas gobiernan de tal manera a los peruanos que no hay un solo ladrón, ni un hombre vicioso u holgazán.»

II

DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA

El año de 1492 marca oficialmente, por decirlo así, la fecha del descubrimiento de América, este hemisferio que se extiende de polo a polo, que goza de todos los climas y cuenta con toda clase de recursos. En un principio se [1] le llamó «las Indias»; y luego, sucesivamente, «las Indias Occidentales,» «el Nuevo Mundo» y «América.» Hoy día es preciso distinguir entre Norte América y Sud América, a más de Centro América, comprendida en la primera de aquéllas. Desde el punto de vista étnico y político, se distingue entre la América anglosajona y la América latina, a falta de mejores nombres. Toda la América del Sur, Centro América, las Antillas y Méjico, constituyen la América latina; los Estados Unidos y el Canadá, la América anglosajona. Sin embargo (¡cosa curiosa!) los ingleses llaman *americanos* a los ciudadanos de los Estados Unidos, como si éstos monopolizaran todo el hemisferio americano, y los españoles, a su vez, llaman «americanos» a los latinoamericanos, como si éstos fueran los únicos habitantes del hemisferio. . .

Los normandos.—En el siglo IX los normandos colonizaron Islandia, tierra descubierta por piratas noruegos. A fines del siglo X, un aventurero desterrado de Islandia descubrió y estableció una colonia en Groenlandia. En 1124 se [1] creó un obispado que duró más de trescientos años. Los descubrimientos no se detuvieron allí. Un navegante descubrió en el año 1000 la isla de Terra Nova y la Nueva Escocia; luego, una región donde crecían las vides silvestres. Este país fué

denominado *Tierra del Vino:* hoy día constituye la Nueva Inglaterra. Poco después de 1347 ya no se mencionan estas colonias normandas en los anales escandinavos. Parece que decayeron, fueron abandonadas y no se[1] volvió a pensar más en ellas. Tanto es así, que en el siglo XV se[1] designaba a Groenlandia con el nombre de *el País Perdido.* No obstante, ¡qué interés más dramático encierran los casi desconocidos anales de esas olvidadas hazañas! Impresiona el cerciorarse de que 486 años antes de la llegada de Colón, la bella esposa de un comerciante islandés dió a luz un hijo en la costa del Massachusetts actual, ¡el primer hijo de europeos nacido en América, el primer criollo, el primer yanqui que registran la historia y la leyenda!

La anterioridad de estos descubrimientos normandos no disminuye, empero, el mérito de la hazaña de Colón. Entre sus contemporáneos no se[1] sabía nada de positivo respecto a tales descubrimientos. Circulaban leyendas, eso sí, sobre islas fabulosas en el Atlántico, y existe la posibilidad de[2] que Colón haya ido alguna vez a Islandia y haya prestado oído a vagas tradiciones sobre una perdida Groenlandia y una mítica Tierra del Vino. De todos modos, sin la videncia de Colón, sin su fe, constancia y denuedo, estos datos dispersos y semifantásticos no habrían bastado para originar tamaña empresa ni para vencer los innumerables obstáculos que a ella se opusieron.

La Europa en el siglo XV.—En el siglo XV, célebre en la historia del mundo, acabó la Edad Media y empezaron los tiempos modernos. En 1453 los turcos del Asia se apoderaron de Constantinopla y amenazaron a la Europa entera; los franceses concluían la terrible Guerra de Cien Años, expulsando de su territorio a los ingleses; y los españoles, a fines de ese mismo siglo, consiguieron tomar a Granada, último refugio de los moros que dominaban la península ibérica

desde hacía 800 años. En esta época se inventó la imprenta, floreció el movimiento cultural llamado el Renacimiento, se produjo el movimiento religioso llamado la Reforma, se fundaron las grandes monarquías absolutas y, con ellas, las nacionalidades modernas, y, además se llevaron a cabo los grandes descubrimientos geográficos.

Ese magnífico despertar del individualismo que se manifestó en las letras y el arte con el renacer de la belleza clásica, y en la esfera moral y religiosa con la reaparición del libre examen, dió también nuevos impulsos al comercio, provocando los viajes marítimos de los portugueses, estimuló los sueños imperialistas de los reyes y dió rienda suelta a las actividades de navegantes sedientos de aventuras. No obstante todo lo que se ha dicho sobre la postración y obscurantismo de la Edad Media, claro está que en ella debieron de germinar las simientes de las futuras proezas: Dante y Marco Polo fueron los precursores de Colón. Muchos hombres entendidos no ignoraban la teoría sobre la redondez de la tierra, expuesta por Ptolomeo y otros geógrafos de la antigüedad. El filósofo griego Platón, cuyas obras se volvían a leer, repetía el mito de la Atlántida, isla del tamaño de un continente, que se[1] suponía estaba sumergida en las profundidades del mar desde hacía miles de años. Muchos escritores medioevales tomaban muy en serio este mito, apoyándose en tradiciones populares relativas a otras islas perdidas en las vastas soledades del Atlántico. Una de estas islas occidentales, la de San Brandán, hasta figuraba en el globo del alemán Martín Behaim (1492).

Viajes de los portugueses.—Algunas repúblicas italianas como Venecia y Génova, se habían hecho ricas comerciando en las costas orientales del Mediterráneo y del Mar Negro. Iban a recoger en sus buques el algodón, el azúcar, el oro, las perlas, la pimienta y otras especias, a más de valiosas

mercaderías. Después las vendían en el occidente de Europa, realizando grandes ganancias y contribuyendo a la riqueza de dichas repúblicas. Los portugueses pensaron en competir con los italianos. Como no podían servirse del Mediterráneo porque se lo impedía el poder naval de Venecia, tuvieron que buscar un camino por mar para llegar a las mismas Indias Orientales, que ya conocían por las relaciones de uno que otro viajero como el veneciano Marco Polo (siglo XIII). Alentados por los príncipes de Portugal, navegaron hacia el sur, a lo largo de la costa de África. Su meta era el Lejano Oriente, donde había infieles que convertir y mercaderías que comerciar. Descubrieron sucesivamente las Canarias (siglo XIV), las Azores, las Maderas y las islas del Cabo Verde (1445). Continuando más al sur, Bartolomé Díaz llegó hasta la extremidad meridional del África, descubriendo lo que se[1] llamó simbólicamente Cabo de Buena Esperanza (1487). Once años más tarde, Vasco de Gama dobló el Cabo y llegó hasta la bahía de Calicut (S. O. del Indostán), siendo así el primer europeo que llegó por mar a la India (1498). Pero entonces ya hacía seis años que Colón había descubierto la América.

Cristóbal Colón.—Los españoles, por su parte, deseosos de competir también con los italianos, pensaron en llegar a las Indias navegando directamente hacia el oeste. Creían con razón que surcando el Atlántico podría llegarse[1] a las costas orientales del Asia, gracias a la redondez de la tierra, hecho no desconocido en aquel entonces. Colón fué el genio que encarnó esta grandiosa y atrevida idea. En las Maderas había oído hablar de cañas y maderos labrados, y hasta de cadáveres de raza desconocida, arrojados en diversas ocasiones a estas islas por vientos del oeste. Además, él había visitado las Islas Británicas y, hasta, según se[1] dice, la Islandia.

En un libro * publicado en Madrid el año de 1629, libro que nunca hemos visto citado, se[1] narra el origen de la empresa de Colón de la siguiente manera:

Cierta nave desde la costa del África, arrebatada por un recio temporal, fué a dar en ciertas tierras no conocidas. Sosegada la tempestad, casi todos los pasajeros y marineros muertos de hambre, logró la nave volver a Maderas, donde estaba Colón, «persona de gran ánimo y valor, muy ejercitado en el arte de navegar.» Colón albergó en su casa al maestre de aquel navío; éste falleció en breve, dejándole a Colón los memoriales que traía de aquella navegación. De estos memoriales *dedujo* Colón que de la otra parte del mundo descubierto, hacia donde se ponía el sol, había tierras muy grandes y espaciosas.

Comunicó este pensamiento al rey de Portugal, pero no tuvo éxito. Se dirigió entonces a España, donde desde el primer momento recibió la protección y aliento del buen Prior de la Rábida, genio benéfico destinado a ayudarlo y a consolarlo en las adversidades y decepciones. Reinaban en esa época los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, soberano de Aragón el primero, y de Castilla y León la segunda, los cuales, unidos por matrimonio, habían organizado la monarquía *española* y estaban empeñados en la guerra contra los moros de Granada. Mas Colón fué tildado de visionario hasta por los teólogos de la famosa Universidad de Salamanca. Colón perdió cerca de tres años en negociaciones inútiles. Por fin consiguió hacerse oír otra vez por los reyes, —que acababan de tomar a Granada, el último refugio de los árabes (1492)—y movió en su favor el ánimo de Isabel.

* "Historia de las Ordenes Militares de Santiago, Calatraua, y Alcantara desde su fundacion hasta el Rey Don Filipe Segundo, Administrador perpetuo dellas." Ordenada por el Licenciado Francisco Caro de Torres. Madrid, 1629. fol. 85.

Esta virtuosa mujer y hábil reina, al ver a su marido vacilante, ofreció empeñar sus joyas para costear los gastos de la empresa. Se firmó un convenio, en virtud del cual Colón tendría los títulos de almirante y virrey de todas las tierras que descubriese y la décima parte de sus productos. Además, gozaría del título de *don,* reservado entonces sólo para los grandes personajes. Ideales religiosos de cruzado animaban en gran parte a Cristóbal Colón, como al príncipe portugués Don Enrique el Navegante (1394-1460). Ambos anhelaban emprender algún día una guerra santa contra los turcos.

Descubrimiento del Nuevo Mundo.—En menos de tres meses consiguió Colón alistar tres pequeñas embarcaciones: la *Santa María,* en que enarboló su pabellón, la *Pinta* y la *Niña.* El viernes, 3 de agosto de 1492, después de recibir la bendición del buen Prior de la Rábida, las tres carabelas salieron del Puerto de Palos (al N. O. de Cádiz). Iban en ellas 120 hombres. El pueblo contemplaba con profundo sentimiento la partida de los tripulantes. Como dice el escritor francés Lamartine, los espectadores constituían más bien una comitiva de duelo que una salutación de feliz viaje, en la cual había más tristeza que esperanza, más lágrimas que aclamaciones. A la cabeza de los 120 argonautas,—almirante de una escuadra deleznable y virrey de tierras entrevistas por su fantasía,—iba Cristóbal Colón. La historia (o la leyenda hecha historia) nos dice que nació en Génova, por los años de 1436, hijo de un cardador de lana, y que fué alumno de la Universidad de Pavía, donde había estudiado el dibujo, la cosmografía y la astronomía, ciencias que le prepararon para la carrera de marino. El Mediterráneo había sido su campo de juegos y su verdadera escuela. Víctima de un naufragio en una guerra contra los venecianos, nadó dos leguas asido de un remo, hasta llegar casi exánime a las costas del Portugal. En Lisboa se casó. De allí se tras-

ladó a las Maderas. Visitó las Islas Británicas y probablemente Islandia.

La escuadrilla se detuvo en las Canarias. De allí salió poco después para surcar mares desconocidos. Pasaban las semanas y crecía el descontento a bordo. El almirante tenía que calmar el miedo de los tripulantes con explicaciones científicas, ruegos y amenazas. Con el objeto de ocultarles lo extenso del recorrido, hacía dos apuntes de la navegación, uno exacto que guardaba para sí, y otro en que señalaba una distancia menor que la que habían recorrido cada día. Éste era el único que podían consultar los marineros. Fuera de una brújula, un astrolabio y una defectuosa carta del océano, Colón no llevaba más guía que su genio y su fe. Como al mes, algunos signos de tierra se fueron haciendo cada vez más manifiestos. Todo indicaba la proximidad de tierra. El capitán de la *Pinta*, notando que bandadas de aves dirigían su vuelo hacia el S. O. insistió en [2] que se [1] cambiara el rumbo de las naves. Colón accedió, e inclinó el rumbo un poco al sur. «Jamás», dice el sabio alemán Humboldt, «tuvo el vuelo de las aves mayores consecuencias.» Sin esta desviación, los españoles habrían llegado a la Florida y habrían fundado sus primeras colonias en aquella parte del continente. El sábado, 12 de octubre de 1492 D. J. C., a altas horas de la noche, una palabra castellana rompió el silencio nocturno: *¡Tierra! ¡Tierra!* gritaba el puñado de navegantes españoles. Al amanecer se [1] vió una isla llana, cubierta de bosques y regada por muchos arroyos. Al desembarcar, ante el asombro de los naturales de la isla, los expedicionarios besaron la tierra, alzaron un crucifijo y tomaron posesión del país a nombre de la corona de Castilla. Los naturales llamaban Guanahani a la isla; Colón la bautizó con el nombre de San Salvador (una de las Bahamas, probablemente la isla de Watling). Desde el 14 hasta el 24 de octubre descubrió diversas islas. El 28 tocó en Cuba cuya grande extensión le hizo creer que era el Catay

(China). El 5 de diciembre tocó en la isla de Haití, que él llamó la Española, y la cual creyó ser Cipango (el Japón). La Española estaba destinada a ser por largo tiempo el centro de operaciones de los conquistadores.

El 16 de enero de 1493, Colón volvió a España con la convicción profunda de [2] que acababa de descubrir la extremidad oriental del Asia. A los naturales los llamó indios, debido a esta creencia. El 15 de marzo, la nave de Colón entró al Puerto de Palos. Sus habitantes habían perdido la esperanza de volver a ver a los expedicionarios. El entusiasmo fué indescriptible. Colón atravesó España e hizo su entrada triunfal en Barcelona, donde a la sazón se encontraban los reyes. Marchó en medio de los indios que traía. El oro y los demás productos de aquellas regiones eran llevados delante de él en canastos. Acompañado de un gentío inmenso, llegó al palacio donde le esperaban Fernando e Isabel.

Los sabios se preguntaron si los países descubiertos por Colón eran un mundo nuevo o no. El Almirante sostenía la idea de [2] que las tierras exploradas eran las regiones orientales del Asia. La Europa entera creyó que eran las mismas descritas por Marco Polo, y por eso recibieron el nombre de Indias. Cuando más tarde se [1] descubrió el error, estos países fueron llamados Indias Occidentales, y sus habitantes conservan hasta el día de hoy el nombre de indios.

Los reyes españoles recurrieron al Papa Alejandro VI para obtener la soberanía de los países de infieles que se descubrieran. Como igual concesión se [1] había hecho antes a los portugueses, el pontífice solucionó la disputa estableciendo una línea de demarcación (1493). Al año siguiente, España y Portugal modificaron este convenio, con grandes ventajas para Portugal, pues, gracias a ello, este país pudo más tarde (1500) reclamar para sí al Brasil.

De 1493 a 1496, Colón hizo un segundo viaje, con mil quinientas personas, llevando semillas, herramientas y ani-

males para la fundación de una colonia. Descubrió nuevas islas, Jamaica entre ellas. Hubo de volver a España para defenderse de sus enemigos que le acusaban de ambición y crueldad. En 1498, emprendió un nuevo viaje, durante el cual descubrió la isla de Trinidad y la costa de Venezuela. En 1500 sus enemigos de España y del Nuevo Mundo lo hicieron volver a España cargado de grillos, como un criminal vulgar. Naturalmente, tan pronto como llegó a la Península, se[1] le puso en libertad. Entretanto, el viaje del portugués Vasco de Gama a las Indias Orientales había reanudado en España el entusiasmo por los viajes marítimos, y los reyes dispusieron un cuarto viaje de Colón (1502–1504). Éste recorrió la costa de Centro América, desde Honduras a Panamá. Se detuvo en Jamaica, falto de medios con que seguir sus exploraciones. Después de muchos padecimientos y contrariedades se dirigió a Santo Domingo, y de allí a España, donde murió dos años más tarde (1506), pobre y desilusionado, porque después del fallecimiento de la piadosa Isabel (1504), fué víctima de la ingratitud real. Se[1] le erigió un suntuoso mausoleo con la siguiente inscripción:

A Castilla y a León
nuevo mundo dió Colón.

Américo Vespucio.—Los descubrimientos de Colón y el viaje de Vasco de Gama habían despertado en Europa un vivo entusiasmo. Enrique VII de Inglaterra comisionó al veneciano Juan Cabot y a sus tres hijos para tomar posesión de las tierras que descubriesen. Éstos visitaron la costa del Labrador y Terra Nova, y llegaron hasta la Florida (1497). Por su parte, el rey de Portugal preparó una escuadra que, bajo las órdenes de Cabral, tocó en el Brasil (1500). Si bien éste había sido descubierto antes por un español, el Brasil quedó comprendido en la esfera de acción portuguesa, de acuerdo con el convenio hispano-portugués.

Mientras tanto, muchos otros navegantes españoles, en su

mayor parte antiguos compañeros de Colón, acrecentaron los descubrimientos en el Nuevo Mundo. Entre ellos figura Américo Vespucio, florentino al servicio de España. Después de un viaje cuya efectividad se [1] ha negado y, según el cual, habría sido el primero en descubrir el "continente" americano (1497), Vespucio acompañó dos años más tarde al atrevido Ojeda en su primer viaje a Venezuela. A su vuelta a Europa, publicó Vespucio una carta geográfica en que, por primera vez, afirmó que los países descubiertos formaban un continente diverso. Poco después, un impresor alemán publicó una breve descripción del mundo (1507), y en ella el nuevo continente era llamado *Tierra de Américo,* dando origen a la actual designación de *América.* «Pero aunque sea verdad que Vespucio haya hecho el descubrimiento de la parte continental,» dice Voltaire, «la gloria no sería suya; pertenece a aquél que tuvo el genio y el valor de emprender el primer viaje, a Colón. La gloria no pertenece más que al descubridor; los que vienen después sólo son sus discípulos.» Y Humboldt agrega: «El descubrimiento de América estaba asegurado el 12 de octubre de 1492. El descubrimiento de la pequeña isla de Guanahani debía necesariamente conducir al descubrimiento de todo el nuevo continente.» Wáshington Irving, a su vez, ha dicho: «Cuando Colón tocó por primera vez la tierra del hemisferio occidental, el gran problema estaba resuelto y estaba descubierto el Nuevo Mundo.»

Huelga el decir que la posteridad ha cometido una grave injusticia al no dar al nuevo continente el nombre de su descubridor. La América debería llamarse Colombia.

Puerto Rico y Cuba.—Mientras en las costas septentrionales de Sud América y en Centro América, Ojeda, Enciso, Nicuesa, Balboa y Pizarro vivían en la más completa discordia, otros conquistadores salidos de la Española sometían las grandes islas de Puerto Rico y de Cuba. El capitán Juan Ponce de León fué encargado de la conquista de la primera

(1509). La conquista de Cuba se llevó a cabo sin más resistencia que la de cierto cacique, el cual manifestó, antes de ser bárbaramente ejecutado, que si había españoles en el cielo prefería irse al infierno, para no encontrarse con gente tan cruel.

Esclavitud de los indios.—La Española (Haití y Santo Domingo actuales) era el asiento del gobierno y el centro principal de colonización. Los gobernantes aseguraron su dominación por medio del terror. Se fundaron poblaciones, se cultivó la caña de azúcar y se estimularon descubrimientos como los de Ponce de León.

Ya en 1495, Colón mismo había vendido como esclavos a los prisioneros, imponiendo a los demás un tributo de oro y algodón. Luego se [1] substituyó este sistema de tributos por el de *repartimientos* o *encomiendas*. Las tierras y los indios que en ellas había se *repartían* entre los conquistadores, a quienes se [1] *encomendaba* el alma de aquéllos. De modo, pues, que en cambio del trabajo de los indígenas, los conquistadores se comprometían a instruirlos en los preceptos de la religión cristiana. Los indios pagaban con el trabajo físico la salvación de sus almas. Pero este sistema, teóricamente tan laudable, tuvo pésimos resultados en la práctica. Los españoles poco o nada se ocupaban del alma de sus vasallos, pero no hay que extrañarse, pues dudaban de [2] que los indios tuvieran alma como los demás hombres. El Papa tuvo que declarar a los indígenas capaces de recibir los sacramentos (1537) para que los fieros conquistadores refrenaran su crueldad. El hambre y los duros trabajos de las minas y de los campos habían diezmado la población aborigen. Los frailes dominicanos se convirtieron en denodados defensores de los pobres indios. Un dominicano tomó con santo ardor su defensa. Era éste Fray Bartolomé de Las Casas, que en 1515 volvió a España a abogar por la causa humanitaria, con la palabra y con la pluma. El abnegado *protector de los*

indígenas quería la libertad absoluta de éstos. Como esta medida parecía que iba a dejar sin trabajadores a la agricultura y a las minas, propuso el reemplazo de los indios por esclavos negros comprados en el África. Así, pues, quiso evitar una injusticia con otra injusticia. Pero hay que perdonarle, porque no podía Las Casas adelantarse tanto a su siglo, en que la esclavitud de los negros era considerada como la cosa más natural. De todas maneras, el tráfico de esclavos negros no prosperó por lo excesivo del precio.

Gracias a las actividades de hombres como Las Casas, mejoró un tanto la condición de los indios, pero no mucho. Descorazonado, el protector de los indígenas se encerró en un convento.

La Florida.—Mientras se discutían las cuestiones relativas a la esclavitud y los repartimientos, los castellanos habían ensanchado prodigiosamente sus descubrimientos y conquistas. El conquistador de Puerto Rico, Juan Ponce de León, a pesar de su avanzada edad, sólo pensaba en nuevas hazañas, llegando a imaginarse que tal vez quedaba otro mundo por descubrir. Unos indios viejos le aseguraron que en una tierra remota situada al norte había un río cuyas aguas poseían la singular virtud de rejuvenecer a todo el que se bañaba en ellas. Ponce de León, acostumbrado como estaba a ver maravillas, y deseoso además de volver a ser joven, no vaciló en dar crédito a estas noticias, y se puso en marcha en busca de la fuente de la juventud. Después de visitar una tras otras las islas que hallaba a su paso, descubrió el día de Pascua de Flores una tierra sin término que llamó Florida (1513).

La primera colonia del continente.—Durante mucho tiempo, los compañeros y sucesores de Colón no hicieron otra cosa que explorar los mismos lugares que el Almirante había descubierto, o seguir la prolongación de las costas que él había visitado. En 1510, Enciso, con la ayuda del soldado Balboa, fundó en el golfo de Darién, en el extremo sureste

del istmo, el pueblecito de Santa María la Antigua, que fué la primera colonia establecida en el continente. La fundación de este puesto de avanzada tiene mucha importancia, porque dió comienzo a un nuevo período de atrevidas expediciones y de grandiosos descubrimientos.

Balboa.—Pronto fué gobernador de esta primera colonia Vasco Núñez de Balboa. Era éste un pobre hidalgo, de unos treinta y cinco años de edad, que había partido en busca de aventuras a la *costa firme* (como se[1] llamaba a la ribera del continente sudamericano) huyendo de sus acreedores escondido en un barril. Como gobernador desplegó gran habilidad. En sus expediciones al interior llevaba como auxiliares perros de presa ejercitados en dar caza a los indios. En estas incursiones los castellanos recogieron mucho oro; pero recibieron noticias que valían más que todas esas riquezas. Un día, mientras los castellanos disputaban entre sí el reparto de un tesoro, el hijo de un cacique amigo les dijo que al otro lado de las montañas se extendía un vasto mar, el cual surcaban los bajeles de una nación poderosa. Ésta fué la primera noticia que tuvieron los españoles acerca del grande océano y del poderoso imperio de los incas. Balboa se imaginó estar a las puertas de los mares de la India y del rico imperio de Cipango (el Japón). Emprendió su marcha hacia el sur por la angosta faja de tierra que separa los dos océanos y une las dos Américas. Aunque el ancho del istmo es sólo de unas pocas leguas, su travesía ofreció graves dificultades. La cordillera de los Andes lo atraviesa en toda su extensión como una barrera opuesta a la comunicación de los dos mares. Balboa hubo de atravesar bosques impenetrables, rápidos torrentes y pantanos pestilenciales; tuvo, además, que rechazar el ataque de tribus guerreras. Cada cadena de cerros parecía la última. Por fin, a los diez y nueve días de una marcha llena de padecimientos, se adelantó a sus compañeros y vió desde una altura un nuevo e inmenso mar ante sus ojos (1513). Balboa

penetró en el agua, llevando en una mano la bandera de Castilla, y tomó posesión del nuevo mar a nombre del rey de España. Lo llamó Mar del Sur (hoy día, Océano Pacífico). Después de explorar las tierras vecinas y de recoger preciosísimas perlas, los osados aventureros volvieron al golfo de Darién. Entre ellos figuraba Pizarro, futuro conquistador del Perú, ese poderoso imperio que se extendía en el sur. Balboa tuvo un fin trágico. Mientras trataba de organizar, con esa actividad suya incansable, una expedición al mencionado imperio, sus enemigos personales le acusaron de sublevación y le condenaron a muerte. El descubridor del Océano Pacífico fué decapitado en la plaza pública (1517), en irónico pago de sus valiosos servicios.

El Río de la Plata.—El descubrimiento del Mar del Sur había probado que los países descubiertos no eran una continuación del Asia. Hasta entonces, el monarca español se había empeñado en [2] que se [1] hallara un paso marítimo a las Indias Orientales, la gran feria de productos y mercaderías de todo orden. Al imponerse de los descubrimientos de Núñez de Balboa, tuvo otra idea, la de [2] que se [1] hallase un paso marítimo al Mar del Sur. Juan Díaz de Solís recibió este encargo. Se proponía reconocer la costa oriental del continente sudamericano hasta encontrar un paso que le permitiera pasar al otro mar. Recorrió la costa del Brasil, hasta los 35 grados de latitud sur. Allí notó que la tierra cambiaba de dirección. Cambió el rumbo de sus tres naves y siguió explorando hacia el occidente, penetrando en una grande ensenada (1516). Creyó que se trataba de un vasto estrecho, y lo llamó Mar Dulce (actualmente, Río de la Plata), porque dulces eran sus aguas. Habiendo desembarcado en una pequeña isla, Solís fué atacado y muerto por los indios.

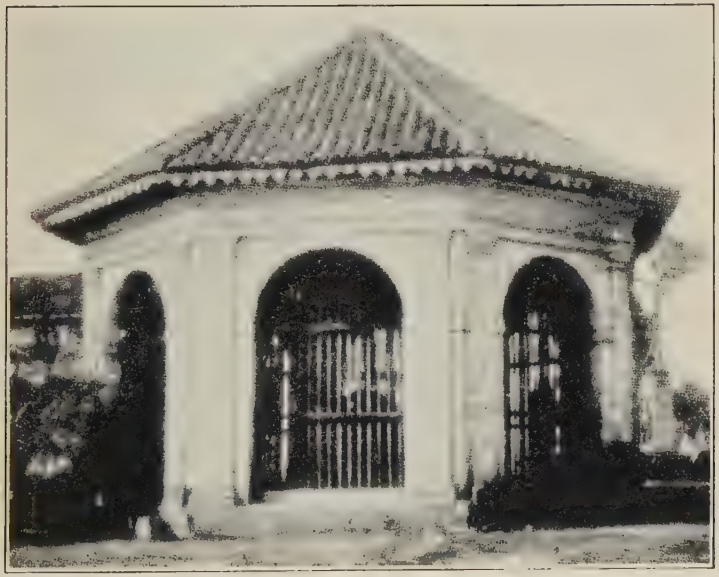
Magallanes: descubrimiento del Estrecho.—El triste fin de Solís retardó por algún tiempo la exploración de aquellas regiones. La gloria de hallar el paso que buscaba Solís estaba

reservada al navegante portugués Hernando de Magallanes. A pesar de que muchos creían que la costa americana se extendía del uno al otro polo como una barrera puesta por la naturaleza para mantener separados a los mares occidentales de los orientales, Magallanes creía que, continuando la exploración de la costa oriental de Sud América, encontraría el deseado paso. Ofreció sus servicios al rey de España, Don Carlos I (más tarde, Emperador Carlos V). Este joven monarca, recién coronado, ansioso de ilustrar su reinado con nuevos y provechosos descubrimientos, le prestó su ayuda al navegante portugués. En 1519 partió Magallanes al mando de una escuadrilla de cinco naves. Exploró la costa oriental de Sud América y reconoció el Río de la Plata, llamado entonces Río de Solís, en memoria de su desgraciado descubridor. Continuó hacia el sur, sufriendo toda clase de contrariedades. Sus subalternos, cansados con el viaje y sobresaltados al encontrarse en mares desconocidos y en latitudes hasta donde no había llegado ningún navegante, organizaron sublevaciones que el arrojado comandante reprimió con mano de hierro. Después de incontables peripecias, al doblar un cabo, encontró lo que buscaba; a saber, un paso marítimo, un estrecho, que él llamó Estrecho de Todos los Santos, por haberlo descubierto el día en que cae esta fiesta de la Iglesia. Era el 1° de noviembre de 1520. La posteridad, con mucho acierto, ha cambiado ese nombre, llamándolo Estrecho de Magallanes. El 27 del mismo mes, los castellanos salieron de aquel estrecho por su boca occidental, para entrar en un mar bonancible que por eso se [1] llamó Pacífico. Era el mismo Mar del Sur descubierto siete años antes por Balboa después de atravesar a pie el istmo de Panamá.

Primer viaje alrededor del mundo; Elcano.—Como Magallanes abrigaba el propósito de llegar a las Indias Orientales (la antigua meta de Colón), se abstuvo de explorar la costa del Pacífico. Se dirigió acto seguido al noroeste. Increíbles

fueron los padecimientos de esta navegación. Navegaron más de tres meses, cubriendo una extensión de 4000 leguas (unas 12000 millas), sin encontrar tierra alguna. Faltos de víveres, hubieron de comer cuero, aserrín y ratones. Muchos expedicionarios habían perecido cuando al fin descubrieron unas islas. Renovaron sus provisiones y prosiguieron la travesía hasta tocar en las Filipinas (1521), donde fueron recibidos amigablemente por los naturales. Pero en un islote vecino, los salvajes atacaron a los castellanos y lograron dar muerte a Hernando de Magallanes. Los sobrevivientes emprendieron la vuelta a Europa por el sur del África en la única nave que les quedaba, bajo el mando del piloto español Juan Sebastián de Elcano. La embarcación llegó en 1522 a España, de donde había salido tres años antes. De los 265 tripulantes iniciales sólo volvieron 17, todos flacos, enfermos, quebrantados por los atroces padecimientos. La gloria de aquel viaje maravilloso compensó, en cierta forma, los sacrificios y sufrimientos, pues los castellanos, conducidos primero por Magallanes y luego por Elcano, habían consumado la mayor de las navegaciones: habían dado una vuelta alrededor del mundo y habían descubierto regiones y mares desconocidos.

Yucatán.—Como ya se[1] ha dicho, la población de Santo Domingo (en la Española) fué durante mucho tiempo el centro de operaciones de los españoles. En 1517, la isla de Cuba pasó a ser el centro de nuevas expediciones. Un navegante salido de la Habana con dirección al archipiélago de las Bahamas fué arrastrado por los vientos hasta la extremidad oriental de la península de Yucatán, territorio donde prosperaba la civilización de los mayas. Fácil es suponer la admiración de los castellanos al encontrar allí grandes y sólidos edificios de cal y piedra. Pero su asombro fué mayor cuando vieron indios vestidos decentemente con ropa de algodón. No tardaron en convencerse de[2] que habían descu-



MAUSOLEO DE MAGALLANES
MACTÁN, FILIPINAS

bierto un país civilizado, como lo atestiguaban el cultivo del suelo, el delicado tejido de las telas y la construcción de los edificios. Pero la misma acabada organización que había producido estos adelantos, había perfeccionado también la táctica militar. Debido a esto último, los españoles sufrieron serias pérdidas en sus encuentros con los aborígenes. Volvieron a Cuba, y el jefe de la expedición murió algunos días después a consecuencia de las heridas recibidas. Una nueva escuadrilla salió de Cuba al año siguiente. Tomó posesión de la isla de Cozumel, al noreste de Yucatán, y se [1] celebró una amistosa conferencia con un jefe mejicano en el río Tabasco. Hasta 1517 los conquistadores sólo habían encontrado tribus de salvajes desnudos. Ahora se encontraban en una nación debidamente organizada y entraban en tratos con poderes constituidos. La noticia de la aparición de los hombres blancos y barbudos en las costas vecinas al imperio azteca había sido comunicada al emperador, y había consternado a la corte, cuyo asiento estaba en la Ciudad de Méjico. El emperador azteca presintió males sin cuento y encargó a sus representantes que agasajaran a los extraños visitantes y trataran de averiguar de dónde venían y cuál era el objeto del viaje.

Se [1] había consumado, pues, el descubrimiento de un grande y poderoso imperio, cuyas riquezas atrajeron en seguida la atención de los españoles. Pero su conquista ofrecía mayores dificultades que la de las tierras pobladas de salvajes o de bárbaros. Para llevarla a cabo se [1] necesitaba un ejército considerable. Como conseguir esto era imposible, era necesario un genio superior al de los aventureros que se habían distinguido hasta entonces. El momento histórico reclamaba un héroe, y apareció Hernán Cortés para realizar con su talento militar y su sagacidad política la empresa más admirable de la Conquista.

Hernán Cortés y la conquista de Méjico.—Era oriundo de

la provincia de Extremadura (España). Sus padres, aunque nobles, eran pobres. Abandonó el estudio de las leyes para abrazar la carrera militar. En 1504 llegó a la Española en busca de aventuras, o mejor dicho, de nuevas aventuras, porque en España había sido hombre de aventuras. Dos años antes, estando a punto de embarcarse para la Española, trató de escalar una pared, pero sufrió una caída que le impidió emprender el viaje. Cuando por fin llegó a la Española (Santo Domingo y Haití actuales), el joven aventurero recibió tierras y un repartimiento de indios; mas las pacíficas ocupaciones de la labranza no satisficieron su espíritu ávido de aventuras militares. Tomó parte en diversas expediciones, como la de Cuba, gracias a las cuales se[3] había ganado la confianza de sus superiores.

El gobernador de Cuba resolvió confiar a Cortés la importantísima misión de conquistar a Méjico. Cortés, que estaba cansado de desempeñar papeles secundarios, aceptó en el acto este encargo. Enarboló en la puerta de su casa la bandera de enganche y empleó toda su actividad en trasmitir a sus amigos el entusiasmo de que él se hallaba dominado. Destinó a la empresa todos los bienes de que disponía, y hasta pidió prestado dinero. La actividad incansable de Cortés y la fuerza magnética de su personalidad suplieron la escasez de sus recursos pecuniarios. Pero el gobernador de Cuba, hombre egoísta y receloso, vió con malos ojos la popularidad y el éxito de su subalterno. Cortés, informado de este peligro, activó su partida, y salió precipitadamente de Santiago de Cuba (1518). La escuadrilla se componía de cuatro embarcaciones y siete lanchones. Sólo 45 de los hombres llevaban armas de fuego. El número de caballos se reducía a 16. Con tan escasos recursos acometió Cortés la gigantesca empresa de someter el poderoso imperio mejicano o azteca. Llevaba un estandarte de terciopelo negro con una cruz roja y este epígrafe: «Sigamos la cruz porque con esta señal venceremos.»

Cortés y sus compañeros soñaban tanto con las riquezas que iban a recoger como con la difusión del cristianismo.

Después de tocar en Cozumel, doblaron la península de Yucatán y se dirigieron a la costa de Tabasco, donde sostuvieron dos reñidos combates. Los aborígenes se sometieron y dieron a los conquistadores víveres, vestidos de algodón y veinte mujeres para el servicio doméstico. Una de ellas, que fué bautizada Marina, llegó a ser célebre por su devoción a Cortés y por los importantes servicios que prestó como intérprete y consejera. En una isla cercana se presentaron dos altos personajes enviados por el gobernador azteca de aquella provincia a fin de conocer las miras de los viajeros y de ofrecerles auxilio. Cortés contestó que sus intenciones eran pacíficas, pero que deseaba tener una entrevista con el emperador Moctezuma, cuyo nombre acababa de oír. Durante la entrevista, notó que algunos indios copiaban en unas hojas de papel los objetos de los extranjeros que llamaban su atención. Estas pinturas tenían por objeto comunicar al emperador la noticia de la llegada de los extranjeros. Era el sistema azteca de comunicaciones por escrito. Una semana después volvieron los embajadores de Moctezuma con valiosos obsequios, pero negándole a Cortés el permiso de pasar más adelante. Naturalmente, éste, que ya había llenado de admiración y de terror a los indios mediante simulacros guerreros, no pensó en respetar la prohibición.

Cortés se dió cuenta de [2] que Moctezuma era el monarca de un poderoso imperio que no sería posible conquistar con medios tan reducidos como los suyos. Pero también se impuso de [2] que, como todo grande imperio, encerraba en su seno naciones descontentas, prontas a aprovecharse de la primera oportunidad para sacudir el yugo del poder central. Se [3] ganó hábilmente la confianza de una tribu vecina, la hizo aceptar el cristianismo y fundó una población que llamó Villarrica de la Veracruz. Como algunos españoles descontentos estaban

conspirando para volverse a Cuba, Cortés llevó a cabo un acto extraordinario, sin paralelo en la historia de los aventureros de genio: hizo [4] destruir las naves. Una sola nave se salvó de esta destrucción. Como lo acusaban de locura, Cortés les dijo a sus compañeros: «Yo me quedo; pero si alguno de vosotros por falta de valor quiere volver a Cuba y contar que ha abandonado a su jefe, pronta está la última de mis naves para trasportarlo.» Ninguno pudo resistir el ascendiente de Cortés, y todos juraron que estaban resueltos a acompañarle hasta el fin del mundo.

No obstante una tercera prohibición de Moctezuma de acercarse a la capital, Cortés, resuelto a todo, avanzó hacia el interior, donde sostuvo varios combates con los aguerridos habitantes de la república de Tlascala, república que había mantenido heroicamente su independencia de los aztecas. Por fin hicieron las paces y la república india convino en ser la aliada de los españoles, facilitándoles guerreros con que atacar al imperio azteca. En Cholula, un poco más al interior del valle de Anáhuac, Cortés ejecutó una matanza aterradora entre los pobladores, en castigo de un complot de éstos para exterminar a los españoles, complot que fué descubierto por doña Marina. Seis mil aztecas fueron muertos en esa carnicería. No debemos asombrarnos demasiado del rigor y la crueldad de Cortés, pues él y sus compañeros se [3] jugaban la vida a cada instante en medio de aquel misterioso imperio.

Los invasores llegaron sin más contratiempos a la capital del imperio, Tenochtitlán o Méjico, rodeada de bosques, campos de maíz y jardines. Los lagos de los alrededores estaban circundados de aldeas. En el centro del mayor de estos lagos se levantaba la soberbia capital, con sus templos de forma piramidal y sus imponentes construcciones. Los castellanos contemplaban llenos de admiración tan magnífico panorama. Nadie se oponía a su avance a través del territorio; antes bien, se [1] les agasajaba ostentosamente. El mismo

Moctezuma salió a recibir al jefe extranjero que había insistido tanto en conocerle. Cortés declaró que el objeto de su viaje era conocer a tan grande emperador, y además, difundir el cristianismo. Los primeros días se pasaron en obsequios y visitas. Los extranjeros pudieron visitar aquella populosa ciudad de 300.000 almas, admirar sus monumentos y estudiar la civilización de sus habitantes. No sería posible describir la admiración y asombro de los europeos ante la cultura y grandeza de los mejicanos.

Cortés, como buen táctico, advirtió el gran peligro que le amenazaba si persistía en someter tan poderoso imperio. La ciudad, situada en el centro de un lago, podía aislarse fácilmente en un momento dado cortando los puentes de comunicación. Los 300.000 habitantes podían sofocar al pequeño ejército español cortándole [3] la retirada. Cortés comprendió que sólo la audacia podía salvarle de tan grave peligro. Algunos de sus compañeros propusieron salir de la estratégica ciudad y situarse en las riberas del lago. Pero Cortés propuso otro plan que, si no hubiera tenido éxito, sería considerado una de las grandes locuras de la historia; propuso apoderarse de la sagrada persona del emperador, a fin de tenerle siempre propicio y como una prenda de seguridad. Merced a varios pretextos e intimidaciones, consiguieron un día trasladarle al cuartel español, asegurándole, eso sí, que podría seguir despachando como de costumbre los negocios del imperio. Naturalmente, después de ese golpe de mano, el desdichado emperador no fué sino un instrumento de sus huéspedes convertidos en carceleros. No contento todavía, Cortés humilló a Moctezuma haciéndole reconocer la soberanía del rey de España. Hízolo el emperador en medio de sollozos, pensando que el monarca español debía de ser el dios Quetzalcoatl, quien, de acuerdo con una profecía, volvía a gobernar en Méjico. Los mismos castellanos no pudieron mirar sin inmutarse la triste escena de aquel injus-

tificado atropello. Uno de los soldados españoles presentes escribió en su *Diario:* «Queríamos tanto a Moctezuma que al verlo llorar muchos de nosotros lloramos tanto como él. Tanto era el amor que le teníamos.» Como corolario del vasallaje, los mejicanos hubieron de obsequiar enormes cantidades de oro y plata. Muy pronto, los españoles erigieron un altar cristiano en el templo principal de los mejicanos. Desde ese día, exacerbados por el sacrilegio, los súbditos de Moctezuma empezaron a tramar la muerte de los castellanos, y la ciudad cobró un aspecto amenazador (1520).

Cortés, con parte de su ejército, tuvo que ausentarse por seis semanas de la capital para defenderse de una escuadra mandada por el gobernador de Cuba para apresarle como insurrecto. Cortés no sólo venció a sus compatriotas sino que los ganó en su favor. Con nuevos y valiosos refuerzos volvió a Tenochtitlán. Se empeñaron furiosos combates. En uno de ellos apareció Moctezuma sobre las murallas del cuartel español, en que estaba prisionero, para aconsejar a los indios que dejaran de pelear. A su vista, la multitud demostró sumisión, pero cuando Moctezuma se declaró amigo de los extranjeros, una lluvia de flechas y de piedras lo echó al suelo sin sentido. Su propio sobrino le disparó la primera flecha. Abrumado por la repudiación de sus propios súbditos, Moctezuma rechazó los cuidados que querían prodigarle los españoles, se negó a tomar alimentos, y murió. Así terminó la vida de la figura más doliente de la América indígena. Su fin, como su cautiverio, fué una tragedia envuelta en desolación, la última escena de un drama sin puntos culminantes, pero empapado en lágrimas. Hasta el último instante se negó a abrazar la religión de sus carceleros, esos carceleros que eran ahora sus únicos amigos. Al momento de expirar parecía recordar su pasada grandeza y su humillación presente.

Se sucedieron terribles combates, que hicieron insostenible

la situación de los castellanos. Cortés resolvió abandonar la capital. Una noche, los castellanos emprendieron silenciosamente la retirada. Pero tan pronto como la iniciaron, fueron atacados inesperadamente por los indios. Se siguió una noche atroz; en la oscuridad no se distinguían amigos y enemigos. Aquel terrible suceso, llamado *la Noche Triste,* costó a los españoles la mitad de sus tropas y casi toda la artillería. A la vista de tamañas pérdidas, Cortés, el hombre de hierro, prorrumpió en llanto. Rendidos de cansancio y abatidos por el infortunio, continuaron su retirada hacia la república libre de Tlascala. En la llanura de Otumba fueron atacados nuevamente por espesos batallones de soldados aztecas que componían un ejército de 200.000 hombres. Sólo la audacia de Cortés salvó a los españoles de una muerte segura. El intrépido extremeño se precipitó contra el jefe enemigo, lo derribó de una lanzada y se apoderó del estandarte. Los supersticiosos indios se desbandaron entonces, y los castellanos pudieron llegar a la república aliada de Tlascala.

Los ciudadanos de esta república, animados por su odio al imperio azteca, los recibieron con gran cordialidad. Cortés logró reorganizar su ejército y preparó activamente una nueva campaña. Algunos destacamentos de aventureros españoles se unieron a sus tropas. Cortés emprendió de nuevo la marcha a la Ciudad de Méjico, y muy pronto le puso sitio. Al cabo de 75 días, los sitiadores ocuparon la ciudad (1521). Habían muerto más de 130.000 indios. Los españoles se vieron obligados a destruir la ciudad casa por casa durante el sitio. Destruyeron el templo mayor y en su lugar levantaron una iglesia cristiana. Para gran sorpresa suya, notaron que la opulenta ciudad imperial no encerraba los tesoros que se esperaban. Los orgullosos mejicanos habían arrojado al lago sus riquezas.

Nueva España.—Tomada la capital se sometieron sin dificultad las provincias del extenso imperio azteca. Cortés

demostró ser no sólo el más heroico de los conquistadores, sino también el mejor administrador. Nombrado gobernador, capitán general y justicia mayor de Nueva España (como admirativamente se[1] llamó a Méjico), Cortés fundó una ciudad cristiana sobre las ruinas de la soberbia capital imperial. La paz y la prosperidad se asentaron sobre el valle de Anáhuac. Se introdujeron plantas y animales europeos y se establecieron colonias de españoles para difundir la fe cristiana y propagar la civilización occidental. Durante su gobierno despachó Cortés varias expediciones, y él mismo hizo un penoso viaje a Honduras. Además, exploró las costas del Pacífico en busca de una comunicación entre los dos mares. En una de estas exploraciones descubrió a California (1529).

Como Colón y como Balboa, Cortés tuvo poderosos enemigos en España, los cuales le privaron del gobierno cuando Carlos V fundó el virreinato de Nueva España (1534). Sin embargo, se quedó en Méjico cuatro años más. Volvió a la Península (o sea, a España), sirvió en la campaña de África, y regresó de nuevo a España, donde vivió ignorado, ocupado en vano de reclamar justicia. Con un título nobiliario que le había sido concedido en sus buenos tiempos, en 1528, vivió la vida oscura de un hidalgo pobre.

Cuéntase[1] que no pudiendo obtener una audiencia de Carlos V, se acercó un día al coche en que éste salía a paseo. «¿Quién es este hombre?» preguntó el monarca. «Señor, soy un soldado,» contestó Cortés, «que ha dado a V. A. más reinos que ciudades le legaron sus mayores.» Y tenía razón, pues había conquistado las provincias del imperio azteca, a más de las provincias ocupadas por los mayas.

A los 63 años de edad, cuando, cediendo a la fatal atracción del Nuevo Mundo, se disponía a regresar a Nueva España, le sorprendió la muerte en las inmediaciones de Sevilla.

Conquista de Centro América.—Méjico y el Darién suce-

dieron a la Española y a Cuba como puntos de partida para nuevas expediciones de conquista. La América Central, que se extiende entre Méjico y el golfo de Darién, fué conquistada por la acción conjunta de guerreros y misioneros. La ciudad de Panamá, fundada en 1519, constituye la población europea más antigua de Norte América. Desde esta ciudad, cruzando el istmo, se [1] transportaba a Puerto Bello el tesoro del Perú destinado a España. La importancia comercial de esta ruta era comparable a la del Canal de las Bahamas descubierto por Ponce de León.

Conquista de Colombia.—Mientras algunos españoles hacían la conquista de Centro América, otros se ocupaban de los países situados al oriente del istmo, Colombia y Venezuela. En 1525 se [1] fundó la ciudad de Santa Marta. Siete años más tarde se hizo el reconocimiento del caudaloso río Magdalena. En 1538, después de una penosa expedición que duró un año, los castellanos, al mando de Quesada, llegaron a la nación semicivilizada de los chibchas, la cual sometieron fácilmente. Se echaron los cimientos de una ciudad, Santa Fe de Bogotá, y se [1] bautizó al país con el nombre de Nueva Granada, por ser natural de Granada el intrépido jefe de la expedición. Bogotá llegó a ser más tarde uno de los grandes centros de la organización colonial y de la civilización española.

Venezuela.—Las costas de Venezuela, descubiertas por Colón en su tercer viaje (1498), fueron más tarde teatro de inhumanas cacerías de indios, que eran vendidos como esclavos en la Española y en Cuba. Una compañía comercial alemana empeoró este estado de cosas aun más. Afortunadamente, las altas autoridades españolas pusieron coto a estos abusos, y se [1] inició una sabia política de colonización, que culminó en 1567 con la fundación formal y definitiva de Caracas.

El país del Dorado.—Circulaba entre los españoles la leyenda de un país maravilloso, cuya situación daba origen

a toda suerte de conjeturas. *El Dorado* era un rey o pontífice chibcha que todas las mañanas se cubría el cuerpo de polvo de oro; pero como esta capa de oro le molestase para dormir, se lavaba todas las noches y se doraba de nuevo al [5] llegar el día. Donde tal derroche de oro se practicaba, sin duda había minas abundantes o ríos cuajados del preciado metal. Esta ilusión, este «fantasma que parecía huir de los españoles y que, sin embargo, los llamaba a todas horas,» fué la causa de penosísimas expediciones, pero adelantó considerablemente la exploración de los valles del Amazonas y del Orinoco.

Entre los ilusos que salieron en busca del Dorado figura el valeroso Urre, caudillo de corazón noble y generoso que, en su largo viaje de cuatro años, desplegó sentimientos de humanidad poco frecuentes en el trato de los indios que encontraba. Como la fuente de la juventud, la leyenda del Dorado revela la afición de los españoles a todo lo maravilloso.

Descubrimiento del Perú.—La muerte de Núñez de Balboa (1517) retardó los descubrimientos en las costas del Pacífico. Los indios del istmo hablaban de un imperio poderoso que se dilataba al sur. En 1522 salió de Panamá una expedición que llegó hasta el río San Juan (en Colombia), donde recogió importantes noticias acerca del imperio de los incas. Aunque el resultado de este viaje confirmó a los colonos de Panamá en la convicción de [2] que existía un imperio en las regiones del sur, estas noticias no produjeron el entusiasmo que era de esperarse, porque todos sabían lo penosas que eran tales exploraciones, debido a los climas malsanos, la falta de alimentos y la ferocidad de los indios.

Pero había en Panamá tres hombres que no estaban desalentados. Eran éstos Francisco Pizarro, Diego de Almagro y Hernando de Luque. El primero era extremeño, como Cortés. En su niñez había sido porquerizo; más tarde, soldado en Italia, y por último, aventurero en América, donde

había tomado parte en la expedición al Darién y en el descubrimiento del Mar del Sur bajo las órdenes de Balboa. Almagro, como don Quijote, era oriundo de la Mancha. Tenía corazón franco y generoso, al revés de Pizarro que era reservado y calculador. Ninguno de los dos sabía leer ni escribir. Eran tan amigos que «parecían un mismo hombre en dos cuerpos.» El tercer socio era Hernando de Luque, clérigo y maestro de escuela.

Después de un desastroso viaje preliminar (1525–1526) que le [3] costó a Almagro uno de sus ojos, los tres amigos activaron en Panamá los preparativos de una nueva expedición, y firmaron un célebre contrato para hacer el descubrimiento y la conquista del Perú. Pizarro y Almagro tomaban a su cargo la parte militar de la empresa; Luque era el socio capitalista. Tan insensata consideraba el vulgo la empresa, que *Luque,* por un juego de palabras, fué llamado *el Loco.* Enfrente de la costa del Ecuador divisaron una población compuesta de más de mil casas dispuestas en calles. Convencidos de [2] que eran incapaces de conquistar a una nación evidentemente poderosa, se refugió Pizarro en la seguridad de la pequeña isla del Gallo, y Almagro volvió a Panamá en busca de mayores recursos. En vez de concederlos, el gobernador de Panamá, informado secretamente del descontento entre muchos de los expedicionarios, envió dos buques con la orden de trasportar a Panamá a Pizarro y a sus compañeros. Pero Pizarro no quiso obedecer la orden de [2] que volviera y, trazando con su espada una raya de este a oeste en la arena, dijo a sus soldados dirigiéndose al sur: «Por aquí se va al Perú a ser ricos»; y volviéndose al norte, agregó: «Por acá se va a Panamá a ser pobres.» Sólo 13 pasaron la raya para acompañarlo al Perú; el resto, más de 200 hombres, se volvió a Panamá.

Después de 7 meses de terrible expectativa, recibió Pizarro ciertos refuerzos, y siguió con ellos hacia el sur. Descubrieron

en la bahía de Guayaquil una hermosa y gran ciudad (1527). Los habitantes los recibieron como a seres sobrenaturales y les obsequiaron víveres de toda especie. Seguro de haber descubierto definitivamente el imperio buscado, Pizarro regresó a Panamá. Este imperio del Perú comprendía el país actual del mismo nombre, el Ecuador y parte de Chile.

Pizarro tuvo que trasladarse a España (1528–1530) para solicitar auxilio. Allí contó con el apoyo de Cortés, entonces en el apogeo de su gloria. El emperador Carlos V convino en comisionar y honrar a los tres aventureros. Eso sí que Pizarro, con mucha deslealtad, pidió para Almagro un empleo muy secundario. De resultas de esto, las relaciones entre Almagro y Pizarro estuvieron a punto de romperse.

Renovado entre los socios el antiguo contrato, se [1] hizo una campaña al interior del Perú (1532). Los 110 infantes y 60 jinetes hicieron una marcha excesivamente fatigosa al través de cordilleras, barrancos, ríos y desiertos. A su paso encontraron gran cantidad de vasos de oro y de plata que revelaban la riqueza del imperio incaico. Lo que más sorprendía a los españoles era la recepción hospitalaria que se [1] les tributaba en cada población. Al obrar de esta manera, los peruanos obedecían a un plan meditado, como se [1] verá más adelante.

Atahualpa.—A la llegada de los arrogantes aventureros, el imperio acababa de pasar por violentas convulsiones. Siete años antes había muerto el Inca Huaina Capac, dejando el reino del Cuzco (o sea, el Perú meridional) a su hijo legítimo Huáscar, y el reino de Quito (o sea, el Ecuador) a su hijo ilegítimo Atahualpa. Durante cinco años los dos hermanos habían gobernado en paz sus respectivos reinos; pero la ambición de Atahualpa y la altivez de los señores del Cuzco se opusieron a la conservación de esa paz. Empeñóse,[1] en efecto, una guerra terrible en que después de sangrientos combates salió vencedor Atahualpa. Éste pasó a ser el único soberano de todo el imperio.

La victoria de Atahualpa coincidía con la invasión de los españoles. El Inca se hallaba en Cajamarca gozando de su reciente triunfo cuando supo la llegada de los extranjeros y la marcha al interior del Perú. El omnipotente señor del Perú, convencido de [2] que no había sobre la faz de la tierra nación alguna capaz de resistir su poder, no se sintió sobresaltado con la noticia. Además, los oráculos respondían que los barbudos extranjeros sucumbirían. Informado por sus espías de [2] que los invasores no alcanzaban a 200, y de [2] que eran mortales, el orgulloso monarca concibió la idea de atraerlos al interior para conocer a esos hombres tan raros, bien seguro de [2] que bastaba una señal suya para que fueran exterminados por sus millares de soldados. Así que, movido por la curiosidad y seguro de [2] que su poder era inexpugnable, ordenó a sus vasallos que dieran libre paso a los extranjeros y que aun los proveyeran de víveres.

Imitando a Cortés, Pizarro pensó apoderarse por sorpresa de la persona del Inca. La entrevista tuvo lugar en Cajamarca. Atahualpa llegó rodeado de más de 30.000 soldados. El capellán español quiso en el acto convertirlo al cristianismo. El Inca, que no entendía de qué se trataba, arrojó airado al suelo el breviario que contenía los evangelios. Los castellanos, indignados por la profanación, dispararon sobre el tropel de indios que, aturdidos por el fuego y el estampido de los dos cañones y arcabuces, sólo atinaron a huir. Pero los nobles que rodeaban al Inca se dejaban matar antes que abandonarle. «¡Nadie mate al Inca so pena de la vida!» exclamó Pizarro, recibiendo en la mano una cuchillada dirigida contra el Inca. Varios miles de indios perdieron la vida en esta matanza. Entre los españoles no hubo más que un herido, Pizarro.

Pensando cómo recobrar su libertad, Atahualpa ofreció, como rescate, dar tanto oro como cupiese dentro del aposento en que estaba, hasta la altura a que alcanzara su mano, y

tanta plata como cupiese en los dos aposentos vecinos. Pizarro aceptó el convenio. Los mensajeros de Atahualpa se dedicaron en seguida a recorrer el imperio para reunir el rescate. Al cabo de siete meses habían juntado una cantidad fabulosa de oro y plata. Los españoles no hallaban la hora de repartirse [3] aquellos tesoros. En la repartición, cada jefe y soldado obtuvo sumas fabulosas. Con razón se [1] ha dicho que la historia no ofrece otro ejemplo de una fortuna tan repentina, adquirida en el servicio militar, y que jamás un botín tan considerable fué repartido entre tan pocos soldados. Pizarro permitió volver a España a todos los que lo desearan, para que la exhibición de sus riquezas atrajera nuevos aventureros.

Atahualpa seguía gobernando el imperio desde su prisión. Sus órdenes se cumplían con la más rigurosa exactitud, debido al espíritu de obediencia de sus súbditos. Acusado falsamente, por un pérfido indio que servía de intérprete, de [2] que preparaba una sublevación general del imperio, Atahualpa fué sometido a juicio y condenado a muerte. El proceso se caracterizó por lo insincero e irrisorio; se [1] le acusó, entre otras cosas, de ser hijo ilegítimo, de ser idólatra y polígamo, de haber gastado los tesoros del imperio, y así por el estilo. El Inca aceptó recibir el bautismo bajo el nombre de Juan con el objeto de [2] que se [1] le [3] suavizara el suplicio. Pocos días después de [5] ser ejecutado el Inca, quedó probada la falsedad de los denuncios respecto a una proyectada sublevación de los peruanos. La iniquidad del crimen avergonzó a sus propios autores.

Ocupación del Cuzco (1533).—Muerto Atahualpa, se produjo la disolución del imperio. Privados de su Inca, los peruanos no sabían gobernarse. Al buen orden maquinal sucedió el desconcierto y la anarquía. El suplicio de Atahualpa era una catástrofe incomprensible para los indios, que le veneraban como a un Dios. No hay exageración en

suponer que deben haber atribuido esta catástrofe a la intervención divina. Desorganizado y sin cabeza, quedó el imperio a merced del puñado de españoles. Pizarro hizo [4] elegir Inca a un príncipe de Quito, el cual se reconoció vasallo de Carlos V. Pero en el Cuzco se [1] trató de reconstruir el Imperio del Sol bajo el gobierno de un hermano de Huáscar. Con un ejército acrecentado por la llegada de nuevos aventureros, Pizarro salió para el Cuzco. Muy fácil fué vencer la débil resistencia que se [1] le oponía. La muerte repentina del príncipe quiteño le permitió a Pizarro cambiar de planes y aparecer como protector del Inca proclamado en el Cuzco. Cesaron así las hostilidades entre españoles y cuzqueños, y Pizarro y los suyos hicieron una entrada triunfal en la opulenta y populosa ciudad del Cuzco, donde fueron saludados como los salvadores del imperio. Hubo grandes fiestas y diversiones. Los aventureros, admirados de la riqueza de aquella ciudad de 200.000 almas y de la suavidad e inteligencia de los indios cuzqueños, pensaron en establecerse allí. Se [1] fundó un cabildo y convirtieron en iglesia cristiana el gran templo del Sol. Pero la codicia y la insolencia de los soldados despertaron en breve una profunda irritación entre los infelices indios que con tanta benevolencia los habían acogido.

En el valle del río Rimac dispuso Pizarro fundar la capital de todas aquellas provincias, y en 1535 se echaron los cimientos de la Ciudad de los Reyes, o Lima. El clima benigno y la situación ventajosa a dos leguas del mar, le determinaron a fundar allí la capital.

Como se produjeron graves desavenencias entre Pizarro y Almagro acerca de la división del gobierno del territorio conquistado, y en especial sobre a cuál de los dos pertenecía el Cuzco, la capital imperial, se [1] convino en [2] que Almagro emprendiera la conquista de Chile, país sometido hasta el

río Maule por los incas. Las utilidades de la empresa debían repartirse entre los dos rivales, el que iba a conquistar Chile y el que se quedaba en Lima.

Viaje de Almagro a Chile (1535–1537).—Los indios del Cuzco, deseosos de librarse de sus opresores, ponderaban las riquezas de Chile para así alejarlos de su territorio. Como, además, Almagro tenía fama de ser el capitán más generoso de *las Indias,* logró reunir más de 500 hombres. Los padecimientos del viaje a Chile, a través de desiertos y cordilleras, sobrepasan cuanto se [1] pueda imaginar. El hambre y el frío diezmaban a los indios auxiliares. Los españoles tenían más resistencia; sin embargo, veían desprendérseles [3] los dedos de las manos heladas por el frío. Al llegar a los primeros valles de Chile, la situación cambió completamente, porque hallaron víveres en abundancia y pudieron penetrar en el país sin grandes dificultades. Mas en cuanto llegaron a los valles de la región central se encontraron con una población resuelta a defender su territorio, y el país estaba muy lejos de ofrecer abundancia de riquezas.

Mientras Almagro vacilaba entre volver al Perú o establecer una colonia, recibió noticias que reanudaron sus esperanzas de poseer al Cuzco. Carlos V había dividido el imperio en dos gobernaciones: una al norte, Nueva Castilla, conferida a Pizarro, y una al sur, Nueva Toledo, a Almagro. Pero el límite entre estas dos jurisdicciones era difícil de precisar. Por esta razón, el Cuzco continuaba siendo la manzana de la discordia. Creyéndose de nuevo con derecho al Cuzco, Almagro regresó al Perú.

Al [5] acercarse Almagro al Cuzco se encontró con [2] que peligraba el poderío de los conquistadores, debido a la insurrección de los peruanos. Logró derrotar los ejércitos del Inca y llegó vencedor a las puertas del Cuzco.

El Perú estaba ahora conquistado definitivamente; pero

se cernía otro peligro; a saber, las guerras civiles entre los mismos españoles.

Guerras civiles entre los conquistadores.—De 1537 a 1550, tres guerras civiles entre los españoles trastornaron la vida del Perú. La primera fué entre Almagro y los hermanos Pizarro. Después de un triunfo militar seguido de un breve período de gobierno, Almagro fué derrotado y condenado a muerte. Pero los partidarios de Almagro, llamados *los de Chile*, consiguieron la prisión de uno de los hermanos Pizarro y tramaron una conspiración para asesinar a D. Francisco y colocar en el gobierno al hijo de Almagro. Conseguidos ambos objetivos, se produjo una segunda guerra civil entre el nuevo gobernador, Almagro el Mozo, y el magistrado Vaca de Castro, comisionado por Carlos V para investigar el asesinato de Francisco Pizarro y la situación general del Perú. La victoria fué del comisario real. Almagro el Mozo fué ejecutado, y desde España se[1] nombró virrey al arrogante e inepto Núñez de Vela, que llegó a Lima con la misión de hacer[4] cumplir un cuerpo de leyes relativas al tratamiento de los indios. De acuerdo con estas *ordenanzas* dictadas por el rey, los indios quedaban exentos del trabajo forzado, se[1] les debía pagar un salario adecuado, y se suprimían innúmeros repartimientos. Se trataba de un cuerpo de leyes humanas y justicieras, dictadas por el monarca español bajo la presión ejercida por la publicación del emocionante relato de Las Casas sobre los abusos de los conquistadores. El virrey recién nombrado carecía de suficiente tacto para aplicar leyes como éstas, que tanto perjudicaban los intereses egoístas de los conquistadores. Los descontentos, entre los cuales figuraban los hombres más ricos e influyentes de la colonia, resolvieron sublevarse, y eligieron como jefe a otro de los hermanos del extinto Francisco Pizarro. La suerte favoreció a los rebeldes. El virrey fué decapitado.

Pero esta victoria de los rebeldes era un desacato a Carlos V. Para evitar el castigo cierto, algunos le propusieron a Pizarro que se hiciera rey del Perú, independiente de España, y que, para atraerse a los indios, se casara con una princesa de la familia de los Incas. Pizarro no se atrevió a esto y se limitó a pedir al rey la confirmación de su autoridad como gobernador. La corte española contestó mandando a un emisario que organizó una expedición punitiva contra el usurpador Pizarro. Éste fué vencido y decapitado. El desenlace de esta tercera guerra civil marca el comienzo de una era de tranquilidad casi continua, que afianzó definitivamente el establecimiento de los españoles en el Perú.

Durante el gobierno de Francisco Pizarro se había efectuado un viaje de exploración del río Amazonas. Francisco de Orellana, en compañía de unos cuantos compañeros, se adelantó al resto de la expedición, y se dejó llevar por la corriente del río hasta el Atlántico, dirigiéndose en seguida a España. En España contaron que habían recorrido maravillosas regiones gobernadas por mujeres guerreras de gran belleza, como las amazonas de la fábula. Éste fué el origen del nombre de Amazonas dado al río.

Otra empresa cuya organización había secundado D. Francisco, fué la conquista de Chile por Pedro de Valdivia.

Conquista de las provincias del Plata.—Descubierto por el desventurado Solís en 1516 y visitado por Magallanes en su desembocadura (1520), el río de la Plata no fué reconocido sino en 1526 por Sebastián Cabot, el mismo navegante que había descubierto treinta años antes las costas de la América del Norte. Cabot había sido comisionado por Carlos V para ir al Asia por la misma ruta de Magallanes. Sin embargo, Cabot abandonó el viaje al Asia y penetró resueltamente en el río de la Plata, reconoció el río Uruguay y remontó el Paraná, fundando un fuerte en las márgenes de éste. Después de emplear cerca de tres años reconociendo el río Paraguay,

volvió a Europa. Las ricas muestras de plata que había recogido en su viaje le hicieron dar el nombre de Río de la Plata al que hasta entonces había sido denominado sucesivamente Mar Dulce y Río de Solís.

Las fabulosas riquezas del Perú habían despertado el interés de toda España. Cuando se [1] supo que las naciones civilizadas por los incas se dilataban hacia el sur, surgió naturalmente la idea de [2] que remontando los ríos navegados por Cabot sería fácil encontrar un camino más corto para las ricas regiones del Perú, verdadero Eldorado de aquel entonces. Un gentilhombre de Cádiz, don Pedro de Mendoza, hizo los gastos de la expedición, comprometiéndose a penetrar en el interior de aquella tierra hasta llegar al Mar del Sur (Océano Pacífico), en cambio del título de gobernador de los países que sometiera. Zarpó con la mejor escuadra organizada hasta entonces en Europa con destino al Nuevo Mundo. Los 2500 hombres que componían la expedición estaban destinados a ser más tarde los progenitores de la población española de las futuras repúblicas del Plata.

Al desembarcar en la ribera sur del Plata, uno de los expedicionarios exclamó: «¡Qué buenos aires se respiran en esta tierra!» Cuando pocos días después (el 2 de febrero de 1535) se echaron los cimientos de una población, se [1] la llamó Santa María de Buenos Aires. Éste es, pues, el origen del nombre de la actual capital de la República Argentina. Uno de los capitanes del gobernador Mendoza recorrió los ríos Paraná y Paraguay, y fundó en las riberas del segundo un fuerte que fué el origen de la ciudad de la Asunción, actual capital de la república del Paraguay.

Para librarse de los ataques de los naturales, los españoles evacuaron a Buenos Aires y se trasladaron al fuerte de la Asunción. Desde allí partieron expediciones que reconocieron el alto Paraguay, se extendieron las conquistas y se fundaron poblaciones. Como de costumbre, hubo continuas disensiones

entre los conquistadores, las cuales no concluyeron sino con el gobierno de Garay, el cual sometió a las tribus salvajes, distribuyó repartimientos equitativos y repobló la abandonada Buenos Aires (1580). Garay comprendió las ventajas que la localidad de esta ciudad ofrecía para el comercio, por ser la llave del Plata.

En 1620, Buenos Aires y el Paraguay pasaron a constituir dos gobiernos separados. En 1776 formaron el virreinato del Plata, junto con Bolivia y otras provincias. Durante el período llamado *La Colonia,* los portugueses, dueños del Brasil, disputaron constantemente a los españoles el actual territorio del Uruguay. El gobernador de Buenos Aires fundó allí, en 1726, la ciudad de Montevideo, hoy día capital del Uruguay.

Conquista del Brasil.—Tan preocupados estaban los portugueses con sus conquistas en las Indias Orientales, que por mucho tiempo se desentendieron de las regiones descubiertas por Cabral en 1500. Sin embargo, muchos portugueses recorrían las costas para cargar sus buques con una valiosa madera llamada *brasil.* Cuando el rey de Portugal supo que los españoles estaban formando establecimientos en la región del Plata, dispuso, alarmado, la ocupación y colonización del Brasil por cuenta de la corona. La primera colonia formal, San Vicente, fué fundada en 1531. En 1549 se[1] nombró gobernador general de todo el territorio a un distinguido portugués, don Tomás de Sousa, el cual salió para el Brasil con 6 naves, 600 voluntarios y 400 presidiarios indultados. Acompañábanlos también los 6 primeros jesuitas que pasaron al nuevo continente. En la costa de Bahía echó los cimientos de la ciudad de San Salvador. Esta colonia progresó rápidamente.

En 1558, el rey de Portugal dispuso que se[1] expulsara del Brasil a una colonia de calvinistas franceses que se habían establecido en la bahía de Río de Janeiro pocos años antes.

Atacados éstos, y vencidos en sus atrincheramientos, tuvieron que reembarcarse para Europa. Desbaratadas de este modo las tentativas francesas de cimentar su dominación en el Brasil, quedaron los portugueses señores exclusivos del país. En el año de 1567 fundaron una ciudad que llamaron San Sebastián; pero sus pobladores la siguieron llamando Río de Janeiro, por encontrarse en la bahía del mismo nombre.

La conquista del Brasil no quedó terminada con esto. Los portugueses tuvieron que sostener muchas guerras con los indígenas para dilatar su dominación. La abundante inmigración europea y las grandes riquezas de aquel extenso y privilegiado territorio hicieron del Brasil una rica colonia. De este modo, los portugueses se hicieron dueños de un país cuya superficie es mayor que la de los Estados Unidos sin Alaska.

Conquista de Chile.—La desgraciada expedición de Diego de Almagro a Chile había desanimado a los españoles residentes en el Perú, centro entonces de operaciones militares. Además se[1] creía en el Perú que el territorio chileno era pobre en minas, y los castellanos sólo daban importancia a las regiones que producían oro. Sin embargo, tanta era el ansia de aventuras, que hubo más de un pretendiente que solicitara la empresa de conquistar a Chile. Francisco Pizarro autorizó a Pedro de Valdivia, capitán extremeño que se había distinguido en Europa, Venezuela y el Perú.

Recordando los sufrimientos de Almagro al cruzar la cordillera, Valdivia y sus 150 soldados eligieron el camino del desierto, largo y penoso, es verdad, pero mucho más seguro. Después de cinco meses de viaje llegaron a un valle muy poblado que los naturales llamaban Mapocho (1541). En la ribera sur del río del mismo nombre, al pie del cerrito que hoy se llama Santa Lucía, Valdivia echó los cimientos de la ciudad de Santiago, así bautizada en honor del apóstol patrón de las Españas. Al país dió el nombre de

Nueva Extremadura, en homenaje a su provincia natal.

A pesar de que Valdivia había emprendido esta conquista como simple teniente de Pizarro, el vecindario de la incipiente ciudad proclamó a Valdivia gobernador de Chile con independencia del Perú. Después de reprimir severamente un intento de sublevación en sus propias filas, Valdivia hubo de dirigirse al sur a atacar al formidable ejército que reunían los indios. Entretanto, una turba de indios del norte cayeron sobre Santiago e incendiaron la naciente ciudad. Parte de ésta se salvó gracias al pronto regreso de Valdivia. Mucho sufrieron los colonos por la falta de víveres, hasta que un año y medio después llegaron refuerzos y socorros del Perú. Con estos auxilios se [1] reedificó a Santiago y se despacharon expediciones de reconocimiento y conquista al norte y al sur. Se [1] fundó La Serena, en el norte, y se [1] tomó posesión de la costa hasta cerca de Chiloé (1544). Después de un viaje al Perú, en busca de auxilios, regresó Valdivia a Chile. A su llegada, tuvo que castigar a algunos de sus compañeros, que se habían sublevado en su ausencia; hizo repoblar La Serena, destruida por los indios, e hizo dilatar su gobierno al otro lado de los Andes. Él mismo marchó a las provincias del sur (1549).

Al sur de Santiago el territorio estaba más poblado, y los habitantes eran más aguerridos. La disciplina y las armas dieron, sin embargo, la ventaja a los castellanos, y Valdivia pudo llegar a las orillas del río Bío Bío, cerca del cual fundó la ciudad de Concepción (1550). Pero durante la construcción de esta ciudad los castellanos fueron asaltados por los araucanos, valientes y resueltos indios que mantenían celosamente su independencia contra todo poder extranjero. Los araucanos, que vivían al sur del Bío Bío, habían logrado contener en el pasado a los ejércitos del Inca peruano, pero no pudieron hacer otro tanto con los españoles. Fueron

rechazados con grandes pérdidas. Valdivia hizo[4] cortar las narices y orejas a los prisioneros para que tales mutilaciones infundieran terror entre los indígenas. Estas rigurosas medidas parece que escarmentaron a los araucanos, pues Valdivia pudo recorrer el territorio más allá del Bío Bío sin encontrar seria resistencia. Fundó varias ciudades y fortalezas. Valdivia parecía haber llegado a la cumbre de su poder. Sus tropas habían tomado posesión de un inmenso territorio que se dilataba hasta el otro lado de los Andes; diversas ciudades comenzaban a prosperar, y la persona del gobernador era respetada. Valdivia envió entonces a España a un emisario para pedirle al rey la confirmación de su título de gobernador y el aumento de sus atribuciones. El emisario llevaba también el encargo de presentar al rey una relación de sus trabajos como conquistador y colonizador, escrita por el mismo Valdivia, que, al igual de Cortés, poseía el arte de escribir cartas admirables no sólo por su interés histórico sino también por sus méritos literarios.

Mas la estrella de Valdivia iba a eclipsarse en breve. Los araucanos no habían podido resignarse al yugo de los europeos, y se preparaban para atacarlos con más furor que nunca. Los araucanos no formaban una nación unida y compacta como los incas, sino que eran miembros de diversas tribus que sólo se aliaban en circunstancias supremas. Uno de los jefes, Colocolo, anciano guerrero muy respetado por su prudencia, propuso una alianza de las diversas tribus para defenderse contra la conquista extranjera. Con este objeto se[1] nombró jefe común a Caupolicán. Caupolicán, el Hércules araucano, cayó con su gente sobre el fuerte de Tucapel (en el sur) y lo redujo a escombros. Desde Concepción, Valdivia salió en ayuda de sus compañeros. En Tucapel se empeñó una encarnizada batalla, en la cual perecieron Valdivia y todos sus soldados (1554). Es curioso

anotar que el sagaz Caupolicán empleó el sistema de batallones sucesivos, calculado especialmente para rendir de cansancio al reducido número de españoles.

Este suceso esparció el terror entre los españoles. Perdían su jefe en el momento en que más necesitaban de unidad de acción para resistir a un enemigo poderoso. Se produjeron disenciones; pero, ante el peligro común, se unificaron. El jefe araucano, Lautaro, después de expulsar a los españoles de Concepción, amenazó a Santiago, pero su ejército fué destrozado por el sucesor de Valdivia. El propio Lautaro, el más temible de los enemigos encontrados en el territorio chileno, cayó muerto en aquel combate.

Luego llegó a Chile a poner orden en los negocios el imberbe hijo del virrey del Perú, Hurtado de Mendoza. El joven gobernador ilustró su nombre con grandes victorias y con una administración hábil y enérgica. Organizó una expedición al sur. Al pasar el Bío Bío e internarse en Arauco (la peligrosa región donde vivían los araucanos) recibió un insolente desafío del fiero Caupolicán. En dos encuentros con los indios obtuvieron los españoles la victoria, y creyendo con esto haber terminado la guerra, edificaron por tercera vez a Concepción. Pero la paz no fué de larga duración. Caupolicán los atacó de nuevo, pero sin éxito. El gobernador, entonces, se puso en marcha para ir a explorar las regiones del sur hasta donde ningún descubridor había llegado. Con grandes sufrimientos llegaron al archipiélago de Chiloé (1558). Entre los exploradores figuraba el capitán Alonso de Ercilla, inmortal poeta, autor de *La Araucana*, el mejor poema épico de los tiempos modernos. En su viaje de regreso al norte, los españoles hicieron una gran carnicería de indios, a los cuales cogieron sorpresivamente. Entre los prisioneros figuraba Caupolicán, héroe más tarde del poema de Ercilla. El valiente jefe araucano fué condenado a un suplicio ho-

rrendo: se[1] le sentó en un palo aguzado que le atravesó todo el cuerpo.

Pero los indomables araucanos no se sometían a pesar del suplicio de Caupolicán. Nuevas victorias de los españoles convencieron, sin embargo, a los araucanos de[2] que eran impotentes para luchar contra los elementos militares de los extranjeros. Hurtado de Mendoza se aprovechó de esta paz para desplegar sus grandes dotes de administrador. En 1561 fué reemplazado por otro gobernador y regresó al Perú, de que llegó más tarde a ser virrey.

La partida de Hurtado de Mendoza coincidió con un nuevo levantamiento de los orgullosos araucanos. Estos levantamientos se sucedieron por espacio de tres siglos, con cortas interrupciones.

III

LA COLONIA

Carácter de la Conquista.—A fines del siglo XV descubrieron los españoles el Nuevo Mundo. Hacia mediados del siglo XVI ya lo habían conquistado. Cortés consumó en pocos años la conquista de Méjico; Pizarro, sin que se vertiera más sangre que la de los incas, se apoderó en pocos años del Perú. Centenares de tribus, diseminadas en el vasto territorio de América, aceptaban sumisas la dominación extranjera. Sólo en Chile encontraron los orgullosos conquistadores una nación indígena que les cerrara el paso. Después de una carrera no interrumpida de victorias, los épicos guerreros de España tuvieron que confesar una derrota parcial. Así se[1] explica que en el año de 1622, el omnipotente Felipe III se haya humillado hasta el extremo de proponer la paz en una carta dirigida al congreso de los nobles de Arauco. Ésta era la primera vez que el monarca del más dilatado imperio de la tierra, en el cual no se ponía el sol, se dirigía personalmente a un pueblo aborigen de América, reconociendo su soberanía e independencia, e invitándolo a celebrar un tratado internacional sobre la base de concesiones mutuas.

Este paso dado por el monarca español es muy revelador. Nos prueba que hasta el señor absoluto de España se daba cuenta de[2] que, al invadir a América, violaba el derecho de gentes e interrumpía el desarrollo armónico y pacífico de hombres libres y comunidades independientes. En efecto, ¿quién osaría afirmar que la población aborigen no habría continuado ascendiendo en la escala de la civilización? La

destrucción de las civilizaciones maya, azteca, chibcha e incaica, y la exterminación parcial de los indios todos del Nuevo Mundo, constituyen una de las tragedias irreparables de la historia.

Sin embargo, no sería justo condenar a los españoles sin concederles derecho de apelación. En su favor hay muchas circunstancias atenuantes. En primer lugar, ha sido práctica universal y de todos los tiempos (sin excluir los actuales) el atropellar a los pueblos débiles, inferiores o en decadencia. La historia política del mundo no es sino una sucesión de atropellos basados en la fuerza. Muchos filósofos de las ciencias naturales explicarían este fenómeno con la fórmula de la supervivencia del más fuerte.

En segundo lugar, una vez realizada la magna hazaña de descubrir el Nuevo Mundo, eran tantos los peligros que acosaban a los descubridores, que no les era posible purificar sus rudos sentimientos de soldados endurecidos ni suavizar sus maneras de analfabetos. De la noche a la mañana habían resultado ser descubridores; quisieron explorar aquel mundo misterioso, a instancias de la curiosidad, madre de la civilización; y, como se encontraron con la fiera resistencia de naturales a veces antropófagos, hubieron de ser violentos y despiadados a fuer de buenos guerreros. . .

Las expediciones y guerras de la Conquista se caracterizan por lo sanguinarias y pérfidas. Pero ¿qué guerra no lo ha sido? Además, tengamos presente que los conquistadores, siempre en número irrisorio, luchaban contra un enemigo miriocéfalo. Así, por ejemplo, Colón toma posesión de las populosas islas del Mar de las Antillas con sólo 120 hombres; Cortés, al frente de 600 hombres, se apodera de un imperio de ocho millones de almas; Pizarro, con 180, disuelve un imperio no menos formidable.

Si descartáramos las atrocidades, poco menos que inevitables, cometidas por los españoles durante el período de la

Conquista, «los conquistadores de América merecerían ser clasificados como semidioses, con más justo título que los héroes de la antigüedad.» Los padecimientos de la Conquista habrían espantado a cualquiera otra nación. Pero los valerosos españoles se acostumbraron a desafiar lo desconocido sin temer el hambre, la sed ni la muerte.

Carácter de la Colonia.—Se [1] llama *La Colonia* al largo período durante el cual los pueblos de América fueron colonias de España. Duró hasta principios del siglo XIX, época en que dichas colonias consiguieron su independencia política de la metrópoli. Los principios de la Colonia se confunden, naturalmente, con las guerras de conquista iniciadas en 1492. En cada una de las naciones conquistadas empezó la Colonia cuando se estabilizó el gobierno y la administración mediante la intervención directa, minuciosa y omnímoda de la metrópoli.

La historia de la Colonia presenta caracteres esencialmente diversos a los de la Conquista. En pos de la agitación increíble de los conquistadores (los Cortés, Pizarro, Balboa, Almagro y Valdivia), vino la calma cimentada por los agentes del rey de España. Los conquistadores no eran, por lo general, agentes del rey; eran particulares que por su cuenta y riesgo se empeñaban en empresas atrevidas (aparentemente absurdas y fantásticas) que llevaban a cabo por su sola voluntad y con la cooperación de otros aventureros tan malparados como ellos. Muy pocos eran los descubridores y conquistadores a quienes el rey hubiera confiado una empresa. Cortés acometió la conquista de Méjico sin que lo supiese Carlos V y contra la voluntad del gobernador de Cuba. Algo semejante le ocurrió a Balboa.

Bajo el régimen de la Colonia, las iniciativas individuales fueron refrenadas. Por eso desaparecieron la espontaneidad en la acción, la inspiración heroica, el esfuerzo genial. El rey de España, soberano absoluto de la metrópoli, lo fué también

del vasto imperio de las Indias. *Obedecer y callar* era el deber del buen americano. Este sistema absolutista trajo consigo la calma, pero una calma hecha de inacción, inercia y estagnación.

Bajo el largo reinado de Carlos V (desde 1517 hasta 1556) se[1] dió por terminada la Conquista. La organización en colonias quedó casi completada bajo el reinado de su hijo, Felipe II (1556–1598).

Divisiones administrativas.—Para el gobierno de las vastas posesiones americanas, se[1] las dividió en virreinatos, capitanías generales y presidencias. Estas divisiones políticas y administrativas eran independientes entre sí, si bien en una que otra materia los capitanes generales y los presidentes estaban subordinados a los virreyes. Pero en general se[1] puede decir que los capitanes generales y los presidentes sólo eran responsables ante el rey, soberano, dueño y propietario de los americanos y de las tierras y aguas de América.

En un principio sólo hubo dos virreinatos, el de Méjico y el del Perú. Esta situación duró cerca de dos siglos. En el siglo XVIII se fundaron dos virreinatos más, el de Nueva Granada y el de la Plata. Hubo cuatro capitanías generales: Guatemala, Santo Domingo, Venezuela y Chile; y dos presidencias: Quito y Charcas. Estas divisiones sirvieron más tarde de base para la formación de las diversas repúblicas independientes de la América latina.

Virreinato de Méjico o Nueva España.—Creado en 1534, este virreinato, la colonia más protegida por la madre patria, alcanzó un alto grado de riqueza y esplendor. Se construyeron templos y otros edificios monumentales, se formaron paseos hermosísimos y se organizó en torno al virrey una corte no menos ostentosa que la de Madrid. Tuvo una casa de moneda, un jardín botánico de aclimatación, una academia de bellas artes y un buen número de escuelas. La Universidad de

Méjico (1551) fué el centro de un movimiento literario y científico muy superior al de las otras colonias. La Nueva España produjo al célebre dramaturgo Juan Ruiz de Alarcón, a la poetisa Sor Juana Inés de la Cruz, y a apreciables matemáticos, astrónomos, naturalistas e historiadores. En 1535 se introdujo la imprenta en Méjico. En 1728 se publicó el primer periódico. El virreinato de Nueva España, como todas las posesiones españolas, estuvo expuesto a los ataques de las escuadras y de los corsarios de Inglaterra, Francia y Holanda, cada vez que la madre patria estuvo en guerra con alguna de estas potencias.

Virreinato de Nueva Granada.—La región llamada Nueva Granada (Colombia) formó, por cerca de dos siglos, parte del inmenso virreinato del Perú, en calidad de presidencia. En 1717 fué elevada a la categoría de virreinato, agregándosele [1] la presidencia de Quito (desmembrada del Perú) y algunas provincias e islas al este, que más tarde fueron incorporadas definitivamente a la capitanía general de Venezuela. Las costas de este virreinato fueron muchas veces atacadas por corsarios europeos. La metrópoli se vió obligada a construir costosas fortificaciones. Iguales trabajos llevó a cabo en Panamá y en Guayaquil, en la costa pacífica. La costosa defensa de sus costas fué causa de [2] que hubiera ordinariamente un déficit en el erario de este virreinato. Pero el tesoro del Perú cubría este déficit. Bogotá poseía una Universidad desde 1610. Quito tuvo también dos universidades, pero «los estudios estuvieron siempre en mal estado.»

Virreinato del Perú.—Durante cerca de dos siglos, este virreinato comprendió todas las posesiones españolas de la América del Sur. Como no era posible que un solo hombre gobernara con acierto tan dilatado territorio, los reyes de España separaron diversas secciones, las cuales pasaron a constituir gobiernos independientes del virrey del Perú. Las secciones segregadas fueron los Virreinatos de Nueva Gra-

Photo by C. Concha

CLAUSTRO DE LA UNIVERSIDAD DE SAN MARCOS, LIMA

"la más antigua del Nuevo Mundo"

nada y de la Plata, y las capitanías generales de Chile y Venezuela.

La creación de este virreinato data de 1542. Desde sus primeros años de existencia fué teatro de continuas guerras civiles entre los mismos conquistadores. Una vez establecida la autoridad de los delegados del rey, se formó, en torno al virrey, una verdadera corte real. Lima fué un trasunto de Madrid. Por su parte, los indios peruanos, aun después de su sumisión formal, mantuvieron una apariencia de corte imperial asilada en las montañas cercanas al Cuzco.

El Perú era la colonia más rica de Sud América. A pesar de la profunda corrupción administrativa que se ocultaba bajo el fausto virreinal, tenía suficientes riquezas para auxiliar económicamente a Nueva Granada y a Chile.

Los ataques de los corsarios europeos interrumpían la vida de la ostentosa colonia. Se construyeron costosas fortificaciones en el Callao. Los cuatro mil eclesiásticos que había en el país (número inferior en 11.000 al existente en Méjico) ejercían una influencia considerable. Desde 1551 contaba Lima con la universidad de San Marcos, la más antigua del Nuevo Mundo. Ya a fines del siglo XVI se publicaban libros impresos, principalmente místicos.

Virreinato de la Plata o Buenos Aires.—Fué creado en 1754. Comprendía las provincias de Buenos Aires, Paraguay, Uruguay, San Juan y Mendoza (estas dos últimas desmembradas de Chile), y la presidencia de Charcas (Bolivia), desmembrada del Perú. El virreinato de la Plata en diversas ocasiones tuvo que repeler las invasiones de los portugueses establecidos en el Brasil y los ataques de los corsarios ingleses y holandeses.

Las cuatro capitanías generales.—En los primeros tiempos de la Conquista, las islas del archipiélago de las Antillas tuvieron grande importancia, particularmente la Española (Haití y Santo Domingo.) Con la formación de nuevas

colonias en el continente disminuyó la importancia de aquellas islas. Los corsarios ingleses, franceses y holandeses dañaron muy en serio su comercio, y los españoles perdieron poco a poco muchas de esas islas. Jamaica cayó en poder de los ingleses en 1655. Casi en la misma época, Haití cayó en poder de los franceses. Cuba misma fué ocupada por los ingleses en 1762; pero al año siguiente la devolvieron a España en cambio de la Florida. Del capitán general de Santo Domingo dependían los gobernadores de Cuba, Puerto Rico, la Florida y Luisiana. A fines del siglo XVIII, el centro del gobierno del archipiélago se trasladó a Cuba.

La capitanía general de Guatemala comprendía los países conquistados en la América Central. El capitán general dependía en cierto modo del virrey de Nueva España (Méjico).

En 1773 se[1] decretó la creación de la capitanía general de Venezuela, con absoluta independencia del virreinato de Nueva Granada (Colombia) y de la capitanía general de Santo Domingo. El fértil territorio de Venezuela poseía las más valiosas producciones tropicales, que los españoles despreciaban en su fiebre de oro y plata. Algunos contrabandistas holandeses explotaron estos productos por cerca de un siglo, hasta que fueron expulsados por las autoridades españolas. En Caracas se instaló una universidad (1725), donde se educaron jóvenes inteligentes y ardorosos que más tarde prepararon la revolución de la independencia.

La capitanía general de Chile era la colonia más pobre y atrasada del Nuevo Mundo. Al decir de un historiador español, Chile había sido la posesión menos útil, la más costosa y la más disputada. Los indios araucanos, después de sostener una larga guerra y de destruir varias veces las ciudades fundadas por los españoles, consiguieron asegurar su independencia. Como era muy oneroso mantener constantemente un ejército contra los araucanos, se[1] trató de

someterlos por la acción pacífica de los misioneros jesuitas; pero este arbitrio no surtió efectos, y fué necesario tratar con los araucanos de igual a igual, reconociéndoles [3] su independencia y fijando una línea de demarcación que ambas naciones debían respetar. Los indios, en cambio, se reconocieron nominalmente vasallos del rey de España.

Hasta 1778, año en que fué elevada a capitanía general, la provincia de Chile fué dependiente del virreinato del Perú. Las entradas fiscales eran tan escasas que no alcanzaban a cubrir los gastos de la administración. Esta pobreza, si bien era causa de [2] que se [1] mirase a Chile con desprecio, lo salvó en gran parte de la corrupción administrativa característica de otras colonias más ricas e importantes. La ciudad de Santiago contó con una universidad; pero la enseñanza dada en Chile no podía compararse con la que se [1] daba en Méjico y en Lima. Como la provincia de Chile era poco importante, no tenía imprenta. Sin embargo, Chile fué la patria del poeta Pedro de Oña, de los historiadores Ovalle y Molina, y del teólogo Lacunza.

El Consejo y las Leyes de Indias.—El gobierno de las colonias ultramarinas estaba reducido a una rigurosa unidad. Dependía únicamente del rey, señor absoluto de España, los españoles, América y los americanos.

Este monarca absoluto gobernaba el Nuevo Mundo por intermedio del Real Consejo de Indias. De este consejo emanaban todas las leyes, todos los reglamentos, todas las medidas que era preciso dictar para gobernar unas colonias que se encontraban a millares de leguas de distancia. El número de estas leyes y reglamentos que lo abarcaban todo, hasta la hora de acostarse de los colonos, aumentó tan prodigiosamente que, para evitar el laberinto y el caos, fué necesario ordenarlas en un código llamado *Recopilación de las Leyes de Indias* (1680). Estas Leyes de Indias han sido consideradas por algunos como las más justas, más propias y

mejor adaptadas a las necesidades de las colonias americanas. Según un crítico inglés, «ninguna nación ha tratado a sus colonias con más humanidad y blandura que la nación española.» Un sabio alemán ha dicho: «La blandura de las leyes españolas, comparadas con las del código negro de la mayor parte de las otras naciones, es innegable.» Por su parte, un historiador estadounidense vindica a los monarcas de España y disculpa su despotismo.

Sin embargo, otros críticos (especialmente sudamericanos) consideran las Leyes de Indias un hacinamiento, sin plan ni sistema, de disposiciones legales heterogéneas. En cuanto al fondo de esta legislación, se[1] la acusa de haber sido el resultado de un pensamiento capital que podría definirse[1] como el propósito de mantener a América esclava de España, para explotarla sin misericordia. Con este objeto había sujetado a los indígenas a la servidumbre, y a veces a la esclavitud. El comercio era un monopolio de la metrópoli. Las industrias estaban sujetas a trabas absurdas. Los impuestos despojaban a las colonias de sus legítimas ganancias. La comunicación y el comercio con las potencias extranjeras estaban vedados. La cultura no podía difundirse, porque las universidades y colegios eran «monumentos de imbecilidad.»

Las *reales audiencias* eran en las colonias los tribunales supremos de justicia. Los jueces de estas audiencias, llamados *oidores*, estaban sujetos, lo mismo que los virreyes y capitanes generales, a las siguientes prohibiciones: no podían adquirir propiedades, comerciar, asistir a bodas o entierros, ni contraer relaciones estrechas de amistad o casarse sin permiso del rey. El objeto era que estuviesen desligados de todo vínculo en el país que gobernaban como señores absolutos, responsables sólo ante el rey y su Consejo de Indias. Pero en la práctica no se cumplían estas prohibiciones.

En España existía una junta llamada *Casa de Contrata-*

ción, que entendía en todo lo relativo al comercio de las Indias.

Por lo general, se[1] excluía a los *criollos* (o sea, los nacidos en América de padres españoles) de todos los cargos importantes antes enumerados. Sólo tenían acceso a los *cabildos,* municipalidades que velaban por los intereses de las ciudades. Por eso, estas corporaciones fueron más tarde favorables al movimiento revolucionario de la independencia (siglo XIX).

El clero gozaba en las colonias de gran influjo, debido a sus cuantiosas riquezas y al respeto que todos tenían por la religión. Estaba bajo la supervisión inmediata del gobierno español, que ejercía rigurosamente el patronato de la iglesia americana.

Los misioneros desplegaron grandes virtudes en el ejercicio de su ministerio. Soportaban las mayores penalidades, y a veces el martirio, por ir a predicar el cristianismo entre las tribus salvajes o semibárbaras. Estudiaron el idioma y las costumbres de los indios y compusieron gran número de gramáticas de las lenguas indígenas y libros históricos y geográficos. Entre los misioneros sobresalieron los de la Compañía de Jesús.

Los jesuitas fundaron en el Paraguay el modelo más acabado de misiones. Por medio de obsequios y halagos redujeron a los feroces indios guaraníes, sometiéndolos a vivir en pueblos, bajo el régimen de la más férrea disciplina. Reglamentaron minuciosamente la vida de los indios y establecieron un verdadero sistema comunista. Este sistema autoritario de gobierno no produjo los buenos resultados que se esperaban. Cuando los jesuitas tuvieron que marcharse de América (1767), los guaraníes volvieron a la barbarie, como si nunca hubieran conocido la vida civilizada.

Una profunda corrupción administrativa impedía que se cumplieran las muchas leyes sabias contenidas en la *Recopilación de Indias.* Los virreyes y demás gobernadores se en-

tregaban a vergonzosas negociaciones para acumular grandes fortunas y mantener el lujo de las cortes. La venalidad y la codicia de los funcionarios públicos sólo eran igualadas por su despotismo y olvido de la ley. Naturalmente, poco trabajo costaba engañar al rey, porque en esos tiempos se[1] carecía de medios adecuados de comunicación.

Todos estos abusos eran cometidos casi exclusivamente por los españoles, que ocupaban los altos puestos. Aunque la ley no establecía diferencia alguna entre los españoles y los criollos, sucedía en la práctica que sólo los oriundos de España eran nombrados para ocupar los puestos de importancia. Así por ejemplo, de 170 virreyes, sólo 4 fueron americanos; de 602 capitanes generales, sólo 14 habían nacido en América. Aun en estos casos excepcionales, los criollos que llegaban a ser virreyes o capitanes generales eran hijos de altos empleados públicos españoles. De este favoritismo manifiesto nació entre españoles y criollos un sentimiento de hostilidad y odio que contribuyó poderosamente a la Revolución de la Independencia.

Organización social.—La primera consecuencia de la conquista española fué la despoblación del territorio de América. Los indios habían sido diezmados no sólo por las guerras, sino muy principalmente por el trabajo forzado y epidemias europeas, como la viruela. A fines del siglo XVIII la población indígena estaba reducida a 7.500.000, o sea, al 45 por ciento de la población total, que era de 17.000.000. La población europea se acrecentó poco a poco. Nueva España, por ejemplo, llegó a tener 1.400.000 blancos, en una población de 7.000.000. El total de blancos en las posesiones españolas, a fines del siglo XVIII, alcanzaba a 3 ó 4 millones, o sea, el 20 por ciento de la población total. También había esclavos africanos, pero apenas constituían un 5 por ciento de la población. El 30 por ciento restante se componía de mestizos.

La ley, las costumbres y las preocupaciones dividieron a los habitantes en diversas jerarquías. Formaban la primera clase los españoles de nacimiento, llamados generalmente *chapetones.* La segunda clase era formada por los *criollos,* como se[1] llamaba a los hijos o descendientes de los europeos. Los criollos habían nacido en América y habían heredado fortunas considerables de sus padres, que habían llegado a América como aventureros o como empleados públicos. La tercera clase era formada por los *mestizos,* hijos de españoles e indios, y por los mulatos, hijos de españoles y negros. Los mestizos y los mulatos componían la plebe de las grandes ciudades, los trabajadores de las minas y campos, y los soldados del ejército. Los mestizos gozaban ante la ley de los mismos derechos que los españoles, pero en la práctica eran menospreciados. Los mulatos, en cambio, no podían obtener empleos públicos ni eran admitidos al sacerdocio, y a sus mujeres les estaba vedado el uso del oro, la seda y las perlas. Los negros africanos importados a América como esclavos formaban la cuarta categoría social. Su número era considerable en los países tropicales, porque su robusta constitución los hacía muy útiles para el cultivo de la caña de azúcar, del tabaco y del añil.

Los indios formaban una nueva clase. Algunas tribus siguieron en la vida semisalvaje. Otras se confundieron lentamente con el resto de la población, o vivían en pueblos separados bajo un sistema especial de gobierno propio. La ley, muy benigna a este respecto, les permitía tener sus caciques y conservar sus costumbres, con tal que no fueran contrarias a la religión cristiana. Para librarlos de fraudes y vejaciones, el rey les concedió los privilegios de menores, les eximió del servicio militar, etc. Pero, de todos modos, los indios eran vasallos de la corona o de algún particular. Pagaban un impuesto de trabajo en las minas y campos. Pero este sistema, que se[1] llamó la *mita,* llegó a ser un motivo de

terror para los desdichados indios, por los abusos sin cuento que cometían los encomenderos, principalmente en el trabajo de las minas.

A los extranjeros les era prohibido domiciliarse en las colonias hispanoamericanas. Los pocos que se establecieron en ellas tuvieron que obtener permiso de la corte. Pero con el tiempo estos permisos se hicieron más frecuentes, mediante el pago de cierta suma de dinero. Si el extranjero era pobre, se[1] le miraba con desprecio; si era rico e instruido, con odio y se[1] le sospechaba de herejía.

Régimen económico.—El sistema que adoptó España para el gobierno de sus colonias era restrictivo y monopolizador. Con el objeto de proteger las industrias de la metrópoli, se restringía el comercio mutuo entre las colonias, se prohibía el cultivo de productos como la viña y el olivo, y se impedía el incremento de la industria fabril. Pero en donde estaba más manifiesto el espíritu restrictivo y monopolizador, era en el régimen que establecieron para el comercio exterior. En 1573, Felipe III dispuso que el puerto de Sevilla fuese el único que pudiese negociar con las Indias, y confió la vigilancia de las operaciones mercantiles a los oficiales de la Casa de Contratación. Los comerciantes despachaban sus expediciones una sola vez al año. La corte creía que el monopolio concedido a los comerciantes españoles iba a redundar en beneficio del tesoro real y de la industria española. Más tarde se[1] llegó al extremo de prohibir la importación y exportación de mercaderías manufacturadas y de materias primas. De este modo, España se aisló en sus relaciones comerciales, y ese aislamiento, que enriqueció en un principio a los comerciantes favorecidos, trajo por consecuencia final la paralización y la ruina de las fábricas españolas.

Durante cerca de dos siglos se[1] hizo el comercio de las Indias de esta desacertada manera. La flota anual repartía su cargamento en diversos puntos del mar de las Antillas y

el golfo de Méjico. Allí se establecían grandes ferias donde se cambiaban las manufacturas españolas por los tesoros y producciones del Nuevo Mundo.

El comercio colonial se convirtió en el más irritante monopolio. Unas cuantas casas de comercio españolas obtenían ganancias fabulosas, porque no había competencia. Mientras tanto, los colonos americanos tenían que soportar precios elevadísimos, y veían sus operaciones mercantiles reducidas a límites absurdos.

A fines del siglo XVI empezó a decaer la industria de la metrópoli. Los comerciantes favorecidos de Sevilla se vieron obligados a comprar mercaderías extranjeras para revenderlas en las ferias del Nuevo Mundo. De este modo, los tesoros de las colonias pasaban por España como por una garganta, y caían finalmente en el estómago, que era Inglaterra, Francia y Holanda.

Además, el comercio exterior fué a menudo turbado por los corsarios holandeses, franceses e ingleses. Estas perturbaciones obligaron a los colonos a comprar mercaderías de contrabando. El comercio de contrabando se estableció en grande escala en toda la América.

A fines del siglo XVIII, los monarcas trataron de corregir estos crasos errores económicos; pero ya era tarde: la industria de la metrópoli estaba arruinada y los colonos de América no podían olvidar la explotación de que habían sido víctimas.

Agricultura e industrias.—La explotación de las minas y lavaderos de oro fué la ocupación favorita de los colonos. Esta pasión por las minas perjudicó a las otras industrias y a la agricultura. Sin embargo, esta última se desarrolló considerablemente. La caña de azúcar, traída del Asia, se cultivaba en las regiones tropicales. La cochinilla, insecto que se cría en Méjico y la América Central, se beneficiaba para teñir las telas. Valiosas plantas medicinales se cultivaban en

el Perú. El añil, el cacao, el algodón y el café constituían una gran fuente de riquezas en la zona tórrida. En la zona templada prosperaban el trigo y otros cereales europeos. El tabaco, la papa, el chocolate y el maíz eran productos originales del Nuevo Mundo. El maíz se encontraba en todas las zonas.

Numerosas y pesadas contribuciones, que daban a la corona rentas considerables, lastimaban el comercio, la agricultura y las industrias.

Instrucción pública.—La instrucción pública hizo pocos progresos en las colonias hispanoamericanas. Estaba circunscrita a los hijos varones de las clases acomodadas, y estaba muy limitada por el absolutismo y el fanatismo.

La Universidad de San Marcos, en Lima, y la de Méjico, fundadas en el año de 1551, fueron las más importantes y llegaron a ser centros de un movimiento literario y científico relativamente notable, años y años antes de que los primeros colonizadores de habla inglesa desembarcaran en Jamestown.

De todas maneras, la escasez de libros y la intolerancia sofocaban los impulsos culturales. Si bien existían imprentas en Méjico y en Lima desde el siglo XVI, sólo se publicaban libros místicos, sermones y vidas de santos, o relaciones de algún *auto de fe* o corrida de toros.

A pesar de la vigilancia se introdujeron furtivamente en las colonias algunos libros prohibidos. Por eso no faltaron hombres ilustrados que se dieran cuenta de los defectos del sistema colonial. Estos lectores de libros prohibidos fueron los precursores del movimiento revolucionario que, con la libertad como lema, estalló a principios del siglo XIX.

IV

CONCLUSIÓN

En los capítulos precedentes hemos trazado sucintamente la historia de la América latina hasta fines del siglo XVIII.

Los descubrimientos de los españoles, italianos y portugueses constituyen la primera parte de nuestra narración; las guerras de la conquista del Nuevo Mundo por españoles y portugueses, la segunda; y el desarrollo de las colonias españolas y portuguesas, la tercera.

Con respecto a la tercera parte, nos apresuramos a declarar que no juzgamos indispensable presentar un cuadro del Brasil colonial, ya que la historia de este país, durante la Colonia, es análoga a la de las posesiones españolas: el mismo absolutismo, el mismo monopolio de la metrópoli, idénticas vicisitudes políticas. . .

Se[1] notará que en nuestra narración no hemos pasado más allá de la Colonia. Deliberadamente no hemos querido tocar el siglo XIX ni abarcar el período de la Independencia, por cuanto el siglo XIX inaugura una nueva historia: la historia de un grupo de repúblicas que se dispersan, cada una por sí sola, en busca de un destino determinado.

El período de los descubrimientos, exploraciones y conquistas podría compararse[1] a una selva enmarañada; el período de la Colonia, a una recia casona construida con los materiales obtenidos en aquella misma selva.

En nuestro relato histórico hemos seguido, primero, a los aventureros que se internaban en la selva, y hemos entrado, luego, al imponente edificio colonial. Una vez dentro de él, hemos podido cerciorarnos de graves defectos que amenazan

su estabilidad y aun su existencia. ¡Ay de los edificios carcomidos! Si abriéramos de par en par las puertas, veríamos, en la perspectiva histórica, un campo abierto poblado de tiendas de campaña. Cada una de esas tiendas representaría una joven nacionalidad, una república soberana, una potencia en cierne. Es el período de la Independencia, es el siglo XIX, ¡son las repúblicas independientes de la América latina!

FIN

LATIN AMERICA ON THE EVE OF THE REVOLUTION

(From Robertson's *Rise of the Spanish-American Republics*)

NOTAS Y EJERCICIOS

LECCIÓN I

(Página 3, renglón 1 hasta la página 4, renglón 7.)

Notas

(The object of the notes given with each lesson is to facilitate correct translation of the Spanish text by the student outside of the classroom. Grammatical and biographical explanations have been eliminated as much as possible from the notes, and have been put in the Appendices and Vocabulary when necessary.)

3, 1. **primeros tiempos**: first times; i. e., early days.
4, 1. **de modelo**: as a model.
4, 5. **llegando a**: arriving to; i. e., going as far as.

Cuestionario

(The questions in the *Cuestionario* have been so constructed that each fits an exact spot in the text, with the answer following immediately. The student is expected to locate the question and prepare the answer carefully before reciting.)

1. ¿Cuál es el título de este capítulo? 2. En los primeros tiempos de la conquista, ¿qué se preguntaban seriamente los españoles? 3. ¿Por dónde encontraban diseminadas las tribus? 4. ¿De qué se fueron dando cuenta los españoles? 5. ¿Qué declaró el Papa en una bula? 6. ¿Qué no sabían numerosas tribus? 7. ¿Qué habían logrado concebir unas tribus? 8. ¿De qué podrían servir los monumentos arquitectónicos? 9. ¿Qué afirman hombres de ciencia? 10. ¿Le interesa a usted esta lección?

Tema

[The Composition Exercise, or *Tema*, should be translated in Spanish and written in the student's note-book (all the words will be found in

the text of the lesson), and then it (the Spanish translation of the Composition Exercise) should be learned by heart.]

In the early days of the conquest, the Spaniards found only savage tribes scattered through the woods. But civilized nations also flourished among the Indians. The truth is that some tribes could calculate in millions, and built skyscrapers.

LECCIÓN II

(4, 8 – 5, 5)

Notas

4, 11. ha debido ser: must have been.

4, 16. por punto de partida: for point of departure; i.e., as a starting-point.

Cuestionario

1. ¿De qué se trata en esta lección? 2. ¿Qué se deduce claramente de las investigaciones y observaciones de los sabios y exploradores? 3. ¿Cómo han podido efectuarse estas emigraciones? 4. ¿Qué ha encontrado la ciencia moderna? 5. ¿Qué les atribuye la ciencia a todos esos pueblos? 6. ¿De qué color aparecen los indígenas? 7. ¿Qué se nota entre los diversos pueblos? 8. En medio del conjunto de tribus bárbaras, ¿qué se había formado lentamente? 9. ¿Qué se había levantado? 10. ¿Qué había aparecido ya en los poderosos imperios indígenas?

Tema

Thanks to scholars, we know that America must have been peopled by races from Asia. Explorers used to find barbarous tribes, from the North Pole to Tierra del Fuego, although powerful empires had appeared in the midst of the early inhabitants.

LECCIÓN III

(5, 6 – 6, 2)

Notas

5, 12. una que otra nación: one or another nation; i.e., a nation or so.

5, 15. **se ve obligado a:** sees himself obliged; i. e., is obliged.

5, 21. **oído hablar de:** heard speak of; i. e., heard of.

5, 23. **lo trascendental que:** the highly important that; i. e., how highly important.

5, 25. **nos complacemos en llamar:** we please ourselves in calling; i. e., we are pleased to call.

5, 30. **cuatro . . . millones de:** four thousand and eight thousand millions of; i. e., four and eight billion.

5, 31. **le.** Do not translate.

5, 32. **más . . . que a ningún otro:** more . . . than to any other.

Cuestionario

1. ¿En dónde estaba reconcentrada la civilización? 2. ¿Qué imperio se levantaba en el valle de Anáhuac? 3. ¿Quiénes prosperaban en Yucatán? 4. ¿Qué se había formado en la América del Sur? 5. ¿Dónde vivían los chibchas? 6. ¿Qué brilló en los tiempos precolombinos? 7. ¿Qué maduró de generación en generación? 8. ¿De qué asombrosas ruinas han oído hablar ustedes? 9. ¿Qué es motivo de sorpresa? 10. ¿De qué no puede olvidarse nuestra era utilitaria?

Tema

Everybody is obliged to recognize the scientific knowledge of the Maya, Aztec and Inca civilizations, centered in tropical America. It is a cause of surprise to learn how highly important is the present value of the plants domesticated by the aborigines.

LECCIÓN IV

(6, 3 – 7, 11)

Notas

6, 4. **lo.** Do not translate.

6, 10. **lo.** Do not translate.

6, 10. **el (hecho de) que:** the fact that.

6, 11. **hasta:** as far as; i. e., to the point of.

6, 21. **se tradujeron . . . en:** translated themselves . . . into; i. e., became.

7, 2. **vaciadas . . . eternidad:** cast in moulds for eternity.

Cuestionario

1. ¿De qué manera dotó la naturaleza al Nuevo Mundo? 2. ¿Qué productos lo atestiguan? 3. ¿De qué sabían aprovecharse los primitivos habitantes? 4. ¿Qué lo demuestra? 5. ¿Con qué materia se untaban las telas y el calzado? 6. ¿En qué se tradujeron estos productos de la tierra? 7. ¿Qué ha dicho con mucho acierto el Sr. Spinden? 8. ¿En qué ahondaron también? 9. ¿En dónde se yerguen sus construcciones de piedra y concreto? 10. ¿Con qué trepidó esa civilización?

Tema

The early inhabitants of America knew how to take advantage of the gifts of nature. They did not confine themselves to perfecting corn and cotton, but made waterproof cloth and footwear also. The material prosperity supplied means with which they delved in the mathematical sciences.

LECCIÓN V

(7, 12 – 8, 29)

notas

7, 22. **ciudades modelo:** model cities.
7, 24. **poblaciones entre sí:** towns with one another.
7, 27. **no es sino:** is not but; i. e., is nothing but.
7, 29. **los mismos mayas:** the Mayas themselves.
7, 33. **por:** about.
8, 1. **por:** during.
8, 11. **se empeñan en:** are striving.
8, 13. **poco tienen que envidiar . . . a:** have to envy but little.
8, 22. **lección:** example; i. e., model.
8, 26. **Hace . . . rascacielos:** It makes 1500 years there were skyscrapers; i. e., 1500 years ago there were skyscrapers.

Cuestionario

1. ¿De qué se trata en esta lección? 2. ¿Qué comarcas ocupaban los mayas? 3. ¿Qué están llevando a cabo los mayas actuales? 4. De acuerdo con la constitución federativa de Méjico, ¿de qué gozan los

mayas? 5. ¿Con qué contaban los mayas por el año 600? 6. ¿Cómo se llamaba a una de las tribus? 7. ¿Qué procedimiento inventó esa tribu? 8. ¿Qué se formó por el año 1000? 9. ¿Qué cantidades sabían escribir? 10. ¿Qué exclama el sabio viajero?

Tema

About the year 1000 the Mayas already had big cities admirably planned. They also knew how to make certain astronomical observations ahead of the Old World. And all this they had succeeded in carrying out, thanks to the initiative of the Mayas themselves.

LECCIÓN VI

(8, 30 – 9, 31)

Notas

9, 5. **se vieron obligados:** saw themselves obliged; i. e., were obliged.

9, 18. **con el transcurso del tiempo:** with the lapse of time; i. e., as time passed.

9, 19. **construyéronse = se construyeron.**

9, 25. **de uno a otro mar:** from one to other sea; i. e., from one sea to the other.

Cuestionario

1. ¿Quiénes llegaron al valle de Anáhuac, procedentes del norte? 2. ¿Qué construyeron con cañas y bambúes? 3. ¿Qué construyó cada familia sobre las balsas? 4. ¿Qué sembraban? 5. ¿En dónde determinaron asentarse? 6. ¿Qué designaba la palabra Méjico? 7. ¿Qué conmemoraba el nombre Tenochtitlán? 8. ¿Qué representa el actual escudo de armas mejicano? 9. ¿Qué se estableció con el transcurso del tiempo? 10. ¿Hasta dónde se extendieron sus conquistas?

Tema

For many years the Aztecs were a wandering tribe. Finally, when they were obliged to seek a permanent home, they founded a city in the valley of Anáhuac. They did not spare any effort in order to extend their frontiers from one sea to the other.

LECCIÓN VII

(9, 32 – 11, 8)

Notas

10, 3. **el mismo rey:** the king himself.

10, 8. **la tenemos.** Do not translate la.

10, 19. **estado llano:** level state; i. e., common people.

10, 22. **pasaba a ser:** passed to be; i. e., became.

11, 7. **se vieron precisados a:** saw themselves compelled; i. e., were compelled.

11, 8. **nada análogo:** nothing analogous; i. e., anything analogous.

Cuestionario

1. ¿Qué era el gobierno de los aztecas? 2. ¿A quién pertenecía el poder legislativo? 3. ¿Qué privilegio tenía el pueblo? 4. Gracias al servicio postal, ¿qué comía el emperador en la capital? 5. Enumere las castas en que estaba dividida la población. 6. ¿Qué ocupaciones juzgaban honorables? 7. ¿Qué podía tener el esclavo? 8. ¿Cuál era la divinidad protectora del imperio? 9. ¿Cuál era el objetivo principal de los soldados? 10. ¿Qué se vieron precisados a instalar los monarcas?

Tema

A proof of their fine organization was the courier service, thanks to which the emperor, in the capital, could eat fresh fish from the coast. On the other hand, the Aztecs not only scorned danger but ran after it, and he who distinguished himself in war became a noble.

LECCIÓN VIII

(11, 9 – 12, 19)

Notas

11, 22. **de:** in.

11, 26. **explotación:** working; i. e., mining.

12, 10. **accidentes:** accidents; i. e., contours.

12, 11. **La cultura azteca parece que les debía = parece que la cultura azteca les debía.**

12, 15. **y así por el estilo:** and so forth.

12, 19. a escribir: to write; i. e., writing (**la escritura** used after *enseñar* would mean *the Scripture*).

12, 19. ramos: branches; i. e., subjects.

Cuestionario

1. ¿Qué presenta el territorio de Anáhuac? 2. ¿Qué cultivaban? 3. ¿Qué les suministraba el *maguey?* 4. ¿Qué desconocieron? 5. ¿Qué fabricaban? 6. ¿En qué se habían constituido los comerciantes aztecas? 7. ¿Qué habían ennoblecido los emperadores? 8. ¿Por qué eran notables sus cartas topográficas? 9. ¿A quiénes les debía mucho la cultura azteca? 10. ¿Qué se les enseñaba a los niños de las escuelas?

Tema

Although agriculture was in a flourishing condition, they were extremely poor in beasts of burden and poultry, for they had domesticated only the turkey. As is known, they were ignorant of the use of iron, but possessed the secret of enamelling gold and silver.

LECCIÓN IX

(12, 20 – 13, 26)

Notas

13, 7. tan sólo: alone.

13, 11. al mando de: commanded by.

13, 23. celebraba: used to celebrate; i. e., used to hold.

Cuestionario

1. ¿Qué era la religión de los aztecas? 2. ¿En qué creían los aztecas? 3. ¿Qué supusieron los españoles? 4. ¿Qué inmolaban los aztecas en los templos? 5. ¿Cuántos templos había en la capital? 6. ¿Cómo estaban construidos los templos? 7. ¿Cuánto tiempo duró el imperio azteca? 8. ¿En qué habían progresado incesantemente los mejicanos? 9. ¿Sobre qué especulaban los sacerdotes aztecas? 10. En sus momentos de ocio, ¿qué hacía la gran masa del pueblo?

Tema

The Aztec priests immolated human victims on the altars; notwithstanding this cruelty, they speculated on the immortality of the soul,

and taught the school children. When Cortez learned of the great riches that they had succeeded in accumulating, he was surprised. Curious to note, he burned their books.

LECCIÓN X

(13, 27 – 15, 12)

Notas

13, 29. **que se llamaba:** who used to call himself; i. e., whose name was.

13, 30. **con el carácter de:** with the character of; i. e., as.

14, 3. **hasta comprender:** until including; i. e., until they included.

14, 7. **al morir:** on dying; i. e., when he died.

14, 13. **que así:** for so.

14, 17. **de:** in.

14, 19. **de ninguna otra:** from no other; i. e., from any other.

14, 31. **eso sí:** though.

14, 33. **para estar al corriente de:** in order to be in touch with.

15, 10. **al pueblo . . . trabajar:** to the people did not use to fall any other fate than to work; i. e., no other fate than to work fell to the lot of the people.

Cuestionario

1. ¿Con qué carácter se presentó Manco Capac a sus coterráneos? 2. ¿En dónde apareció este genio benéfico? 3. ¿Qué logró hacer este genio benéfico? 4. Al morir, ¿qué grave error cometió Huaina Capac? 5. ¿Cuánto tiempo duró la dinastía de los Incas? 6. ¿Qué significa Tiahuantisuyo? 7. ¿A qué se debió, principalmente, la grandeza del imperio? 8. ¿Por qué era sagrado el Inca en su persona? 9. ¿Cómo se comunicaba a la corte la noticia de alguna novedad importante? 10. ¿Cómo estaba dividida la sociedad?

Tema

There is no doubt that the Incas thought that theirs was the only civilized nation. They succeeded in unifying the different tribes, that is, they made the empire into a single family. The individuality of every Peruvian, though, had disappeared. To rule the confederation the Inca had to be in touch with everything.

LECCIÓN XI

(15, 13 – 16, 29)

Notas

15, 13. **Cooperación regimentada y obligatoria:** Regimented, compulsory cooperation.

15, 14. **responder a:** answer to; i. e., yield to.

15, 22. **se hallaba:** found itself; i. e., was.

15, 31. **presurosas y casi contentas:** speedy and almost happy; i. e., speedily and almost cheerfully.

16, 16. **casi no contienen más . . . que:** almost contain no more . . . than; i. e., contain almost no . . . but.

16, 22. **Desde que:** As soon as.

16, 27. **de que gozaban.** Do not translate *de.*

16, 28. **ellos mismos:** they themselves.

Cuestionario

1. ¿Quién era el único propietario que había en el Perú? 2. ¿Cuáles eran las cuatro porciones en que el Inca dividía la tierra? 3. Después de todo, ¿qué era el Inca? 4. ¿Qué exigía el soberano? 5. ¿Qué idea estaba grabada en todo súbdito? 6. ¿Conforme a qué elección debían casarse las doncellas y los mancebos? 7. ¿Qué reglamentaba minuciosamente el espíritu de orden? 8. ¿Quién ha relatado las tradiciones incaicas? 9. ¿A qué estaba condenada la civilización incaica? 10. ¿Cómo era tratado el pueblo vencido?

Tema

First of all, the land belonged to the state, that is to say, to the Inca, who demanded not only a labor tribute, but also a blood tribute. Nevertheless, the Inca made his subjects participants in all the advantages that he himself enjoyed. Due to this solidarity, the Inca state constituted a great family.

LECCIÓN XII

(16, 30 – 18, 5)

Notas

16, 31. **dió principio:** gave a beginning; i. e., began.

16, 31. **llamándose:** by calling himself.

17, 6. fuera de esto: aside from this.
17, 9. otro tanto: another so much; i. e., the same.
17, 23. de: as.
17, 30. para convertirse en: to become; i. e., and became.

Cuestionario

1. ¿Qué era el sol? 2. ¿Cómo se llamó a sí mismo Manco Capac? 3. Al conquistar una provincia, ¿qué tuvieron siempre cuidado de erigir? 4. ¿Qué les había enseñado la rutina a los vasallos del Inca? 5. ¿Qué aparece en la arquitectura? 6. ¿Qué hicieron en la agricultura? 7. ¿Qué cosecharon? 8. ¿Qué domesticaron? 9. ¿Qué habilidad es digna de notar? 10. ¿Qué dijo un español, contemporáneo de los incas?

Tema

In literature the Peruvians made great progress; the same happened with architecture. On conquering a province, they always took care to erect temples to the sun. In the working of mines they made little advance; on the other hand, they perfected the fertilization of the soil and artificial irrigation. Therefore they could harvest bananas, potatoes, etc.

LECCIÓN XIII

(19, 1 – 20, 25)

Notas

19, 1. por decirlo así: so to speak.
20, 4. no se volvió . . . ellas: one did not return to think more of them; i. e., one didn't think of them any more.
20, 7. ¡qué interés más dramático . . . !: what a dramatic interest . . . !

Cuestionario

1. ¿Cuál es el título de este capítulo? 2. ¿Qué marca oficialmente el año de mil cuatrocientos noventa y dos? 3. ¿De qué goza este hemisferio? 4. ¿A quiénes llaman *americanos* los españoles? 5. ¿Quiénes descubrieron Islandia? 6. En mil ciento veinte y cuatro, ¿qué se creó en Groenlandia? 7. ¿Qué descubrió un navegante en el año mil? 8. ¿Con qué nombre se designaba a Groenlandia en el siglo quince? 9. ¿Sobre qué circulaban leyendas entre los contemporáneos de Colón? 10. ¿Qué posibilidad existe respecto a Colón?

Tema

It seems that in the year 1492, no longer was anything positive known in respect to the Norse colonies established in this hemisphere in the year 1000. Anyway, there is the possibility that Columbus had lent an ear to the legend about a Norseman's wife, who gave birth to a son in Vinland.

LECCIÓN XIV

(20, 26 – 22, 21)

Notas

20, 33. **dominaban . . . desde hacía 800 años:** ruled . . . since it made 800 years; i. e., had been ruling for 800 years.

21, 7. **despertar:** awakening.

21, 8. **renacer:** rebirth.

21, 9. **libre examen:** free examination (of the Scriptures); i. e., individual interpretation of the Scriptures.

21, 23. **desde hacía miles de años:** since it made thousands of years; i. e., for thousands of years.

21, 25. **relativas a:** relating to.

21, 30. **comerciando:** by trading.

22, 7. **uno que otro viajero:** one or other traveler; i. e., a traveler or so.

22, 11. **había . . . que convertir:** there were . . . to convert.

22, 14. **más al sur:** more to the south; i. e., further south.

22, 20. **ya hacía seis años que Colón:** already it made six years that Columbus; i. e., it was already six years since Columbus.

Cuestionario

1. ¿Por qué es célebre el siglo quince en la historia del mundo? 2. En esta época, ¿qué se inventó? ¿qué movimiento cultural floreció? ¿qué movimiento religioso se produjo? 3. ¿Qué teoría no ignoraban muchos hombres? 4. ¿En qué figuraba la isla de San Brandán? 5. ¿Qué iban a recoger los italianos en sus buques? 6. ¿Qué tuvieron que buscar los portugueses? 7. ¿Qué había en el Lejano Oriente? 8. ¿Qué descubrieron los portugueses sucesivamente? 9. ¿Hasta dónde llegó Bartolomé Díaz? 10. ¿Qué hizo Vasco de Gama?

Tema

It is clear that in the Middle Ages many learned men knew about the theory concerning the roundness of the earth. At that time Venice and Genoa had become rich because they could make use of the Mediterranean; moreover, the geographical discoveries of the Portuguese were carried out.

LECCIÓN XV

(22, 22 – 24, 11)

Notas

22, 24. navegando: by sailing.
23, 5. fué a dar en: went to strike upon; i. e., came upon.
23, 27. consiguió hacerse oír: succeeded in making himself heard.
24, 5. la décima parte: the tenth part; i. e., a tenth.
24, 8. en gran parte: largely.

Cuestionario

1. ¿Qué creían los españoles, y con razón? 2. ¿De qué había oído hablar Colón en las Maderas? 3. Además, ¿qué lugares había visitado Colón? 4. ¿Qué clase de persona era Colón? 5. ¿A quién albergó Colón en su casa? 6. ¿Qué dedujo Colón de los memoriales? 7. ¿De quién recibió protección y aliento desde el primer momento? 8. ¿Quiénes reinaban en España en esa época? 9. ¿En qué estaban empeñados los Reyes Católicos? 10. ¿Qué ofreció hacer Isabel?

Tema

Christopher Columbus had heard of certain islands toward the place where the sun sets. He thought rightly that he could reach those lands by sailing westward. Then he went to the Catholic Monarchs who were engaged in the war against the Moors. He was unsuccessful with Ferdinand; but Isabella, on seeing her husband hesitant, offered to pawn her jewels.

LECCIÓN XVI

(24, 12 – 26, 5)

Notas

24, 20. una salutación de feliz viaje: a salutation of bon voyage; i. e., a cheerful farewell.

24, 26. por los años de: about.

25, 7. lo extenso: the extensive; i. e., the extent.

25, 8. uno exacto: an accurate one.

25, 13. no . . . fe: did not carry more guide than his genius and faith; i. e., had no guide but his genius and faith.

25, 13. Como al mes: About at the month; i. e., About a month later.

25, 14. se fueron haciendo: went making themselves; i. e., were becoming.

25, 23. a altas horas de la noche: late at night.

Cuestionario

1. ¿De dónde salieron las tres carabelas? 2. ¿Cuántos hombres iban en las carabelas? 3. ¿Dónde y cuándo nació Colón? 4. ¿Qué había estudiado en la Universidad? 5. ¿Qué tenía que calmar el Almirante? 6. ¿En qué insistió el capitán de la Pinta? 7. ¿A dónde habrían llegado los españoles sin esta desviación? 8. ¿Qué vieron los españoles al amanecer? 9. Al desembarcar, ¿qué hicieron los expedicionarios? 10. ¿Con qué nombre bautizó Colón a la isla?

Tema

Columbus was born about 1436; he was a University of Pavia student. He got married in Lisbon, whence he moved to Madeira about a month later. On Friday, August 3, 1492, A. D., he sailed from Palos at the head of a handful of Spaniards, and, late at night on October twelfth, reached an island which he christened San Salvador.

LECCIÓN XVII

(26, 6 – 27, 22)

Notas

26, 17. se preguntaron: asked themselves; i. e., wondered.

26, 28. estableciendo: by establishing.

27, 9. se le puso en libertad: one placed him at liberty; i. e., he was set free.

Cuestionario

1. ¿Con qué convicción profunda volvió Colón a España? 2. ¿Qué se preguntaron los sabios? 3. ¿Qué idea sostenía el Almirante? 4. ¿Qué

creyó la Europa entera? 5. ¿Para qué recurrieron los reyes al Papa Alejandro sexto? 6. ¿Cómo solucionó el pontífice la disputa entre los españoles y los portugueses? 7. ¿Qué llevó Colón consigo en su segundo viaje? 8. ¿Para qué hubo de volver a España Colón en mil cuatrocientos noventa y seis? 9. ¿Cuándo murió Colón? 10. ¿Qué dice la inscripción en su mausoleo?

Tema

The following year Columbus returned to Spain, where the people had lost hope of seeing the Admiral again. Ferdinand and Isabella received him in Barcelona. Later, he made a second voyage, with fifteen hundred people, taking seeds, tools, and animals. He stopped at Jamaica, and after many disappointments and sufferings went to the Peninsula, where he died poor and disappointed.

LECCIÓN XVIII

(27, 23 – 29, 5)

Notas

27, 32. **esfera de acción:** sphere of action; i. e., sphere of influence.
28, 23. **a su vez:** in his turn; i. e., for his part.
28, 26. **Huelga el decir que:** Needless to say.
28, 32. **salidos de:** who set out from.

Cuestionario

1. ¿A quién comisionó Enrique séptimo de Inglaterra? 2. ¿Qué lugares visitaron Cabot y sus hijos? 3. ¿En qué esfera de acción quedó comprendido el Brasil? 4. ¿Quién era Américo Vespucio? 5. ¿Qué publicó Vespucio a su vuelta a Europa? ¿y qué afirmó? 6. Según Voltaire, ¿a quién pertenece la gloria? 7. ¿Qué agrega Humboldt por su parte? 8. ¿Qué ha dicho Washington Irving? 9. ¿De qué fué encargado Ponce de León? 10. ¿Qué manifestó cierto cacique cubano, antes de ser bárbaramente ejecutado?

Tema

Although Amerigo Vespucci stated for the first time that the countries discovered belonged to a new continent, this ought to be called Columbia, because the glory belongs only to the discoverer. But Vespucci's chart had awakened a keen enthusiasm in a certain German printer who

originated the present designation of America. Needless to say, he committed a grave injustice.

LECCIÓN XIX

(29, 6–30, 28)

Notas

29, 17. **De modo, pues, que:** In a way, then, that; i. e., And so.

29, 24. **no hay que extrañarse:** it is not necessary to be surprised; i. e., no wonder.

30, 1. **Como . . . parecía que = Como parecía que . . .**

30, 6. **adelantarse:** outstrip

30, 9. **lo excesivo:** the excessive; i. e., the excessiveness.

30, 11. **un tanto:** somewhat.

30, 26. **una tras otras:** one behind others; i. e., one after another.

30, 27. **a su paso:** on his way.

Cuestionario

1. ¿Qué era la Española? 2. ¿Por qué sistema se substituyó el sistema de tributos? 3. ¿Qué se les *encomendaba* a los conquistadores? 4. En cambio del trabajo de los indígenas, ¿a qué se comprometían los conquistadores? 5. ¿En qué se convirtieron los frailes dominicanos? 6. En mil quinientos quince, ¿a qué volvió Fray Bartolomé de las Casas a España? 7. ¿Por qué no prosperó el tráfico de esclavos? 8. ¿Qué le aseguraron unos indios viejos a Ponce de León? 9. ¿En busca de qué se puso en marcha Ponce de León? 10. ¿Qué descubrió el día de Pascua de Flores de mil quinientos trece?

Tema

Columbus himself did not hesitate to sell the poor Indians as slaves. No wonder, because he couldn't outstrip his century so much. Later, slavery was replaced by the system of grants, thanks to the humanitarian activities of men like Las Casas, who became, one after another, protectors of the natives. But the condition of the Indians did not improve much.

LECCIÓN XX

(30, 29 – 32, 13)

Notas

30, 30. **no . . . otra cosa que:** not . . . another thing than; i.e., not . . . anything else but.

31, 1. **istmo.** Do not pronounce the *t*.

31, 17. **cacique amigo:** Indian chief friend; i.e., friendly Indian chief.

31, 32. **a los:** after.

Cuestionario

1. ¿Qué fundó Enciso en mil quinientos diez? 2. ¿Por qué tiene mucha importancia la fundación de Santa María la Antigua? 3. ¿Quién era Vasco Núñez de Balboa? 4. ¿Qué llevaba Balboa como auxiliares en sus expediciones al interior? 5. ¿Qué les dijo a los castellanos el hijo de un cacique amigo? 6. ¿Qué hubo de atravesar Balboa? 7. A los diez y nueve días de marcha, ¿qué vió Balboa desde una altura? 8. Al penetrar en el agua, ¿qué llevaba Balboa en una mano? 9. ¿Cómo llamó al nuevo mar? 10. ¿De qué acusaron sus enemigos a Balboa?

Tema

For a long time, the Spaniards did nothing else but collect gold. One day, a poor *hidalgo* received news that started a new period of grand discoveries. On the other side of the cordillera stretched the Pacific Ocean. Balboa took possession of the new sea, and called it "South Sea." Among the daring adventurers was Pizarro, the future conqueror of Peru.

LECCIÓN XXI

(32, 14 – 33, 30)

Notas

32, 19. **todo orden:** every kind; i.e., all kinds.

32, 19. **Al imponerse:** On learning.

32, 23. **hasta encontrar:** until finding; i.e., until he found.

32, 27. hacia el occidente: toward the West; westward.

32, 28. se trataba de: it was a question of; i. e., it was.

33, 5. continuando: by continuing.

33, 17. hasta donde: up to which.

Cuestionario

1. ¿Qué había probado el descubrimiento del Mar del Sur? 2. Hasta entonces, ¿en qué se había empeñado el monarca español? 3. ¿Hasta dónde recorrió Díaz de Solís la costa del Brasil? 4. ¿Por qué llamó Díaz de Solís "Mar Dulce" a la grande ensenada? ¿y cómo se llama actualmente? 5. ¿A quién le estaba reservada la gloria de hallar el paso que buscaba Solís? 6. ¿Qué creía Magallanes? 7. ¿A quién ofreció Magallanes sus servicios? 8. ¿Cómo reprimió las sublevaciones el arrojado comandante? 9. ¿Por qué llamó al estrecho "Estrecho de Todos los Santos"? 10. El veinte y siete de noviembre de mil quinientos veinte, ¿en dónde entraron los castellanos?

Tema

On learning of the unfortunate end of Solís, the Spanish monarch lent his aid to Magellan. This sailor proposed to reconnoiter the eastern coast and thought that, by continuing southward, he would find a sea passage to Asia. On November first, 1520, he discovered what he was looking for; namely, a strait which extended from one sea to the other.

LECCIÓN XXII

(33, 31 – 35, 33)

Notas

33, 34. acto seguido: immediately.

34, 7. hasta tocar: until touching: i. e., until they touched.

34, 9. lograron dar muerte: succeeded in giving death; i. e., succeeded in killing.

34, 17. en cierta forma: in a certain way.

34, 20. habían dado una vuelta alrededor del mundo: they had given a turn around the world; i. e., they had made a trip around the world.

34, 26. salido de: who had left from.

34, 26. con dirección al: bound to the.

34, 34. lo. Do not translate.

35, 4. **esto último:** this last; i. e., the latter.

35, 13. **poderes constituidos:** constituted powers; i. e., established authorities.

Cuestionario

1. ¿Qué propósito abrigaba Magallanes? 2. Faltos de víveres, ¿qué hubieron de comer Magallanes y los suyos? 3. ¿Cómo fueron recibidos en las Filipinas? 4. ¿Bajo el mando de quién emprendieron los sobrevivientes la vuelta a Europa? 5. ¿Por qué era ésta la mayor de las navegaciones? 6. En mil quinientos diecisiete, ¿qué pasó a ser la isla de Cuba? 7. ¿Qué encontraron los castellanos en Yucatán? ¿y qué vieron? 8. ¿De qué no tardaron en convencerse? 9. Hasta 1517, ¿qué habían encontrado los conquistadores, exclusivamente? 10. ¿Qué les encargó el emperador azteca a sus representantes?

Tema

Magellan sailed northwest more than three months without finding any land. Finally, he discovered the Philippines, where he died in 1521. Due to the latter, Elcano became the leader of the expedition. Under his command the survivors reached Spain. As they had made a trip around the world, it is easy to guess the admiration of the Court.

LECCIÓN XXIII

(35, 34 – 37, 25)

Notas

36, 21. **de que disponía:** which he had at his disposal.

36, 21. **hasta pidió prestado:** even borrowed.

36, 25. **vió con malos ojos:** saw with evil eyes; i. e., frowned upon.

36, 34. **Sigamos:** Let's follow.

37, 20. **por escrito:** in writing.

37, 24. **simulacros guerreros:** sham battles.

Cuestionario

1. ¿De qué provincia era oriundo Hernán Cortés? 2. ¿Qué estudio abandonó? y ¿para qué? 3. ¿Qué recibió el joven aventurero cuando llegó a la Española? 4. ¿Qué destinó Cortés a la empresa? 5. ¿Qué clase de hombre era el gobernador de Cuba? 6. ¿De qué se componía la escuadrilla de Cortés? 7. ¿Qué gigantesca empresa acometió Cortés con escasos recursos? 8. ¿Qué epígrafe llevaba el estandarte? 9. ¿Con qué soñaban

Cortés y sus compañeros? 10. ¿Con qué volvieron los embajadores de Moctezuma a donde Cortés (to Cortez' camp)?

Tema

Hernan Cortez, a native of Estremadura, performed secondary parts in different expeditions, thanks to which he had gained the confidence of his superiors. In 1518, the Governor of Cuba entrusted to the young adventurer the very important mission of conquering Mexico. The latter was tired of dreaming of the riches of Yucatan, and in order to hasten his departure he even borrowed money.

LECCIÓN XXIV

(37, 26–39, 9)

Notas

38, 3. hizo destruir las naves: he had the ships destroyed.

38, 16. convino en ser: agreed to be.

38, 22. fueron muertos: were killed (muerto is used as a past participle of matar.)

38, 24. se jugaban la vida (Rule 3): were gambling their lives.

38, 34. El mismo Moctezuma: Montezuma himself.

Cuestionario

1. ¿De qué se dió cuenta Cortés? 2. ¿De qué se impuso también? 3. ¿Cómo llamó a la primera población que fundó? 4. ¿Qué acto extraordinario llevó a cabo este aventurero de genio? 5. ¿Qué les dijo Cortés a sus compañeros? 6. ¿Qué juraron todos sus compañeros? 7. ¿En qué convino la república india de Tlascala? 8. ¿Por qué no debemos asombrarnos demasiado del rigor y la crueldad de Cortés? 9. ¿De qué estaba rodeada la capital del imperio? 10. ¿Qué le declaró Cortés a Moctezuma?

Tema

Cortez learned that the capital of the empire was a populous city of three hundred thousand souls, and realized that it would not be possible to approach Tenochtitlan with discontented companions. Finally, Cortez himself had the ships destroyed; and the Spaniards agreed to make peace with their leader. Furthermore, he gained the confidence of a neighboring tribe and advanced inland through woods and cornfields.

LECCIÓN XXV

(39, 10 – 40, 33)

Notas

39, 13. cortando: by cutting.
39, 27. no fué sino: was not but; i.e., was only.
39, 29. haciéndole: by making him.
39, 30. Hízolo = Lo hizo.
40, 28. puntos culminantes: culminating points; i. e., climaxes.

Cuestionario

1. Como buen táctico, ¿qué advirtió Cortés? 2. ¿Cómo podía aislarse fácilmente la ciudad en un momento dado? 3. ¿Qué propusieron algunos de sus compañeros? 4. ¿A fin de qué propuso Cortés apoderarse de la sagrada persona del emperador? 5. ¿Cómo humilló Cortés a Moctezuma? 6. ¿Qué pensaba el emperador que debía de ser el monarca español? 7. ¿Qué escribió en su *Diario* uno de los soldados españoles? 8. ¿Qué hubieron de obsequiar los mejicanos? 9. ¿Qué empezaron a tramar los súbditos de Moctezuma? 10. ¿A qué se negó Moctezuma hasta el último instante?

Tema

Overwhelmed by the grave danger which threatened them, Cortez proposed to seize, at a given moment, the emperor as a hostage of security. The Spaniards themselves assure us, though, that they loved Montezuma. If Cortez had not been successful, that plan, which was the climax of his life, would be considered one of the great follies of history.

LECCIÓN XXVI

(40, 34 – 42, 33)

Notas

41, 24. le puso sitio: besieged it.
42, 24. Cuéntase = Se cuenta.

Cuestionario

1. ¿Qué resolvió Cortés? 2. ¿Cómo se ha llamado aquel terrible suceso? 3. ¿Contra quién se precipitó el intrépido extremeño? 4. ¿A

qué se vieron obligados los españoles? 5. Para gran sorpresa suya, ¿qué notaron los españoles? 6. ¿Qué demostró ser Hernán Cortés? 7. ¿Qué fué nombrado Cortés? 8. ¿Cuándo le privaron del gobierno sus poderosos enemigos? 9. ¿Por qué tenía razón Cortés en lo que contestó a Carlos quinto? 10. ¿Dónde sorprendió la muerte a Cortés?

Tema

As soon as he took Tenochtitlan, that is, the capital of the Aztec Empire, Cortez proved to be not only a man of iron but also the best of governors. Inspired by his Christian faith, he resolved to spread western civilization. At the end of several years, he had conquered an extensive empire. Nevertheless, he was obliged to return to Spain, where he lived unknown.

LECCIÓN XXVII

(42, 34 – 44, 17)

Notas.

43, 6. **cruzando:** by crossing.

43, 8. **destinado a:** destined for; i. e., bound for.

43, 20. **se bautizó . . . con el nombre de:** was christened.

43, 26. **teatro de:** the scene of.

43, 29. **empeoró . . . aun más:** made worse . . . even more; i. e., made . . . still worse.

44, 14. **poco frecuentes:** little frequent; i. e., uncommon.

44, 16. **todo lo maravilloso:** all the marvellous; i. e., everything marvellous.

Cuestionario

1. ¿Entre qué lugares se extiende la América Central? 2. ¿En qué año fué fundada la ciudad de Panamá? 3. ¿Qué se transportaba a Puerto Bello, desde Panamá? 4. ¿Por quién fué descubierto el Canal de las Bahamas? 5. ¿Por qué se bautizó al país con el nombre de Nueva Granada? 6. ¿Qué llegó a ser más tarde Bogotá? 7. ¿De qué fueron teatro las costas de Venezuela? 8. ¿Con qué culminó la sabia política de colonización? 9. ¿Quién era *El Dorado?* 10. ¿Qué revela la leyenda del Dorado?

Tema

Hispaniola and Cuba, and later Mexico and Panama, were starting points for very trying expeditions. While the high authorities and some

missionaries were putting a stop to the Indian hunts, the warriors attended to the exploration of the valleys of the Amazon and the Orinoco in search of El Dorado. Without doubt, the fondness for the gold of the country made the treatment of the Chibchas still worse.

LECCIÓN XXVIII

(44, 18 – 46, 22)

Notas

44, 26. **era de esperarse:** was to be expected.
44, 27. **lo penosas que:** how trying.
45, 4. **al revés de:** unlike.
45, 5. **Ninguno de los dos:** No one of the two; i. e., Neither one.
45, 6. **tan:** so; i. e., such.
45, 6. **un mismo hombre:** a same man; i. e., the same man.
45, 17. **Enfrente de:** In front of; i. e., Off.
45, 18. **dispuestas:** disposed; i. e., laid out.
45, 26. **no quiso obedecer:** did not want to obey; i. e., refused to obey.
45, 28. **dirigiéndose:** directing himself; i. e., facing.
46, 10. **Eso sí que Pizarro:** Pizarro, to be sure.

Cuestionario

1. ¿De qué hablaban los indios del istmo? 2. ¿Debido a qué eran tan penosas las exploraciones? 3. ¿Qué había sido Pizarro en su niñez? 4. ¿De qué región era oriundo Almagro? 5. ¿Cómo era Pizarro? 6. ¿Qué era Luque? 7. ¿Qué firmaron los tres amigos? 8. ¿Qué países comprendía el imperio del Perú? 9. ¿En qué convino Carlos quinto? 10. ¿Qué era lo que más sorprendía a los españoles?

Tema

The general public was discouraged due to the news about how trying the explorations in unhealthy climates were. Pizarro, to be sure, rushed the preparations for a voyage southward; and, although he couldn't read nor write, signed a contract to make a campaign in search of the Incan empire. Off Ecuador, informed of the wealth of the Incas, he refused to obey the order to return to Panama and continued with the undertaking, as will be seen further on.

LECCIÓN XXIX

(46, 23 – 48, 27)

Notas

46, 31. **empeñóse = se empeñó.**

47, 3. **supo:** learned.

47, 5. **no . . . nación alguna:** not . . . any nation.

47, 11. **esos hombres tan raros:** those men so queer; i.e., such queer men as those.

47, 11. **bien seguro de² que:** quite sure that.

47, 13. **Así que:** And so.

47, 20. **quiso:** tried.

47, 21. **de qué se trataba:** of what one treated; i.e., what it was all about.

47, 21. **airado = airadamente.**

47, 25. **atinaron a huir:** thought of fleeing.

47, 26. **se dejaban matar:** allowed themselves to be killed.

48, 5. **no hallaban la hora de:** did not find the hour of; i.e., could hardly wait to.

48, 19. **lo insincero e irrisorio:** the insincere and derisive; i.e., insincerity and derision.

48, 21. **y así por el estilo:** and so forth.

48, 22. **aceptó:** accepted; i.e., consented.

48, 24. **quedó probada:** remained proved; i.e., was proved.

Cuestionario

1. ¿A quién había dejado Huaina Capac el reino del Cuzco? ¿y a quién el reino de Quito? 2. ¿Con qué coincidía la victoria de Atahualpa? 3. ¿De qué estaba convencido el omnipotente señor del Perú? 4. ¿Qué idea concibió el monarca peruano? 5. ¿Qué les ordenó Atahualpa a sus vasallos? 6. ¿Qué ofreció Atahualpa como rescate? 7. ¿A qué se dedicaron en seguida los mensajeros de Atahualpa? 8. ¿Cómo se cumplían sus órdenes? 9. Entre otras cosas, ¿de qué se acusó a Atahualpa? 10. ¿Con qué objeto aceptó el Inca recibir el bautismo?

Tema

Atahualpa had just become the sole Inca after a terrible war from which he came out victor, when he learned of the arrival of the bearded

foreigners. Quite sure that there wasn't any invader capable of seizing the kingdom, he ordered his subjects to give free passage to Pizarro, because he did not understand what it was all about and could hardly wait to meet such queer men.

LECCIÓN XXX

(48, 28 – 51, 2)

Notas

49, 10. **le.** Do not translate.

49, 13. **y los suyos:** and his men.

49, 27. **a dos leguas del mar:** at two leagues from the sea; i. e., two leagues away from the sea.

50, 10. **cuanto:** all that.

50, 26. **la manzana de la discordia:** the apple of discord; i. e., the bone of contention.

50, 27. **Creyéndose . . . Cuzco:** Believing himself again with a right to Cuzco; i. e., Again believing himself entitled to Cuzco.

Cuestionario

1. Muerto Atahualpa, ¿qué se produjo? 2. ¿Qué sucedió al buen orden maquinal? 3. ¿A merced de quiénes quedó el imperio? 4. ¿A quién hizo elegir Inca Pizarro? 5. ¿Qué despertaron, en breve, la codicia y la insolencia de los soldados? 6. ¿Acerca de qué se produjeron graves desavenencias entre Pizarro y Almagro? 7. ¿Cuáles eran las dos gobernaciones en que había dividido el imperio Carlos quinto? 8. ¿Qué continuaba siendo el Cuzco? 9. ¿Con qué se encontró Almagro al acercarse al Cuzco? 10. ¿Qué otro peligro se cernía?

Tema

Atahualpa dead, the Empire of the Sun was at the mercy of the handful of Spaniards, because the unhappy Indians didn't know how to govern themselves without their Inca. For this reason, Pizarro had a brother of Huascar elected Inca. Nevertheless, the greed of the conquerors shortly awakened a deep irritation among the Peruvians, who, desirous of getting rid of the adventurers, exaggerated the wealth of another country; namely, Chile.

LECCIÓN XXXI

(51, 3 – 53, 4)

Notas

51, 18. **hacer cumplir:** making fulfil; i. e., enforcing.
51, 21. **trabajo forzado:** forced work; i. e., compulsory labor.
52, 2. **le.** Do not translate.
52, 7. **mandando:** by sending.
52, 16. **se dejó llevar:** allowed himself to be carried.
52, 27. **sino (hasta):** but until; i. e., until.

Cuestionario

1. ¿Entre quiénes fué la primera guerra civil? 2. ¿Cómo eran llamados los partidarios de Almagro? 3. ¿Entre quiénes se produjo una segunda guerra civil? 4. ¿Con qué misión llegó a Lima Núñez de Vela? 5. ¿De qué carecía el virrey recién nombrado? 6. ¿Quiénes figuraban entre los descontentos? 7. ¿Qué le propusieron algunos a Pizarro? 8. ¿Por quiénes eran gobernadas esas maravillosas regiones? 9. ¿Qué otra empresa había secundado don Francisco Pizarro? 10. ¿Cómo había sido denominado el Río de la Plata?

Tema

From 1537 to 1550 the civil wars between the Spanish leaders and their followers upset Peruvian life. Nevertheless, during this period, in accordance with laws dictated by Carlos V, the Indians were exempt from compulsory labor and had to be paid an adequate salary. Then, a few explorers penetrated marvellous regions governed by warrior women of great beauty, and allowed themselves to be carried to the sea by the current of the river called Amazon.

LECCIÓN XXXII

(53, 5 – 55, 15)

Notas

53, 8. **remontando:** by ascending.
55, 28. **Acompañábanlos = Los acompañaban.**

Cuestionario

1. ¿Qué habían despertado las riquezas del Perú? 2. ¿Qué idea surgió naturalmente? 3. ¿Qué estaban destinados a ser más tarde los dos mil quinientos hombres de Mendoza? 4. ¿Qué exclamó uno de los expedicionarios? 5. ¿Qué es la Asunción? 6. Según Garay, ¿por qué ofrecía Buenos Aires ventajas para el comercio? 7. ¿Qué formaron en mil setecientos setenta y seis Buenos Aires y el Paraguay? 8. ¿De qué regiones se desentendieron los portugueses? 9. ¿A quién se nombró gobernador general en mil quinientos cuarenta y nueve? 10. ¿Quiénes acompañaban también a don Tomás de Sousa?

Tema

When Sir Peter of Mendoza learned that it would be easy to find fabulous wealth in the interior of Peru, the real El Dorado of that time, he paid the expenses of an expedition, pledging himself to establish the Spanish rule. On disembarking on the southern bank of the Plata, he comprehended the advantages which that locality offered for commerce, on account of being the key of the Plata, and founded there the present capital of the Argentine Republic.

LECCIÓN XXXIII

(55, 16 – 57, 18)

Notas

55, 33. **apóstol patrón de las Españas:** apostle, patron saint of the Spains; i. e., apostle, patron saint of the Spanish nations.

56, 33. **otro tanto:** another so much; i. e., likewise.

57, 3. **estas . . . parece que escarmentaron = parece que estas . . . escarmentaron.**

57, 12. **pedirle.** Do not translate the **le.**

Cuestionario

1. ¿Qué se creía en el Perú respecto al territorio chileno? 2. ¿A quién autorizó Pizarro para la empresa de conquistar a Chile? 3. ¿Qué camino eligieron Valdivia y sus ciento cincuenta soldados? 4. ¿En honor de quién fué bautizada con el nombre de "Santiago" la nueva ciudad? 5. ¿Hasta dónde se tomó posesión de la costa? 6. ¿Por quiénes fueron asaltados los castellanos durante la construcción de Concepción? 7. ¿Quiénes eran los araucanos? 8. ¿Dónde vivían los araucanos? 9.

¿Qué encargo llevaba también el emisario de Valdivia? 10. ¿Qué arte poseía Valdivia?

Tema

In spite of the unfortunate expedition of Almagro, Valdivia undertook the conquest of Chile, and after five months of travelling he founded the city of Santiago. South of Santiago lived the Araucanians who had succeeded in checking the armies of the Peruvian Inca, but couldn't do likewise with the soldiers of Valdivia. The latter seemed to have reached the peak of his power, and asked the king for the title of governor.

LECCIÓN XXXIV

(57, 19 – 59, 14)

Notas

58, 10. El propio Lautaro: Lautaro himself.

58, 17. Al pasar . . . e internarse: On passing . . . and penetrating.

58, 24. se puso en marcha para ir a explorar: put himself on the march to go to explore; i. e., set out to go and explore.

59, 10. llegó más tarde a ser: later became.

Cuestionario

1. ¿Qué propuso Colocolo? 2. ¿Quiénes perecieron en la batalla de Tucapel? 3. ¿Qué sistema empleó el sagaz Caupolicán? 4. ¿Quién llegó a Chile a poner orden en los negocios? 5. ¿Con qué ilustró su nombre el joven gobernador? 6. ¿Qué era Arauco? 7. ¿Quién figuraba entre los exploradores? 8. ¿Qué es *La Araucana?* 9. ¿A qué suplicio horrendo fué condenado Caupolicán? 10. ¿De qué convencieron a los araucanos las nuevas victorias de los españoles?

Tema

The indomitable Araucanians didn't submit to the Europeans' yoke, but were getting ready to attack them. For this purpose the different tribes were allied to fight against the small number of Spaniards. Valdivia himself perished in a bloody battle. Later, the army of Lautaro, the most fearful of the Araucanian chiefs, was destroyed by Valdivia's

successor. Nevertheless, the Araucanians attacked again with more fury than ever, but unsuccessfully.

LECCIÓN XXXV

(60, 1–63, 8)

Notas

60, 7. **sumisas = sumisamente:** meekly.

60, 9. **les cerrara el paso:** to them closed the passage; i. e., checked them.

60, 11. **Así se explica que (Rule 1):** Thus one explains the fact that; i. e., That's why.

60, 21. **hasta:** even.

61, 2. **los indios todos:** the Indians all; i. e., the Indians as a whole.

61, 10. **no es sino:** is nothing but.

61, 13. **supervivencia del más fuerte:** survival of the strongest (fittest).

61, 18. **De la noche a la mañana:** From the evening to the morning; i. e., Overnight.

61, 25. **por lo sanguinarias y pérfidas:** by the bloody and treacherous; i. e., by the bloodshed and treachery.

61, 25. **lo:** so.

61, 26. **tengamos presente:** let us have present; i. e., let's bear in mind.

62, 22. **por su cuenta y riesgo:** at their expense and risk.

62, 24. **sola voluntad:** will alone.

62, 25. **malparados:** badly off.

62, 34. **lo fué:** was so.

63, 6. **se dió por terminada (Rule 1):** one gave as ended; i. e., was ended.

Cuestionario

1. ¿Hasta qué extremo se humilló Felipe tercero? 2. ¿Qué interrumpía España al invadir América? 3. ¿Con qué fórmula explicarían muchos filósofos este fenómeno? 4. ¿Como qué merecerían ser clasificados los conquistadores de América? 5. ¿A qué se acostumbraron los valerosos españoles? 6. ¿A qué se llama *la Colonia?* 7. ¿Qué consiguieron en el siglo diez y nueve dichas colonias? 8. ¿Cuándo empezó *la Colonia* en cada una de las naciones conquistadas? 9. ¿Qué vino en pos de la agitación de los conquistadores? 10. ¿Qué eran los conquistadores?

Tema

The Colony is the name of the long period which lasted from about the middle of the sixteenth century until the beginning of the nineteenth century. Let's bear in mind that overnight Carlos V had turned out to be the absolute monarch of an empire on which the sun never set. The great feat of discovering and conquering that vast world proves to us that the adventurers of the Conquest deserve to be ranked as demigods.

LECCIÓN XXXVI

(63, 9–65, 30)

Notas

63, 12. **una que otra materia:** one or another matter; i. e., a matter or so.

63, 14. **se**[1] **puede decir:** it may be said.

64, 19. **se vió obligada:** saw itself obliged; i. e., was obliged.

64, 31. **pasaron a constituir:** passed to constitute; i. e., became.

Cuestionario

1. Para el gobierno de las posesiones americanas, ¿en qué se las dividió? 2. ¿Cuáles fueron las cuatro capitanías generales? 3. ¿Qué se organizó en torno al virrey de Méjico? 4. ¿A quiénes produjo la Nueva España? 5. ¿A qué ataques estuvo expuesto el virreinato de Nueva España? 6. ¿Cuáles fueron las secciones segregadas del virreinato del Perú? 7. ¿De qué fué teatro el virreinato del Perú desde sus primeros años de existencia? 8. ¿Con qué contaba Lima desde mil quinientos cincuenta y uno? 9. ¿Qué provincias comprendía el virreinato de la Plata? 10. ¿Qué tuvo que repeler el virreinato de la Plata en diversas ocasiones?

Tema

Although at first there were only two viceroyalties, Mexico and Peru, later two more were created, New Granada and La Plata. That of Mexico, founded in 1534, introduced the printing-press in America in 1535, and published the first newspaper in 1728. That of Peru dates from 1542, and for its part had the University of San Marcos (1551), the oldest in the New World, and around the viceroy was formed a real royal court.

LECCIÓN XXXVII

(65, 31 – 68, 23)

Notas

66, 8. **Del capitán-general . . . dependían los gobernadores . . . :** The governors . . . were subordinate to the captain general . . .

66, 28. **Al decir de:** In the saying of; i. e., In the words of.

66, 31. **sostener:** waging.

67, 28. **de distancia:** of distance; i. e., away.

67, 29. **lo.** Do not translate.

68, 5. **código negro:** black code; i. e., colonial code of laws.

Cuestionario

1. ¿Quiénes dependían del capitán general de Santo Domingo? 2. ¿Qué países comprendía la capitanía general de Guatemala? 3. ¿Qué poseía el fértil territorio de Venezuela? 4. ¿Cómo se trató de someter a los araucanos? 5. ¿A qué estaba reducido el gobierno de las colonias ultramarinas? 6. ¿Qué emanaba del Real Consejo de Indias? 7. ¿Qué ha dicho un sabio alemán, respecto a las Leyes de Indias? 8. ¿Cómo podría definirse el pensamiento capital de las Leyes de Indias? 9. ¿A qué estaban sujetas las industrias? 10. ¿De qué despojaban los impuestos a las colonias?

Tema

In the words of a German scholar, although no nation has treated its colonies with greater humanity than Spain, it is undeniable that the government of the overseas colonies was reduced to a rigid despotism. Even the bed-time of the colonists depended to a certain extent on the king, who was thousands of leagues away. This absolute monarch used to rule through the Royal Council of the Indies.

LECCIÓN XXXVIII

(68, 24 – 70, 19)

Notas

69, 1. **entendía en:** was in charge of.

69, 1. **todo lo relativo al:** all the relating to the; i. e., all that related to the.

69, 16. **por ir a predicar:** for the sake of going and preaching.

69, 24. **sometiéndolos a vivir:** subjecting them to live; i.e., making them live.

69, 25. **Reglamentaron minuciosamente:** By statutes they regulated minutely.

69, 29. **tuvieron que marcharse de:** had to go away from; i.e., had to leave.

70, 4. **poco trabajo costaba:** little work it used to cost; i.e., it was easy.

Cuestionario

1. ¿Qué eran las *reales audiencias?* 2. ¿A qué prohibiciones estaban sujetos los oidores? 3. ¿Qué eran los cabildos? 4. ¿De qué gozaba el clero en las colonias? 5. ¿Qué ejercía rigurosamente el gobierno español? 6. ¿Qué estudiaron los misioneros? 7. ¿Qué fundaron los jesuitas en el Paraguay? 8. ¿A qué se entregaban los virreyes y demás gobernadores? 9. ¿Por qué costaba poco trabajo engañar al rey? 10. ¿Qué nació de este favoritismo manifiesto?

Tema

As a general rule, the natives of Spain who occupied the important positions in the colonies could not attend weddings or funerals nor get married without permission of the king. In practice, because they enjoyed great influence, it was easy to deceive the king in all that related to their shameful greed, which contributed greatly to the Revolution for Independence. Therefore, they had to leave America as if they had never ruled like absolute lords.

LECCIÓN XXXIX

(70, 20 – 73, 26)

Notas

70, 30. **ó** (when used between figures has the written accent): or.

72, 23. **una sola vez al año:** only once a year.

Cuestionario

1. ¿Cuál fué la primera consecuencia de la conquista española? 2. ¿Quiénes formaban la primera clase? 3. ¿ A quiénes se llamaba criollos?

4. ¿Quiénes eran los mestizos? ¿y los mulatos? 5. ¿Qué componían los mestizos y los mulatos? 6. ¿Qué les permitía la ley a los indios? 7. ¿Qué dispuso Felipe tercero en mil quinientos setenta y tres? 8. ¿A qué se vieron obligados los comerciantes de Sevilla? 9. ¿Por quiénes fué turbado el comercio exterior? 10. ¿Qué no podían olvidar los colonos de América?

Tema

About the end of the 18th century the Indian population had been reduced by compulsory labor and smallpox to forty-five per cent of the total population. On the other hand, the number of whites increased gradually. But the growth of the manufacturing industry was hindered for the purpose of protecting a few industries of the mother country. This exploitation of the colonists brought about as a final consequence the paralyzation of the foreign commerce and the ruin of countless factories in Spain.

LECCIÓN XL

(73, 27 – 76, 7)

Notas

73, 33. **se beneficiaba:** was crushed.

74, 11. **circunscrita a los hijos varones:** confined to the male children.

75, 14. **Se**[1] **notará:** It will probably be noticed. (Note the use of the future tense to denote *probability*.)

75, 18. **cada una por sí sola:** each one by itself.

Cuestionario

1. ¿Dónde se cultivaba la caña de azúcar? 2. ¿Qué productos prosperaban en la zona templada? 3. ¿A quiénes estaba circunscrita la instrucción? 4. ¿Cuándo estalló el movimiento revolucionario? 5. ¿Qué hemos trazado sucintamente en los capítulos precedentes? 6. ¿Por qué no hemos querido tocar el siglo diez y nueve? 7. ¿A qué podría compararse el período de los descubrimientos y conquistas? 8. ¿A qué podría compararse el período de la Colonia? 9. Una vez dentro del edificio colonial, ¿de qué hemos podido cerciorarnos? 10. ¿Qué representaría cada una de las tiendas de campaña?

Tema

Educated men who realized the serious defects in the colonial system were not lacking in the colonies, years and years before the nineteenth century. Nevertheless, it will probably be noticed that until the close of the eighteenth century they did not open wide the doors of the colonial structure which was suffocating liberty, and did not go beyond. Then the passion for liberty developed, and each colony became a sovereign republic.

APPENDIX A

*RULES FOR TRANSLATION

1. If you have difficulty with a sentence containing **se,** try translating **se** as **one,** and as if it were the subject of the verb: *Se le felicitó* = *One congratulated him.* If the **se** is attached to an infinitive and followed by another pronoun (as in *Puede vérsele hoy*), put it in front of the auxiliary verb before translating: *Se puede verle hoy* = *One can see him to-day.*

2. A preposition before the conjunction **que** is usually to be omitted in translation: *Estoy seguro de que tiene Vd. razón* = *I am sure that you are right.*

3. The indirect object pronouns are sometimes equivalent to **for me, for you,** etc. Such pronouns are called "datives of interest," and are quite often best left untranslated: *Los ratones se han comido el queso* = *The mice have eaten the cheese* (*for themselves.*)

4. When a verb meaning to **cause, order, permit, see,** or **hear** is followed by an infinitive and a noun, the noun is often to be translated as object of the first verb and subject of the infinitive: *Oí cantar a la señorita* = *I heard the young lady sing.* Notice that **señorita,** being the direct object of **oí,** is preceded by **personal a.**

5. When an infinitive governed by **a** preposition is followed by a noun, the noun is often the subject of the infinitive. In such cases it is usually best to translate by a clause beginning with a **conjunction** suggested by the context: *Al entrar el profesor, hubo un momento de silencio* = *When the professor entered, there was a moment of silence.*

* An extract from page 7 of the "Irreducible Minimum of Spanish Grammar" by Frederick Bliss Luquiens, Professor of Spanish in Yale University.

APPENDIX B

NUMBERS

The Spanish names for all Arabic or Roman numbers used in the text are listed below.

Cardinals

2 dos	75 setenta y cinco
3 tres	
4 cuatro	110 ciento diez
5 cinco	
6 seis	120 ciento veinte
7 siete	
12 doce	150 ciento cincuenta
13 trece	170 ciento setenta
14 catorce	180 ciento ochenta
16 diez y seis	200 doscientos*
17 diez y siete	265 doscientos sesenta y cinco
20 veinte	400 cuatrocientos
24 veinte y cuatro	486 cuatrocientos ochenta y seis
27 veinte y siete	500 quinientos
	600 seiscientos
28 veinte y ocho	602 seiscientos dos
	800 ochocientos
30 treinta	1000 mil
	1124 mil ciento veinte y cuatro
35 treinta y cinco	1347 mil trescientos cuarenta y siete
45 cuarenta y cinco	1394 mil trescientos noventa y cuatro
50 cincuenta	1436 mil cuatrocientos treinta y seis
60 sesenta	1445 mil cuatrocientos cuarenta y cinco
63 sesenta y tres	

*If a feminine noun is modified by a number containing a multiple of one hundred the ending -os becomes -as. For example: 200 women = doscientas mujeres; 250,000 souls = doscientas cincuenta mil almas.

1453 mil cuatrocientos cincuenta y tres
1460 mil cuatrocientos sesenta
1487 mil cuatrocientos ochenta y siete
1492 mil cuatrocientos noventa y dos
1493 mil cuatrocientos noventa y tres
1495 mil cuatrocientos noventa y cinco
1496 mil cuatrocientos noventa y seis
1497 mil cuatrocientos noventa y siete
1498 mil cuatrocientos noventa y ocho
1500 mil quinientos
1502 mil quinientos dos
1504 mil quinientos cuatro
1506 mil quinientos seis
1507 mil quinientos siete
1509 mil quinientos nueve
1510 mil quinientos diez
1513 mil quinientos trece
1515 mil quinientos quince
1516 mil quinientos diez y seis
1517 mil quinientos diez y siete
1518 mil quinientos diez y ocho
1519 mil quinientos diez y nueve
1520 mil quinientos veinte
1521 mil quinientos veinte y uno
1522 mil quinientos veinte y dos
1525 mil quinientos veinte y cinco
1526 mil quinientos veinte y seis
1527 mil quinientos veinte y siete
1528 mil quinientos veinte y ocho
1530 mil quinientos treinta
1531 mil quinientos treinta y uno
1532 mil quinientos treinta y dos
1533 mil quinientos treinta y tres
1534 mil quinientos treinta y cuatro
1535 mil quinientos treinta y cinco
1537 mil quinientos treinta y siete
1538 mil quinientos treinta y ocho
1539 mil quinientos treinta y nueve
1541 mil quinientos cuarenta y uno
1542 mil quinientos cuarenta y dos
1544 mil quinientos cuarenta y cuatro
1549 mil quinientos cuarenta y nueve
1550 mil quinientos cincuenta
1551 mil quinientos cincuenta y uno
1554 mil quinientos cincuenta y cuatro
1556 mil quinientos cincuenta y seis
1558 mil quinientos cincuenta y ocho
1561 mil quinientos sesenta y uno
1567 mil quinientos sesenta y siete
1573 mil quinientos setenta y tres
1580 mil quinientos ochenta
1598 mil quinientos noventa y ocho
1610 mil seiscientos diez
1620 mil seiscientos veinte
1622 mil seiscientos veinte y dos
1629 mil seiscientos veinte y nueve
1665 mil seiscientos sesenta y cinco
1680 mil seiscientos ochenta
1717 mil setecientos diez y siete
1725 mil setecientos veinte y cinco
1726 mil setecientos veinte y seis

1728 mil setecientos veinte y ocho
1754 mil setecientos cincuenta y cuatro
1767 mil setecientos sesenta y siete
1773 mil setecientos setenta y tres
1778 mil setecientos setenta y ocho
2500 dos mil quinientos
2700 dos mil setecientos

4000 cuatro mil
11.000 once mil
12.000 doce mil

30.000 treinta mil
130.000 ciento treinta **mil**

200.000 doscientos mil

300.000 trescientos mil

1.400.000 un millón cuatrocientos mil
7.000.000 siete millones
7.500.000 siete millones quinientos mil

10.000.000 diez millones
17.000.000 diez y siete millones

ORDINALS

I primero: first
II segundo: second
III tercero: third
IV cuarto: fourth
V quinto: fifth
VII sé(p)timo: seventh
XV quince: fifteenth
XVI diez y seis: sixteenth
XVIII diez y ocho: eighteenth
XIX diez y nueve: nineteenth

APPENDIX C

ABBREVIATIONS

The complete form and the meaning of all abbreviations in the text are listed below.

C. = **cabo:** Cape.
D. = **don:** Sir. (Formerly a title of nobility; now used as a title of courtesy. Only used before first names.)
D. J. C. = **después de Jesucristo:** A. D.
etc. = **etcétera.**
I. = **isla:** island.
N. O. = **noroeste:** northwest.
S. O. = **sudoeste:** southwest.
Sr. = **señor:** Mr.
V. A. = **vuestra alteza:** Your Highness.
1° = **primero:** first.

SPANISH-ENGLISH VOCABULARY

The sign — is used to avoid repeating the keyword.

Nouns ending in *o* which are masculine and nouns ending in *a* which are feminine are not marked, otherwise the gender of each noun is designated by *m.* or *f.*

Adjectives having a masculine and a feminine form are indicated **(nuevo, -a)**, those having the same form for both genders are followed by the abbreviation *adj.*

The following abbreviations are used:

abs. absolute
adj. adjective
adv. adverb
art. article
comp. comparative
cond. conditional
conj. conjunction
def. definite
dem. demonstrative
dim. diminutive
dir. direct
f. feminine
fut. future
imp. imperfect
impers. impersonal
impve. imperative
ind. indicative
inf. infinitive
interj. interjection
interr. interrogative
irr. irregular
m. masculine
neg. negative
neut. neuter
obj. object
part. participle
pers. personal
pl. plural
poss. possessive
p. p. past participle
prep. preposition
pres. present
pret. preterite
pron. pronoun
refl. reflexive
rel. relative
sg. singular
subj. subjunctive
superl. superlative

Parentheses ( ) enclose words or letters which may or may not be included.

A

a *prep.* to, at, for, in, into, on; *not translated when used as the sign of the personal accusative;* **al corriente de** in touch with; — **falta de** in the absence of; — **lo largo de** along; — **los . . . días** after . . . days; — **más de** in addition to; — **medida que** as; **al año si-**

guiente in the following year; **— su vez** in turn
abandonar to abandon, give up, desert
abandono neglect
abarcar to embrace, cover
abatido, -a dejected
abierto, -a *adj. and p.p.* open, opened
abnegado, -a unselfish
abogar to plead
abominable *adj.* abominable
abono fertilization
aborigen *adj.* aboriginal, native
aborígenes *m.* aborigines
abrazar to embrace, take up
abrigar to cherish
abrir to open; **— de par en par** to open wide
abrumado, -a overwhelmed
absolutismo absolutism
absolutista *adj.* absolutist
absoluto, -a absolute
absorber to absorb
abstener to abstain
absurdo, -a absurd
abundancia abundance
abundante *adj.* abundant
abuso abuse
acá *adv.* here, hither; **por —** this way
acabado, -a finished, complete
acabar to finish, end; **— de** *before inf.* to have just (*plus p. p.*)
academia academy
acceder to consent
accesible *adj.* accessible
acceso access
accidente *m.* accident, contour
acción *f.* action, act; **esfera de —** sphere of influence
aceptar to accept
acerca (de) about
acercarse to approach
acierto ability, fitness; **con mucho —** very justly, very rightly; **con —** ably
aclamación *f.* cheer
aclimatación *f.* acclimatization
acoger to welcome
acometer to undertake
acomodado, -a well-to-do
acompañar to accompany
aconsejar to advise
acontecimiento event
acosar to harass
acostarse to go to bed
acostumbrar to accustom
acrecentado, -a increased
acrecentar to increase; **—se** to increase
acreedor *m.* creditor
acrópolis *m.* citadel
activamente *adv.* actively
activar to hasten, rush
actividad *f.* activity
acto act; **— seguido** immediately; **en el —** immediately
actual *adj.* present, present-day
actualmente *adv.* at present
acudir to repair to, run to
acueducto aqueduct
acuerdo accord; **de — con** in accordance with
acumular to accumulate
acusar to accuse, charge
adaptar to adapt
adecuado, -a adequate
adelante *adv.* ahead, forward; **más —** farther on
adelantar to advance; **—se** to go ahead of, outstrip

adelanto advance, improvement, progress
además *adv.* besides, furthermore, moreover, however, finally
admirable *adj.* admirable, wonderful
admirablemente *adv.* admirably
admiración *f.* admiration, wonder
admirar to admire
admirativamente *adv.* admiringly
administración *f.* administration
administrador *m.* administrator
administrativo, -a administrative
admitir to admit
adorar to worship
adquirir to acquire
adversidad *f.* adversity
advertir to notice
afianzar to clinch
afición *f.* fondness
afirmar to state
África (el) *f.* Africa
africano, -a African
afortunadamente *adv.* fortunately
agasajar to entertain
agente *m.* agent
agitación *f.* agitation, excitement
agosto August
agregar to add, attach
agrícola *adj.* agricultural
agricultura agriculture
agua *f.* water; **desborde de las —s** floods
águila eagle
aguerrido, -a warlike
aguzado, -a sharpened, pointed
ahondar to delve
ahora *adv.* now
ahí *adv.* there
airado, -a wrathful
aire *m.* air
aislamiento isolation
aislar to isolate
al (*contraction of* $a + el$); (*followed by the inf. see Appendix A, rule* 5)
Alarcón (Juan Ruiz de) *See Ruiz de Alarcón*
alarmado, -a alarmed
Alaska Alaska
albergar to shelter
alcanzar to suffice, reach; **— a** (*plus number*) to amount to . . .
aldea village
Alejandro Alexander
alejar to remove to a distance
alemán, -a German
alentar to encourage
algazara noise, clamor
algo *adv.* somewhat, *pron.* something
algodón *m.* cotton
algún (o), -a some, some one, any, anyone, **—s** a few
aliado, -a allied; *m.* ally
alianza alliance
aliarse to ally
aliento encouragement
alimento food
alistar to fit out
alma *f.* soul
Almagro (Diego de) (1475–1538)
Almagro el Mozo *Almagro the Younger,* (son of Don Diego, beheaded in 1542)
almirante *m.* admiral
alrededor *adv.* around; **— de** round about
alrededores *m.* environs
altamente *adv.* highly
altanero, -a haughty

altar *m.* altar
altivez *f.* haughtiness
alto, -a high; **a —s horas de la noche** late at night; **muy en —** very highly; **— Paraguay** Upper Paraguay
altura height
alumno student
alzar to raise
allá *adv.* there; **más — de** beyond
allí *adv.* there
amanecer to dawn; **al —** at dawn
amarillo, -a yellow
Amazonas Amazon (*Its mouth was discovered in* 1500 *by Yáñez Pinzón; explored by Orellana in* 1540 *from source to mouth*)
ambición *f.* ambition
ambos, -as both
amenaza threat
amenazador, -a threatening
amenazar to threaten
América America; **— del Sur** South America
americano, -a American
Américo Vespucio Amerigo Vespucci (*Florentine navigator,* 1451–1512)
amigablemente *adv.* amicably
amigo friend
amistad *f.* friendship
amistoso, -a friendly
amor *m.* love
Anáhuac *Aztec name of the valley in which the City of Mexico is located*
anales *m.* annals
analfabeto illiterate
análogo, -a analogous
anarquía anarchy
anciano, -a old
ancho, -a wide; **el —,** the width
andar to go, cover
Andes *m.* Andes
anglosajón, -a Anglo-Saxon
angosto, -a narrow
anhelar to desire eagerly
animado, -a encouraged, animated
animal *m.* animal
animar to animate
ánimo mind, courage
anotar to note, notice
ansia longing
ansioso, -a anxious
antagonismo antagonism
ante *prep.* before, in the face of, in the presence of; **— todo** first of all
anterioridad *f.* priority; **con — a** ahead of
antes *adv.* before, previously; **— de que** before; **— bien** rather
Antigua *See* **Santa María la Antigua**
antigüedad *f.* antiquity
antiguo, -a ancient, former, old
Antillas Antilles, West Indies
antropófago cannibal
anual *adj.* annual
añil *m.* indigo
año year; **por el —** about the year
aparecer to appear
aparentemente *adv.* apparently
aparición *f.* appearance
apariencia appearance
apartado, -a distant
apelación *f.* appeal
apenas *adv.* hardly; **— si** hardly at all, scarcely
apertura opening
apetecido, -a appetizing
aplicar to apply

apoderarse to take possession, seize
apogeo zenith
aposento room, chamber
apóstol *m.* apostle
apoyar to uphold; **—se** to lean on
apoyo support
apreciable *adj.* worthy
apresar to arrest
apresurarse to hasten
aprovechar to be profitable; to profit by; **—se** to take advantage
apunte *m.* record; **— de la navegación** log-book
aquel (aquella) *dem. adj.* that; **en aquel entonces** at that time
aquél *dem. pron. m.* the former
aquellos, -as those
aquéllos, -as *dem. pron.* the former
aquí *adv.* here; **por —** this way
árabe *m.* Arab
Araucana (La) *Epic poem by Ercilla, published in two parts, in* 1569 *and* 1589
araucano, -a Araucanian
Arauco *Part of southern Chile where the Araucanians used to live*
arbitrio expedient
arcabuz *m.* arquebus
archipiélago archipelago
ardor *m.* fervor
ardoroso, -a fiery
arduo, -a arduous
arena sand
argonauta *m,.* Argonaut
árido, -a dry, arid
aritmética arithmetic
arma arm; **— de fuego** fire-arm
armónico, -a harmonious
arqueólogo archeologist
arquitectónico, -a architectural
arquitectura architecture
arrastrar to drag; (*of winds*) to sweep
arrebatar to carry off
arrogante *adj.* arrogant, haughty
arrojado, -a bold
arrojar to throw
arroyo brook
arruinar to ruin
arte *m.* art; **bellas —s** fine arts; **— de navegar** art of navigation
artífice *m.* artisan
artificial *adj.* artificial
artillería artillery
artista *m.* artist
artístico, -a artistic
asaltar to assault, attack
ascender to ascend
ascendiente *m.* influence
asegurar to assure, secure, assert
asentarse to settle
aserrín *m.* sawdust
asesinar to assassinate, murder
asesinato murder, assassination
así *adv.* thus, so; **— por el estilo** so forth; **— como** as well as; **— que** and so
Asia (el) *f.* Asia
asiento seat
asilado, -a sheltered
asilo home
asir to grasp; **asido de** grasping
asistir to attend
asombrar to astonish; **—se** to be astonished
asombro amazement
asombroso, -a wonderful
aspecto aspect

astrolabio sextant
astronomía astronomy
astronómico, -a astronomical
astrónomo astronomer
Asunción *Capital of Paraguay, founded by Juan de Ayolas on Assumption Day, August* 15, 1536
atacar to attack
Atahualpa *Last Inca ruling Perú; illegitimate son of Huaina Capac; dethroned and put his brother, Huáscar, to death in* 1532; *judicially murdered by F. Pizarro in* 1533.
ataque *m.* attack
atención *f.* attention
atenuante *adj.* extenuating
aterrador, -a frightful
atestiguar to attest, evidence, tesify
atinar to hit the mark; **— a** to think of
atlántico, -a Atlantic
Atlántida Atlantis
atracción *f.* attraction
atraer to attract, draw
atrasado, -a backward
atravesar to cross, pierce, run through, traverse
atraviesa *pres. ind. of atravesar*
atreverse to dare
atrevido, -a daring
atribución *f.* attribute, power
atribuir to attribute
atrincheramiento trench, entrenchment
atrocidad *f.* atrocity
atropellar to trample down, insult
atropello abuse, insult
atroz *adj.* frightful, horrible
aturdido, -a stunned
audacia boldness, audacity
audiencia hearing, audience; **real — ** Royal Audience
aumentar to increase
aumento increase
aun *adv.* even, still, yet; (*has a written accent when it follows the word modified*) **aún**
aunque although
ausencia *absence*
ausentarse to be absent
auto de fe auto da fé (*Public punishment of those found guilty by the Inquisition*)
autonomía autonomy, self-government
autor *m.* author
autoridad *f.* authority
autoritario, -a high handed
autorizar to authorize (*to do a thing*)
auxiliar *m.* auxiliary
auxiliar to help
auxilio aid, help, assistance
avance *m.* advance
avanzado, -a advanced
avanzar to advance
ave *f.* bird; **—s caseras** poultry
aventura adventure
aventurero adventurer
avergonzar to shame
averiguar to find out
ávido, -a eager
ay alas; **— de** woe to
ayuda aid, help
ayudar to aid, help
Azores (las) Azores Islands
azteca *adj.* Aztec; *m.* Aztec
azúcar *m.* sugar
azul *adj.* blue

B

Bahamas Bahama Islands (*A group in the British West Indies, S. E. of Florida*); **Canal de las —** Bahama Channel (*between the Bahama Islands and Florida*)
bahía bay, harbor
Bahía *A city and state in Brazil*
bajel *m.* ship
bajo *adv.* under; **— la forma** in the form
balsa raft
bambú *m.* bamboo
bandada flock
bandera flag; **— de enganche** recruiting flag
banquete *m.* banquet
bañar to bathe
bárbaramente *adv.* barbarously
barbarie *f.* barbarism
bárbaro, -a barbarous; *m.* barbarian
barbudo, -a bearded
Barcelona *City and province in northeastern Spain*
barranco ravine
barrera barrier
barril *m.* barrel
Bartolomé Bartholomew
basar to base
base *f.* base, basis
bastar to suffice, be sufficient, be enough
batalla battle; **campo de —** battlefield
batallón *m.* battalion
bautismo baptism
bautizar to baptize; **— con el nombre de** to christen, to name
bebida drink
Behaim (Martín) (German navigator and cartographer, 1459–1507)
belleza beauty
bello, -a beautiful
bendición *f.* blessing
beneficiar to benefit; (*referring to insects*) to crush
beneficio benefit, blessing
beneficioso, -a useful, profitable
benéfico, -a beneficent
benevolencia kindness
benigno, -a mild
besar to kiss
bestia beast
bien *adv.* well, quite; **antes —** rather; **más —** rather; **si —** although
bien *m.* good; **bienes** goods, belongings, benefits, property
Bío Bío *Largest river in Chile*
blanco, -a white
blandura gentleness, mildness
boca mouth
boda wedding
Bogotá *Capital of Colombia, founded in* 1538 *by Quesada, under name of Sante Fe de Bogotá*
Bolivia *known as Upper Perú under the viceroyalty at Lima; in* 1776 *incorporated in the viceroyalty of Buenos Aires*
bonancible *adj.* calm
bondad *f.* kindness
bordo board; **a —** on board
bosque *m.* forest, woods
botánico, -a botanical
botín *m.* booty
Brandán Brendan
Brasil (el) Brazil *The largest na-*

tion in the western hemisphere; discovered by Yáñez Pinzón, Jan. 26, 1500, and by Cabral on Good Friday, April 24, 1500, who named it Vera Cruz, or Santa Cruz; King Emmanuel of Portugal named it Brazil, from the abundance of brazil-wood trees found growing there

brasil *m.* a red dyewood

breve *adj.* short, brief; **en —** shortly

breviario breviary

brillar to shine

bronceado, -a bronze

brújula compass

buen (o), -a good; **—s tiempos** prosperous days

Buenos Aires *Capital of the viceroyalty of La Plata or Buenos Aires, 1776, and later of the Argentine Republic*

bula bull (*papal decree*)

buque *m.* boat, ship

busca search

buscar to look for, seek

C

caballería chivalry

caballo horse

caber to be contained; to fall to the lot; **no cabe duda** there is no doubt

cabeza head, leader

cabildo town government

cabo end; **al — de** after, at the end of; **llevar a —** to carry out

cabo cape

Cabo de Buena Esperanza Cape of Good Hope

Cabot (Juan) *John Cabot* (1425–1498) *discovered Newfoundland and Canada in* 1497

Cabot (Sebastián) Sebastian Cabot (1470–1555) explored the Plata and Paraguay rivers

Cabo Verde Cape Verde (*A headland in Senegambia, west Africa*)

Cabral (Pedro Álvarez) *Portuguese navigator,* 1460?–1526?, *discovered and explored coast of S. America from the Amazon to the Plata, naming the country "The Land of the Holy Cross," later called Brazil*

cacao cacao

cacería hunt

cacique *m.* chief

cada each, every; **— vez más** more and more

cadáver *m.* corpse, cadaver, body

cadena chain

Cádiz *City and province of Andalusia, southern Spain*

caer to fall

caída fall

Cajamarca *City and department in northwestern Perú*

cal *f. lime*

calculador, -a calculating

calcular to calculate

calendario calendar

Calicut *Seaport in Madras, India*

calidad *f.* quality; **— de** as

California *Explored by Cortez, Guzmán, Maldonado and Mendoza, between* 1529 *and* 1535

calma *f.* calm

calmar to calm

calvinista *m.* Calvinist

calzado footwear

Callao *Principal sea port of Perú: port of Lima*

callar to be silent
calle *f.* street
cámara chamber
cambiar to change, exchange
cambio exchange; **en —** on the other hand; **en — de** in exchange for
camino road, way; **— real** highway
camote *m.* sweet potato
campaña campaign
campo field; **— de batalla** battlefield; **— de juegos** playground
Canadá (el) Canada
canal *m.* channel, canal
Canarias (las) Canary Islands (*A group in the N. Atlantic Ocean off the northwestern coast of Africa*)
canasto basket
cansado, -a tired
cansancio weariness, exhaustion
cansar to tire
cantar to sing
cantidad *f.* quantity
canto song
caña reed, cane; **— de azúcar** sugar-cane
cañón *m.* cannon
caos *m.* chaos
capa layer, coat
capaz (-ces) *adj.* capable
capellán *m.* chaplain
capital *adj.* essential, underlying
capital *f.* capital
capitalista *m.* capitalist
capitán *m.* captain; **— general** captain-general
capitanía general *f.* captaincy-general
capítulo chapter
carabela caravel
Caracas *Capital of Venezuela, founded in* 1567 *by Diego de Losada*
carácter *m.* character; **en su — de** as
característico, -a characteristic
caracterizar to characterize
carcelero jailer
carcomido, -a worm-eaten, rotting
cardador *m.* carder; **— de lana** wool carder
carecer to lack, be lacking
carencia lack
carga burden
cargar to load; **cargado de** loaded with
cargamento cargo
cargo office, charge; **tomar a —** to take charge of
Carlos V Charles V (1500–1558) *King of Spain, Emperor of Germany*
carnicería butchery, slaughter
carrera career
carta chart, letter
casa house; **— de Contratación** Council of Trade; **— de posta** post-house
casar to marry; **—se** to get married
Casas (Bartolomé de las) (1475–1566) *Spanish priest; accompanied Columbus on his first voyage; later became Bishop of Chiapas, Mexico*
casero, -a household; **aves —s** poultry
casi *adv.* almost
casona mansion
casta caste
castellano, -a Castilian, Spanish

castellano Spaniard
castigo punishment
Castilla Castile (*A former kingdom, now divided into provinces, in central Spain; united to Aragon, in* 1469, *by marriage of Ferdinand and Isabella*)
catástrofe *f.* catastrophe
Catay Cathay (*Former name for China*)
categoría rank, category
caucho rubber
caudaloso, -a carrying much water, large
caudillo chieftain
Caupolicán *Most famous Araucanian chief; born in Pilmaiquien; became "Toqui" in* 1553; *defeated Valdivia and Villagrán; betrayed by Indian Andresillo and died at hands of Spaniards in* 1558
causa cause
cautiverio captivity
cayó *pret. ind. of* **caer**
caza hunt
cazador *m.* hunter
ceder to yield
celebrar to celebrate, hold
célebre *adj.* famous, celebrated
celosamente *adv.* jealously, with zeal
ceniza ash
censo census
centenar *m.* hundred
central *adj.* central
centro center; — **América** Central America
cerca *prep.* near; — **de** near, nearly, about, almost
cercano, -a near, nearby
cerciorarse to ascertain
cereal *adj.* cereal; *m. pl.* cereals
ceremonia ceremony
cerner to hover
cero zero
cerrar to close; — **el paso** to check, stop
cerrito little hill, knoll
cerro hill
cesar to cease
cielo heaven
cien one hundred; *used before nouns instead of* **ciento**; **Guerra de — Años** One Hundred Years' War
ciencia science; **—s exactas** mathematics; **hombre de —** scientist
científico, -a scientific
ciento one hundred; **por —** per cent.
cierne; en cierne in the bud
cierto, -a certain; **en — modo** to a certain extent
cimentado, a established
cimentar to establish
cimientos *m.* foundations; **echar los —** to lay the foundations
cincelar to engrave
cinco five
Cipango *Early name for Japan*
circular to circulate
circundar to surround
circunscribir to circumscribe, confine
circunscrito, a confined
circunstancia circumstance
citar to quote
ciudad *f.* city
ciudadano citizen
civil *adj.* civil

civilización *f.* civilization
civilizado, -a civilized
civilizador, -a civilizing
civilizar to civilize
claramente *adv.* clearly
claro, -a clear
clase *f.* class, kind
clásico, -a classical
clasificar to rank
clérigo clergyman
claustro cloister
clero clergy
clima *m.* climate
cobrar to take on, gather
cobre *m.* copper
coca coca
cocaína cocaine
coche *m.* coach
cochinilla cochineal
codicia greed
código code; — **negro** colonial code of laws
coger to catch
coincidir to coincide
colegio college, school
colocar to place, put
Colocolo *Araucanian chief, mentioned in Ercilla's epic poem as a parallel of Anchises in the Aeneid*
Colombia Columbia
Colombia Colombia (*Republic in northwestern S. America; formerely part of Nueva Granada; organized as U. S. of Colombia in* 1863)
Colón (Cristóbal) Christopher Columbus
colonia colony, settlement
colonial *adj.* colonial
colonización *f.* colonization
colonizador *m.* settler, colonizer
colonizar to colonize
colono colonist
color *m.* color
colosal *adj.* colossal
comandante *m.* commander
comarca district
combate *m.* combat, battle, fight
comenzar to begin
comer to eat
comercial *adj.* commercial
comerciante *m.* merchant
comerciar to trade
comercio commerce; — **de contrabando** smuggling
cometer to commit
comienzo beginning; **dar** — to start
comisario delegate, commissioner
comisionado, -a commissioned
comisionar to commission
comitiva group
como *adv.* like, as; — **que** since; **tan . . .** — as . . . as; **tanto . . .** — both . . . and; — (*before noun*) as a
cómo *interr.* how
comodidad *f.* comfort
compacto, -a compact
compañero companion
compañía company; — **de Jesús** Society of Jesus
comparable *adj.* comparable
compararse to be compared
compatriota *m.* fellow-countryman
compensar to compensate
competencia competition
competir to compete
complacer to please
completado, -a completed

completamente *adv.* completely
completo, -a complete
complot *m.* plot
componer to compose, comprise, compile; —**se** to consist
comprar to buy
comprender to understand, include, comprise
comprometer to compromise; —**se** to pledge oneself, bind oneself
compuesto, -a composed, made up
compusieron *pret. ind. plu. of* **componer**
cómputo calculation
común *adj.* common; **por lo —** usually
comunicación *f.* communication, junction
comunicar to communicate, report, connect
comunidad *f.* community
comunista *adj.* communist
con *prep.* with, of; **—(tal) que** provided that, if; **— razón** rightly; **soñar —** to dream of
concebir to conceive
conceder to grant
Concepción *City and province of central Chile*
concesión *f.* concession
concluir to finish, conclude, end
conclusión *f.* conclusion
concreto concrete
condenado, -a condemned
condenar to condemn, sentence, doom
condición *f.* condition
conducir to lead, guide, carry
confederación *f.* confederation
conferir to confer
conferencia conference
confesar to confess
confesión *f.* confession
confianza confidence
confiar to entrust
confirmación *f.* confirmation
confirmar to confirm
confín *m.* boundary
conforme *adj.* according
confundir to confuse; —**se** to mingle, jumble up
congreso congress
conjetura conjecture
conjunto mass, whole
conjunto, -a joint
conmemorar to commemorate
conocer to know, be acquainted with, become acquainted with, meet
conocido, -a known; **no —** unknown
conocimiento knowledge; —**s** knowledge
conquista conquest
conquistador *m.* conqueror
conquistador, -a conquering
conquistar to conquer
consecuencia consequence, result; **a — de** as a result of
conseguir to get, obtain; (*before inf.*) to succeed in (*plus English pres. part.*)
conseguido, -a attained
consejera adviser
consejo council; **— de Indias** Council of the Indies
conservación *f.* preservation
conservar to preserve
considerable *adj.* large, great
considerablemente *adv.* considerably

considerar to consider
consigo with him, her, it, them, or you
consiguiente *adj.* consequent; **por —** *therefore*
consiguieron *pret. ind. pl. of* **conseguir**
consolar to console, comfort
consolidar to consolidate; **—se** to consolidate
conspiración *f.* conspiracy
conspirar to conspire, plot
constancia perseverance, constancy
constante *adj.* constant
constantemente *adv.* constantly
Constantinopla Constantinople
consternar to alarm
constitución *f.* constitution
constituir to constitute; **pasar a —** to become, make up, to bind
constituye(n) *pres. ind. of* **constituir**
construir, to construct, build
construyeron *pret. ind. pl. of* **construir**
consultar to consult
consumado, -a consummate, accomplished
consumar to achieve, consummate
contacto contact
contar to relate, tell, count; **— con** to have
contemplar to watch, behold
contemporáneo contemporary
contener to contain, check
contenido, -a contained
contento, -a content, happy
contestar to answer
contiene(n) *pres. ind. of* **contener**
continental *adj.* continental
continente *m.* continent
continuación *f.* continuation
continuar to continue, follow
continuidad *f.* continuity
continuo, -a continual, continuous
contra *prep.* against
contrabandista *m.* smuggler
contrabando contraband trade, smuggling
contraer to contract, form
contrapesar to offset
contrariedad *f.* disappointment
contrario, -a contrary
contratación *f.* trade, commerce; **Casa de —** Council of Trade
contratiempo mishap
contrato contract
contribución *f.* contribution, tax
contribuir to contribute
convencer to convince; **—se** to become convinced
convenio agreement
convenir to agree
convento convent, monastery
convertir to convert; **—se en** to become
convicción *f.* conviction
convino *pret. ind. of* **convenir**
convirtiendo *pres. part. of* **convertir**
convirtieron *pret. ind. pl. of* **convertir**
convirtió *pret. ind. of* **convertir**
convulsión *f.* disturbance
cooperación *f.* coöperation
copiar to copy
corazón *m.* heart
cordialidad *f.* cordiality
cordillera cordillera, chain of mountains

cordón *m.* cord
corolario corollary
corona crown
coronar to crown
corporación *f.* corporation
corregir to correct
correo courier; **sistema de —s** courier system
correr to run
corrida run, race; **— de toros** bull-fight
corriente *f.* current, stream; **—s marítimas** ocean currents; **al — de** in touch with
corrupción *f.* corruption
corsario privateer, pirate
cortar to cut
corte *m.* cutting
corte *f.* court
Cortés (Hernán) Hernan(do) Cortez (1485–1547)
corto, -a short
cosa *thing;* **otra — que** anything else but; **— curiosa** strange to say
cosechar to harvest
cosmografía cosmography
costa coast; **— firme** mainland; **prolongación de las —s** coast-line
costar to cost
costear to pay, defray
costoso, -a expensive, costly
costumbre *f.* custom; **como de —** as usual
coterráneo fellow-countryman
coto limit; **poner —** to put a stop
Cozumel *Island off the coast of Yucatán*
craso, -a crass, gross
creación *f.* creation
crear to create
crecer to grow
crédito credit, credence
creencia belief
creer to believe, think
criar to raise, breed
crimen *m.* crime
criminal *m.* criminal
criollo creole (*Child born in America of European parents*)
cristalizar to crystallize
cristianismo Christianity
cristiano, -a Christian
Cristóbal Christopher
crítico critic
crucifijo crucifix
cruel *adj.* cruel
crueldad *f.* cruelty
cruento, -a bloody
cruz *f.* cross
cruzado crusader
cruzar to cross
cuadro picture
cuajado, -a curdled; **— de** thick with, rich in
cual(-es) *adj. and rel. pron.;* **el, la —** who, which; **lo —** which; **los, las —es** who, which
cuál (-es) *adj. and interr. pron.* which (one)? what (one)?
cualquiera any
cuando when
cuantioso, -a enormous
cuanto all that; **en —** as soon as; **en — a** in regard to; **por —** inasmuch as
cuartel *m.* barracks, quarters
cuarto, -a fourth
cuatro four
Cuba Cuba (*Discovered by Co-*

lumbus in 1492; last of Spain's colonies in America to obtain independence, 1898)

cubierto, a *p. p. of* **cubrir**

cubrir to cover

cuchillada knife-wound

cuenta(n) *pres. ind. of* **contar**

cuenta account; **darse — de** to realize; **por su — y riesgo** at their own expense and risk; **por — de** at the expense of

cuento count; **sin —** countless

cuero skin, hide, leather

cuerpo body

cuestión *f.* question, problem

cuidado care, attention

culminante *adj.* culminating

cultivar to cultivate

cultivo cultivation

culto worship

cultura culture

cultural *adj.* cultural

cumbre *f.* summit, peak

cumplir to comply; **— con** to be fulfilled; **hacer —** to enforce

cupiese *imp. subj. of* **caber**

curiosidad *f.* curiosity

curioso, -a curious

cuyo, -a whose, of whom, of which

Cuzco *Capital of the ancient Incan Empire, generally called the "Imperial City."*

cuzueño, -a of Cuzco, Cuzcan

cuzqueño inhabitant of Cuzco

CH

chapetón *m.* chapeton (*A European lately arrived in America*)

Charcas *Province of Bolivia; in colonial days formed an "audiencia" with its capital at Chuquisaca (to-day Sucre)*

Chiapas (*State in south-eastern Mexico*)

chibcha *adj.* Chibchan

chibcha *m.* Chibcha

chichimeca *m.* Chichimeca

Chile *Last part of America conquered by Spain; first explored by Almagro in 1536; became a captaincy-general dependent on Peru, in* 1641

chileno, -a Chilean

Chiloé *Island and province of southern Chile*

China China

chocolate m. chocolate

Cholula *City in the state of Puebla, Mexico; site of principal Aztec temple for the worship of Quetzacoatl*

choza hut

D

dádiva gift

Dante *The greatest of Italian poets; author of "La Divina Comedia"* (1265–1321)

dañar to damage

dar to give; to strike; **— origen,** to originate; **ir a —,** to come upon; **— a luz,** to give birth; **— comienzo,** to start; **— caza,** to hunt; **— muerte,** to kill; **— una vuelta alrededor del mundo,** make a trip around the world; **—se cuenta de,** to realize; **— principio,** to begin.

Darién *A large gulf on the north-*

ern coast of Colombia, into which the Atrato River flows
datar to date
dato datum; **—s** data
de *prep.* of, from, for, about as, in, on, concerning, to, against, with. *Required after certain verbs and adjectives followed by inf. or conj.* **que**; *before numerals* than; *after a superl.* in, on; *after a comp.* than; **— acuerdo con,** in accordance with; **— generación a generación,** from generation to generation; **— parte —,** on the part of; **— tal manera,** in such a way; **— todos modos,** anyway; **— entre,** from, among; **— este modo,** in this way; **ansioso —,** anxious to; **en cambio —,** in exchange for; **ser —** to belong to, to be from; **servir —,** to serve as.
deber to owe, have to, must; (*before inf., expressing inference*) must have; (*before inf., expressing obligation*) have to, ought to; *page 1, line 23* **ha debido ser** must have been, *page 31, line 25* **debían respetar** had to respect
deber *m.* duty
debidamente duly
debido owed; **— a,** due to
débil *adj.* weak
debilitar to weaken
decadencia decadence; **en —,** decadent
decaer to languish
decapitar to behead
decayeron *pret. ind. plu. of* **decaer**
decentemente decently
decepción *f.* disappointment
décimo, -a tenth; **la — parte,** a tenth
decir to say, state; **es —,** that is to say; **por decirlo así,** so to speak
declarar to declare, state
decretar to decree
dedicar to devote
dedo finger
deducir to infer, deduce
dedujo *pret. ind. of* **deducir**
defecto defect
defectuoso, -a faulty
defender to defend
defensa defense
defensor *m.* defender
déficit *m.* deficit
definir to define
definitivo, -a definitive, final
degradado, -a degraded
dejar to leave; **—se llevar,** to let oneself be carried; **— de** (*before inf.*) to cease to, stop
del *contraction of* **de + el**
delante *adj. & adv.* before
delegado delegate
deleznable *adj.* frail
deliberadamente deliberately
delicado, -a delicate
demarcación, *f.* demarcation
demarcado, -a marked out
demás *adj.* other
demás *adv.* besides; **por lo —,** after all, in other respects
demás, *m.* others; **los —,** the rest
demasiado, -a too, too much
demora delay; **sin —,** quickly
demostrar to show; **— ser,** to prove to be

demuestra *pres. ind. of* **demostrar**
denodado, -a fearless
denominar to denominate, to call; to give the name of
dentro *adv.* within
denuedo fearlessness
denuncio denunciation, denouncement
depender to depend; be dependent; depend on, be under rule of, be subordinate
dependiente *adj.* dependent
derecho right; **con —,** rightly
derivado derivative, product
derribar to knock down
derroche, *m.* waste
derrotar to defeat
desacato act of disrespect
desacertado, -a mistaken
desafiar to challenge
desafío challenge
desalentar to discourage
desanimar to discourage
desaparecer to disappear
desarrollar to develop
desarrollo development
desastroso, -a disastrous
desavenencia disagreement
desbandarse to disband
desbaratado, -a thwarted
desborde *m.* overflow; **— de las aguas** floods
descansar to rest
descartar to discard
descendiente *m.* descendant
descifrar to decipher
desconcierto confusion
desconocer to be ignorant of
desconocido, -a unknown; **lo —,** the unknown
descontento, -a discontented
descorazonado, -a disheartened
describir to describe
descripción, *f.* description
descrito, -a *p. p. of* **describir**
descubierto, -a *adj. & p. p. of* **descubrir** known, discovered
descubridor *m.* discoverer
descubrimiento discovery
descubrir to discover
desde *prep.* since; from; **— que,** as soon as; **— hacía 800 años** for 800 years.
desdichado, -a unhappy
desear to desire
desembarcar to disembark, land
desembocadura mouth (*of a river*)
desempeñar to perform
desenlace *m.* outcome
desentenderse to ignore, pass by a thing without taking notice of it
deseoso, -a desirous
desgraciado, -a unfortunate
deshabitado, -a uninhabited, deserted
desierto desert
designación *f.* designation
designar to designate
desilusionado, -a disillusioned, disappointed
deslealtad *f.* disloyalty
desligado, -a freed
desligar to untie, unfasten
desmembrar to dismember, separate
desnudo, -a naked
desolación *f.* desolation
despachar to dispatch, send out
despertar to awaken

despiadado, -a pitiless
desplegar to display
despoblación *f.* depopulation
despojar to despoil
despotismo despotism
despreciar to despise, scorn
desprecio contempt, scorn
desprender to drop off
deprovisto *adj. & p. p.* deprived; — **de** without
después *adv.* **poco —,** a little while afterwards, then; — **de** after, afterwards
destacamento detachment
desterrar to exile
destinado, -a destined; — **a,** bound for
destinar to devote, destine
destino destiny
destrozar to destroy
destrucción *f.* destruction
destruir to destroy
desventurado, -a unfortunate
desviación *f.* deviation
detener to stop; —**se** to stop
determinación *f.* conclusion
determinado, -a definite
determinar to decide, to determine
detuvieron *pret. ind. plu. of* **detener**
detuvo *pret. ind. of* **detener**
deudor *m.* debtor
devoción, *f.* devotion
devolver to return
día *m.* day; **hoy en —** nowadays; **de nuestros —s** of our days; — **de Pascua de Flores** Easter Day
diario diary
Díaz (Bartolomé) (1466–1500) *Portuguese navigator who discovered the Cape of Good Hope*
Díaz de Solís (Juan) *Spanish navigator, who in company of Pinzón discovered the mouth of the Amazon in* 1500; *while exploring the Plata River and tributaries, in* 1515–1516, *was killed by the Indians* (1470?–1516)
dibujo drawing
dice pres. ind. of **decir**
diciembre December
dictar to dictate
dicho, -a *p.p. of* **decir** said; **mejor —,** rather
dieciocho eighteen
diestro, -a skillful
diezmar to decimate
diez y nueve nineteen
diferencia difference
diferente *adj.* different
difícil *adj.* difficult
dificultad *f.* difficulty
difundir to spread
difusión *f.* diffusion, spread
digno, -a worthy; — **de notar** worthy of note
dijo *pret. ind. of* **decir**
dilatado, -a extensive, wide-spread
dilatar to spread, extend; —**se** to spread
dinastía dynasty
dinero money
dió *pret. ind. of* **dar**
dios *m.* God
dirección *f.* direction; **con — a** bound for
directamente directly
directo, -a direct
dirigir to direct; —**se** to face, to go
disciplina discipline
discípulo disciple

discordia discord; **manzana de —** bone of contention
disculpar to excuse
discutir to discuss
diseminado, -a scattered
disención *f.* dissention, quarrel
disipar to banish
disminuir to diminish
disolución *f.* dissolution
disolver to dissolve
disorganizar to disorganize
disparar to shoot
dispersar to disperse; **—se** to scatter
disperso, -a scattered
disponer to dispose; **—se** to be getting ready, to have at one's disposal, arrange, direct, command, order
disposición *f.* regulation
dispuesto, -a *adj & p. p. of* **disponer** disposed, laid out
dispusieron *pret. ind. plu. of* **disponer**
dispuso *pret. ind. of* **disponer**
disputa dispute
disputado, -a fought for
disputar to contest, dispute, quarrel over
distancia distance; **de —,** away, distant
distinguir to distinguish; **—se** to distinguish one another
distracción *f.* recreation
disuelve *pres. ind. of* **disolver**
diversión *f.* amusement
diverso, -a different, various
divertirse enjoy one's self
dividir to divide
divinidad *f.* divinity
divino, -a divine
divisar to catch sight of
división *f.* division
doblar to double
doce twelve
dogma *m.* dogma
dólar *m.* dollar
doliente *adj.* sorrowful
domesticado, -a domesticated
domesticador *m.* domesticator
domesticar to domesticate
doméstico, -a domestic
domiciliarse to become domiciled
dominación *f.* rule
dominar to master, rule, dominate
dominicano, -a Dominican
dominio dominion
don *m.* gift
don Don (*a title prefixed to a man's Christian name, like "Sir" in Great Britain; now an appellation of courtesy like Mr. in English*)
doncella maiden
donde *adv.* where; **de —** whence
doña Doña (*title given to a married lady, equivalent to Mrs. in English, but used only before Christian names*)
dorado gilded one
dorar to gild
dormir to sleep
dos two
dotar to endow
dote *m.* gift
drama *m.* drama
dramático, -a dramatic
dramaturgo dramatist
duda doubt; **no cabe —** there is no doubt
dudar to doubt
duelo mourning

dueño master
dulce *adj.* sweet, fresh; **mar —,** fresh-water sea.
dulzura gentleness
duración *f.* duration
durante *prep.* during, for
durar to last
duro, -a hard

E

e *conj.* and (*used instead of* **y** *before a word beginning with* **i** *or* **hi**)
eclesiástico clergyman; ecclesiastic
eclipsarse to be eclipsed
económicamente economically
económico, -a economic
económico-social *adj.* social-economic
Ecuador (el) *A republic on the west coast of S. America; in colonial days was called the Presidency of Quito, first under Peru, later under the viceroyalty of Nueva Granada.*
echar to hurl; **— los cimientos** to lay the foundations
edad age; **— Media** Middle Ages
edificar to build
edificio building, edifice
educar to educate
efectividad *f.* truthfulness
efecto effect; **en —** in fact
efectuar to make, effect, accomplish
Egipto Egypt
egoísta *adj.* selfish
ejecución *f.* execution
ejecutar to execute
ejemplo example; **por —** for instance
ejercer to exercise
ejercicio exercise
ejercitado, -a well-trained
ejercitar to train; **—se** to practice
ejército army
el *m. sg. def. art.* the; **— que** he who, which, the fact that; **— de** that of
él *m. sg. pers. pron.* he, it; (*after prep.*) him, it; **— mismo** he himself
Elcano (Juan Sebastián de) *Spanish navigator* (1446–1526); *captain of one of Magellan's five ships; after the death of Magellan in P. I., and the deposing of Carabello, Elcano commanded the ship "Victoria" which was the only one to return to Spain* (1522); *was the first to circumnavigate the world; died on voyage while trying to repeat the trip in* 1526
Eldorado Eldorado (*The name applied to the reputed king of a fabulous city of great wealth which, during the 16th century, was supposed to exist in the northern part of S. America; later, the name was transferred to the city which was the object of the quest*)
elección *f.* choice
electivo, -a elective
elegir to elect
elemento element
elevadísimo, -a very high
elevado, -a high; **más —** highest
elevar to raise
eligieron *pret. ind. pl. of* **elegir**
elocuente *adj.* eloquent

elogiar to praise
ella *f. sg. pers. pron.* she, it; (*after prep.*) her, it
ellas *f. pl. pers. pron.* they; (*after a prep.*) them
ello *neut. pers. pron.* it
ellos *m. pl. pers. pron.*, they; (*after a prep.*) them
emanar to emanate
embajador *m.* ambassador
embarcación *f.* boat, ship
embarcar to embark
embargo embargo; **sin —** nevertheless, however
embriagarse to get intoxicated
emigración *f.* emigration
eminente *adj.* eminent
emisario emissary
emocionante *adj.* thrilling, exciting
empapado, -a drenched
empeñar to pawn, engage; **— se** to persist, strive, to wage, to engage in
empeorar to make worse
emperador *m.* emperor
empero *conj.* however
empezar to begin
emplear to employ, to use
empleo employment, job, position
emprender to undertake; **— su marcha** to take up his march
empresa enterprise, undertaking
en *prep.* in, into, at, on, to; **de . . . en . . .** from . . . to . . . ; **— aquel entonces** at that time; **— cambio** on the other hand; **— cuanto a** in regard to; **— medio de** in the midst of; **— serio** seriously; **— un principio** at first
enarbolar to hoist (*a flag*)
encargar to charge; **— de** to charge with
encargo commission
encarnar to incarnate
encarnizado, -a bloody
encerrar to contain; shut, enclose
encima *adv.* over, above; **— de** on, upon
Enciso (Martínez Fernández de) *Founded Antigua (Darien) in* 1510, *but was deposed and banished by Balboa;* 1515, *ravaged country of Ceaú Indians;* 1519, *published first account of the New World in Spanish* (1470–1528)
encomendar to commit, commend
encomendero colonial land-holder
encomienda commission
encontrar to find, encounter, meet; **—se** to find oneself, be
encuentro encounter
ende (*adv.*) **por —** therefore
endurecido, -a hardened
enemigo enemy
enérgico, -a energetic
enero January
enfermo, -a sick
enfrente *adv.* in front; **— de la costa** off the coast
enganche *m.* recruiting, enlistment
engañar to deceive
enmarañado, -a tangled; **bosques —s** jungle
ennoblecer to ennoble
enorme *adj.* enormous
Enrique Henry
enriquecer to enrich
ensanchar to extend, enlarge,

spread
ensenada inlet
enseñanza instruction, teaching
enseñar to teach
ensueño dream
entender to understand; **— en** to be in charge of
entendido, -a learned; *m.* learned man
entero, -a whole, all; **la Europa —** all Europe
entierro funeral, burial
entonces *adv.* then; **en aquel —** at that time; **hasta —** thus far
entrada entrance, cash receipt; **entradas fiscales** revenues
entrar to enter; **— en** to enter; **— a** to enter
entre *prep.* among, between
entregar to deliver; **—se** give themselves up
entretanto *adv.* in the meantime, meanwhile
entrever to see vaguely
entrevista interview
entusiasmo enthusiasm
enumerado, -a enumerated
enviar to send
envidiar to envy
envuelto, -a wrapped
épico, -a epic
epidemia epidemic
epígrafe *m.* motto
época epoch, time
equitativo, -a equitable
era *f.* era
erario treasury
Ercilla (Alonso de) *Poet who accompanied Mendoza in his expedition to southern Chile, author of the epic poem "La Araucana" in which he sang the praises of Caupolicán and the Araucanians* (1533–1594)
erguir to erect; **—se** to stand erect
erigir to build
errante *adj.* wandering; **llegar —** to wander
error, *m.* error, mistake
es *pres. ind. of* **ser**
escala scale
escalar to scale, climb
escandinavo, -a Scandinavian
escarmentar to teach a lesson
escasez, *f.* scantiness, scarcity
escaso, -a scanty
escatimar to spare
escena scene
esclavitud, *f.* slavery, slave class
esclavo, -a slave; *m. and f.* slave
escombro rubbish; **—s** ruins
esconder to hide
escribir to write
escrito, -a *p. p. of* **escribir** written; **por —** in writing
escritor *m.* writer
escritura writing
escrupulosamente nicely
escuadra fleet
escuadrilla squadron
escudo shield; **— de armas** coat of arms
escuela school; **niños de las —s** school children
escultura sculpture
ese, -a *dem. adj.* that
esfera sphere
esfuerzo force, effort
esmaltar to enamel
esmero loving care
eso *dem. adj. neut.* that; **por —** for that reason, therefore, on that ac-

count; **— sí que** though, to be sure; **esos, -as,** those
espacio space; **por — de** for
espacioso, -a spacious
espada sword
espantar to terrify
espantoso, -a frightful
España Spain
Españas (Las) The Spanish countries
español, -a Spanish; *m.* Spaniard
Española Hispaniola (*colonial name of the island on which Haiti and the Dominican Republic are now located*)
esparcir to scatter, to spread
especia spice
especial special; **en —** especially
especie *f.* species, kind, sort
espectador *m.* spectator
especular to speculate
esperanza hope
esperar to expect, wait for, hope
espeso, -a dense
espía spy
espíritu *m.* spirit
espiritual *adj.* spiritual
espléndido, -a splendid
esplendor *m.* splendor
espontaneidad *f.* spontaneity
esposa wife
esta *dem. adj. f.* this
estabilidad *f.* stability
estabilizar to stabilize
establecer to establish; **—se** to settle
establecimiento establishment
estacionario, -a stationary
estadístico, -a statistical
estado state, condition; **— llano** common people
Estados Unidos United States
estadounidense *adj.* of the United States, American
estagnación *f.* stagnation
estallar to break out
estampido detonation
estandarte *m.* banner
estar to be
estatua statue
estatura height
este *dem. adj. m. sg.* this
este *m.* east
éste, -a, -os, -as *dem. pron.* the latter; this one; these
estilo style; **así por el —** and so forth
estimular to stimulate
esto *dem. adj. neut.* this
estómago stomach
estos, -as *dem. adj. pl.* these
estratégico, -a strategic
estrechamente closely
estrecho, -a close
estrecho strait; **— de todos los Santos** All Saints' Strait
estrella star
estructura structure
estudiar to study
estudio *m.* study
estuviese(n) *imp. subj. of* **estar**
estuvo *pret. ind. of* **estar**
eternidad *f.* eternity
étnico, -a racial
eucaristía Communion, Eucharist
Europa Europe
europeo, -a European
evacuar to evacuate
evangelio gospel
evidencia evidence
evidentemente evidently
evitar to avoid

exacerbado, -a irritated
exactitud *f.* accuracy, exactitude, precision
exacto, -a exact, accurate
exageración *f.* exaggeration
examen *m.* examination
exánime *adj.* lifeless
excepción *f.* exception
excepcional *adj.* exceptional
excepto *adv.* except
excesivo, -a excessive; **lo —** excessiveness
excitar to excite
exclamar to exclaim
excluir to exclude
exclusivamente exclusively
exclusivo, -a exclusive
exento, -a exempt
exhibición *f.* display
exigir to demand
eximir to exempt
existencia existence
existente existing
existir to exist, to be
éxito success; **tener —** to be successful; **no tener —** to be unsuccessful
expansivo, -a expansive
expectativa suspense
expedición *f.* expedition
expedicionario member of an expedition
experimento experiment
expirar to expire, die
explicación *f.* explanation
explicar to explain
exploración *f.* exploration
explorador *m.* explorer
explorar to explore
explotación *f.* exploitation; (*of mining*) working
explotar to exploit
exponer to expound, expose
exportación *f.* exportation
expuesto, -a *p. p. of* **exponer**
expulsar to expel
extender to extend, stretch out; **—se** to stretch
extensamente with full particulars
extensión *f.* length, extent, distance, area
extenso, -a extensive, large
exterior *adj.* foreign
exterminación *f.* extermination
exterminar to exterminate
extinto, -a extinct, late
extranjero, -a foreign; *m.* foreigner, stranger
extrañar to wonder at; **—se** to be surprised
extraño, -a strange
extraordinario, -a extraordinary
Extremadura Estremadura (*A former province of Spain, corresponding to Badajoz and Caceres of to-day*)
extremeño, -a Estremenian
extremidad *f.* extremity
extremo, -a extreme

F

fábrica factory
fabricar to manufacture
fabril *adj.* manufacturing
fábula fable
fabuloso, -a fabulous
fácil *adj.* easy
facilitar to furnish
fácilmente *adv.* easily

faja band; **— de tierra** strip of land
falsamente *adv.* falsely
falsedad *f.* falsity
falta lack; **a — de** in the absence of
faltar to lack; to be a lack of
falto, -a lacking; **— de** lacking
fallecer to die
fallecimiento death
fallo decree
fama reputation
familia family, clan
famoso, -a famous
fanatismo fanaticism
fantasía fancy
fantasma *m.* spirit, ghost, phantom
fantástico, -a fantastic
fascinar to fascinate
fatal *adj.* fatal
fatalidad *f.* fate
fatigoso, -a fatiguing, tiring
fausto pomp
favor *m.* favor; **en su —** to his side
favorable *adj.* favorable
favorecer to favor
favorecido, -a favored
favoritismo favoritism
favorito, -a favorite
fausto pomp
faz *f.* phase, face
fe *f.* faith; **auto de —** auto da fé
fecha date
federativo, -a federative
Felipe Philip
feliz *adj.* happy; **— viaje** "bon voyage"
fenómeno phenomenon
feria fair, market
Fernando Ferdinand
ferocidad *f.* ferocity
feroz *adj.* wild, fierce
férreo, -a iron-like, iron
fértil *adj.* fertile
fibra fibre
fidelidad *f.* fidelity
fiebre *f.* fever
fiero, -a fierce
fiesta feast, holiday, festival, festivity
figura figure
figurar to figure; to be
fijar to fix
fijo, -a fixed, permanent
fila file, rank
Filipinas Philippines (*discovered by Magellan in* 1521; *first settlements founded by Legazpi in* 1565; *named after Philip II; under Spanish rule until* 1898)
filosofía philosophy
filósofo philosopher
fin *m.* end; **a — de** in order to; **al —** finally; **a —es de** about the end of; **hasta —es de** until the close of; **por —** finally
final *adj.* final
firmar to sign
firme *adj.* firm; **costa —** mainland
fiscal *adj.* fiscal
físico, -a physical
flaco, -a thin
flecha arrow
flora flora
florecer to flourish
floreciente *adj.* flourishing
florentino, -a Florentine
Flores (Pascua de) Easter
Florida *Discovered by Ponce de Leon on Easter Day, March* 27,

1512; *belonged to Spain until* 1819
flota fleet
flotante *adj.* floating
fluctuar to fluctuate
fondo background, bottom
forjar to forge
forma form, way
formación *f.* formation
formado, -a *p. p.* formed; **gusto — ** well formed taste
formal *adj.* formal
formar to form, establish
formidable *adj.* formidable
fórmula formula
fortaleza fortress
fortificación *f.* fortification
fortuna fortune
forzado, -a forced; **trabajo —** compulsory labor
fragor *m.* clamor, crash
fraile *m.* friar
francés, -a French
Francia France
Francisco Francis, Frank
franco, -a frank
fraude *m.* fraud
Fray *m.* Friar
frecuente *adj.* frequent; **poco —** infrequent, uncommon
frente *m.* front; **al — de** *adv.* at the head of
fresco, -a fresh
frijol *m.* bean
frío, -a cold; *m.* cold
frontera frontier
fué *pret. ind. of* **ser** *and* **ir**
fuego fire; **arma de —** fire-arm
fuente *f.* fountain, source
fuer, a — de in the manner of, as
fuera *adv.* outside; **— de** aside from
fuera(n) *imp. subj. of* **ser** *and* **ir**
fueron *pret. ind. pl. of* **ser** *and* **ir**
fuerte *m.* fort
fuerte *adj.* strong
fuerza force, strength
fuese(n) *imp. subj. of* **ser** *and* **ir**
función *f.* function, office
funcionario official, high official
fundación *f.* foundation
fundamental *adj.* fundamental
fundar to found, set up
funeral *m.* funeral
furioso, -a furious
furor *m.* fury
furtivamente *adv.* stealthily
futuro, -a future

G

Gallo (Isla del) *A small island off the coast of Ecuador*
gallo rooster
ganado cattle
ganancia gain, profit
ganar to gain, to win
Garay (Juan de) *Founder of Buenos Aires and Santa Fe in Argentina* (1541–1584)
Garcilaso (de la Vega) "El Inca" *Spanish historian, son of the "conquistador" of the same name and an Incan princess, chronicler of Peru; born in Cuzco.* (1539–1617)
garganta throat
gastar to spend, to waste

gasto expense, cost; **hacer los —s** to defray the cost
generación *f.* generation
general *adj.* general; **por lo —** generally
general *m.* general
generalmente generally
generoso, -a generous
genial *adj.* of genius, belonging to genius
genio genius
Génova Genoa (*City and province of Italy*)
gente *f.* people; **— del caucho** "Rubber People"
gentilhombre *m.* gentleman
gentío crowd
geográfico, -a geographical
geógrafo geographer
germen *m.* germ
germinar to germinate
gigantesco, -a gigantic
globo globe
gloria glory
gobernación *f.* governorship
gobernador *m.* governor
gobernante *m.* ruler
gobernar to govern, rule
gobierno government, rule, control; executive power, governorship; **— propio** self-government
golfo gulf
golpe *m.* blow, stroke; **— de mano** stratagem
goma gum
gozar (de) to enjoy
grabar to engrave
gracias *f.* thanks
gracioso, -a gracious
grado degree
gramática grammar
Granada *City and province of Andalusia, S. Spain; once capital of the Moorish kingdom; has the Alhambra, a cathedral, and university* **Nueva —** *Northwestern part of S. America discovered by Columbus in* 1499, *visited by Vespucci* 1499 *and named by him in honor of Columbus, explored by Ojeda in* 1538 *and named Nueva Granada as part of viceroyalty of Peru; became a presidency in* 1564, *and a separate viceroyalty in* 1718
gran *adj. contraction of* **grande** (*used before m. or f. sg. noun*)
grande *adj.* large, great
grandeza grandeur
grandioso, -a grand, huge
grave *adj.* serious, grave
gregoriano, -a Gregorian
griego, -a Greek
grillos fetters
gritar to cry
Groenlandia Greenland
grupo group
Guanahani *Former name of the island of San Salvador, in the Bahamas, discovered by Columbus in* 1492
Guaraní *adj.* Guaranian (*Indian tribes inhabiting Paraguay and S. Brazil*)
guardar to keep
Guatemala Guatemala (*Conquered by Pedro de Alvarado in* 1523, *made a captaincy-general in* 1527, *became an independent republic of Central America in* 1823)

Guayaquil Guayaquil (*Principal port of Ecuador*)
guerra war
guerrera warrior; **mujer —** woman warrior
guerrero warrior
guerrero, -a warlike, **simulacro —** sham battle
guía *m.* or *f.* guide
gusto taste

H

Habana (La) Habana (*Capital of Cuba, settled by Fernando de Potola in* 1538, *captured by the British in* 1762 *and returned to Spain in* 1763)
haber to have; **— de** to have to
había *imp. of* **haber**; (*used impersonally*) there was, there were
hábil *adj.* able, skilful
habilidad *f.* ability
hábilmente *adv.* ably, skilfully
habitante *m. and f.* inhabitant
habitar to inhabit
habla word, speech; **de — inglesa** English-speaking
hablar to speak
hacer to do, make, cause, carry on; (*before inf.*) to have (*plus p. p.*); **— cumplir** to enforce; **—se** to become
hacia *prep.* toward; **— el interior** inland; **— el norte, sur, &c.** northward, southward, &c.
hacinamiento accumulation, conglomeration
Haití Haiti (*Republic in western part of the island of the same name in the West Indies*)
halago flattery
hallar to find; **—se** to be, to be found
hambre *f.* hunger, famine; **muerto de —** starved
hasta *prep.* to, as far as, to the point of, up to, down to, until; *adv.* even; *conj.* **— que** until; **— donde** up to which
hay *pres. ind. impers. of* **haber** there is, there are; **— que** it is necessary to
haya(n) *pres. subj. of* **haber**
hazaña feat, deed
hecho, -a *p. p. of* **hacer** made
hecho fact
helado, -a frozen
hemisferio hemisphere
hemos *pres. ind. of* **haber**
Hércules Hercules
heredar to inherit
heredero inheritor, heir
herejía heresy
herida wound
herido, -a *p. p. of* **herir**) wounded
hermano brother
hermosísimo, -a very beautiful
hermoso, -a beautiful
Hernán(do) Hernan or Hernando
héroe *m.* hero
heroicamente *adv.* heroically
heroico, -a heroic
herramienta tool
heterogéneo, -a heterogeneous
hicieron *pret. ind. pl. of* **hacer**
hidalgo hidalgo, nobleman
hierro iron
hijo son, child; **— varón** male child, boy
himno hymn
hipótesis *f.* hypothesis

hispano, -a Spanish
hispanoamericano, -a Spanish American
historia history
historiador *m.* historian
histórico, -a historical
hizo *pret. ind. sg. of* **hacer**
hoja leaf; **— de papel** sheet of paper
Holanda Holland
holandés -a Dutch
holgar to be idle; **huelga el decir** needless to say
holgazán, -a lazy
hombre *m.* man; **— de ciencia** scientist
homenaje m. homage; **en — a** in honor of
Honduras Honduras (*Central American republic. Discovered by Columbus in* 1502, *conquered and settled by Dávila in* 1522)
honor *m.* honor
honorable *adj.* honorable
honrar to honor
hora hour; **— de acostarse** bed time
horrendo, -a horrible
hospital *m.* hospital
hospitalario, -a hospitable
hostilidad *f.* hostility
hoy *adv.* to-day; **— día** to day; **— en día** nowadays
Huaina Capac *Inca, or ruler, of the Incas of Peru;* (?–1525)
Huáscar *Incan ruler* (1525–1532), *son of Huaina Capac, dethroned and put to death by his brother Atahualpa;* (1495–1532)
hubiera(n) *imp. subj. of* **haber**
hubieron *pret. ind. pl. of* **haber**
huelga *pres. ind. of* **holgar**
huésped *m.* guest
hueste *f.* host, army in campaign
huir to flee
humanidad *f.* humanity
humanitario, -a humanitarian
humano, -a human, humane
húmedo, -a wet
humillación *f.* humiliation
humillar to humiliate, humble
huyendo *pres. part. of* **huir**

I

iba(n) imp. ind. of **ir**
ibérico, -a Iberian
idea idea
ideal *m.* ideal
idéntico, -a identical
idioma *m.* language
idólatra *m. & f.* idolater
iglesia church
ignorado, -a *p. p.* ignored, unknown
ignorar to be ignorant of
igual *adj.* equal, like; **al — de** like; **sin —** unequalled
igual *m.* equal; **de — a — as** equals
igualar to equal
ilegítimo, -a illegitimate
ilimitado, -a *p. p.* unlimited
ilusión *f.* illusion
iluso *m.* visionary
ilustrado, -a *p. p.* educated
ilustrar to enlighten, to make illustrious
imaginarse to imagine
imbecilidad *f.* imbecility
imberbe *adj.* beardless
imitar to imitate

impedir to prevent, hinder
impenetrable *adj.* impenetrable
imperial *adj.* imperial
imperialista *adj.* imperialistic
imperio empire
impermeable *adj.* waterproof; **hacer —** to waterproof
imponente *adj.* imposing
imponer to impose, acquaint; **— se de** to learn of
importación *f.* importation
importancia importance
importante *adj.* important; **poco —** unimportant
importantísimo, -a very important
importar to import
imposible *adj.* impossible
impotente *adj.* powerless
impreciso, -a vague
imprenta printing-press
impresionar to be impressive
impreso, -a printed
impresor *m.* printer
impuesto tax; **— de trabajo** labor-tax
impulso impulse, impetus
inacción *f.* inaction
inaugurar to inaugurate
Inca *m.* Inca (*Title of the ruler of the Peruvians before the Conquest*)
inca *m. & f.* Inca (*inhabitant of the Incan Empire*)
incaico, -a Incan
incansable *adj.* untiring
incapaz *adj.* incapable
incendiar to burn
incesantemente continually
incipiente *adj.* incipient
inclinar to incline
incomprensible *adj.* incomprehensible
incontable *adj.* innumerable
incorporar to incorporate
increíble *adj.* incredible
incremento increase, growth
incursión *f.* incursion
independencia independence
independiente *adj.* independent
indescriptible *adj.* indescribable
India India
Indias Indies; **— Orientales** East Indies
indicar to indicate
indiferente *adj.* unimportant
indígena *m. & f.* native
indígena *adj.* indigenous, native
indignado, -a indignant
indio, -a Indian
indispensable *adj.* indispensable
individual *adj.* individual; **libertad —** personal liberty
individualidad *f.* individuality
individualismo individualism
indomable *adj.* indomitable
Indostán Hindoostan, or Indian Peninsula
inducir to induce, lead
indujeron *pret. ind. pl. of* **inducir**
indultado, -a *p. p.* pardoned
industria industry
industrial *m.* manufacturer
industrial *adj.* industrial
industrialización *f.* industrialization, industrial use
inepto, -a unfit, incompetent
inercia inertia
inesperadamente unexpectedly
inevitable *adj.* unavoidable
inexpugnable *adj.* impregnable

infante *m.* foot-soldier, infantryman
infeliz *adj.* unhappy
inferior *adj.* inferior, lower; **— a** lower than; **— en** (*before a number*) (*number*) less than
infiel *m.* infidel
infierno hell
influencia influence
influjo influence
influyente *adj.* influential
informar to inform
informe *adj.* formless
infortunio misfortune
infructuoso, -a gainless
infundir to instil
ingenio ingenuity
ingenioso, -a clever
Inglaterra England
inglés, -a English
ingratitud *f.* ingratitude
inhumano, -a inhuman
inicial *adj.* original
iniciar to initiate, begin, start
iniciativa initiative
iniquidad *f.* iniquity
injusticia injustice
injustificado, -a unjustified
inmediaciones *f.* outskirts
inmediato, -a immediate
inmenso, -a immense
inmigración *f.* immigration
inmolar to immolate
inmortal *adj.* immortal
inmortalidad *f.* immortality
inmutarse to change countenance
innegable *adj.* undeniable
innumerable *adj.* numberless
innúmero, -a numberless
inscripción *f.* inscription
insecto insect
insensato, -a senseless, foolish
insincero, -a insincere
insistir to insist
insolencia insolence
insolente adj. insolent
insostenible *adj.* unbearable
inspiración *f.* inspiration
instalar to install, to set up
instancia instance; **a —s de** urged by
instante *m.* instant
institución *f.* institution
instrucción *f.* instruction
instruido, -a *p. p.* educated
instruir to instruct
instrumento instrument
insurrecto rebel
inteligencia intelligence
inteligente *adj.* intelligent
intención *f.* intention
intento attempt
interés *m.* interest
interesantísimo, -a very interesting
interior *adj.* interior
interior *m.* interior
intermedio intermediation
internacional *adj.* international
internarse to penetrate
intérprete *m. & f.* interpreter
interrumpido, -a *p. p.* interrupted; **no —** uninterrupted
interrumpir to interrupt
interrupción *f.* interruption
intervención *f.* intervention
intimidación *f.* intimidation
intolerancia intolerance
intrépido, -a fearless, intrepid
introducir to introduce
introdujo *pret. ind. of* **introducir**
inútil *adj.* useless

invadir to invade
invalidar to invalidate
inválido cripple
invasión *f.* invasion
invasor *m.* invader; **pueblo —** invading people
inventar to invent
inventiva faculty of invention
inventor *m.* inventor
investigación *f.* investigation
investigar to investigate
invitar to invite
ir to go; **— a cumplirse** to be about to end, to be about over; **— a dar** to come upon; **—se** to go away
irónico, -a ironical
irreparable *adj.* irreparable
irresistible *adj.* irresistible
irrisorio, -a derisive, ridiculous
irritación *f.* irritation
irritante *adj.* irritating
Isabel Isabella
isla island; **—s Británicas** British Isles
islandés, -a Icelandic
Islandia Iceland
islote *m.* islet
istmo isthmus
Italia Italy
italiano, -a Italian

J

Jamaica Jamaica (*Discovered by Columbus in* 1494, *occupied by the English in* 1655, *and ceded to them in* 1670 *by Treaty of Madrid*)
jamás *adv.* never
Jamestown Jamestown
Japón (el) *m.* Japan
jardín *m.* garden
jefe *m.* head, leader
jerarquía hierarchy
jeroglífico hieroglyphic
Jesucristo Jesus Christ
jesuita *m.* Jesuit
Jesús Jesus
jinete *m.* horseman
joven *adj.* young
joven *m.* young man, youth
joya jewel
Juan John
Juan (San) *See* **San Juan**
Juana Inés de la Cruz *See* **de la Cruz**
juego game, play
juez (jueces *pl.*) *m.* judge
jugar to play, gamble, risk
juicio trial
junta board
juntar to amass
junto, -a together
jurar to swear
jurisdicción *f.* jurisdiction
justicia justice; **con —** rightly; **— mayor** Chief Justice
justiciero, -a just
justo, -a just, fair
juventud *f.* youth
juzgar to judge, deem, consider

L

la *f. sg. def. art.* the; **— que** she who; **— de** that of; *f. sg. dir. obj. pers. pron.* her, it, you
laberinto labyrinth, confusion
labor *f.* task
labrado, -a carved
Labrador Labrador (*Peninsula of northeastern N. America; dis-*

covered by Corterreal in 1500)
labranza farming
Lacunza (Manuel) *Jesuit Chilean writer, author of "La Venida del Mesías en Gloria y Majestad"; born Santiago,* 1731
ladera slope
lado side
ladrón *m.* thief
lago lake
lágrima tear
Lamartine *French poet and historian; author of "Raphael," "Meditations," "History of the Girondists," &c.* (1790–1869)
lana wool
lanchón *m.* barge
lanzada lance thrust
largo, -a long; **a lo — de** along
las *f. pl. def. art.* the; **— de** those of; **— que** those who, which; *f. pl. dir. obj. pers. pron.* them, you
lastimar to hurt
latino, -a Latin
latinoamericano, -a Latin American
latitud *f.* latitude
laudable *adj.* laudable, praiseworthy
Lautaro *Araucanian chief; defeated Valdivia and put him to death; suffered the same fate at the hands of Villagrán* (1535–1558)
lavadero placer; **— de oro** gold placer
lavar to wash
le *obj. pers. pron.* him, to him, to her, you, to you, to it
lección *f.* lesson, model
lector *m.* reader
leer to read
legado legacy
legal *adj.* legal
legar to bequeath
legislación *f.* legislation
legislativo, -a legislative
legítimo, -a legitimate
legua league
legumbres *f. pl.* vegetables
lejano, -a distant; **— Oriente** Far East
lejo, *adv.* farther; **aun más —s** still farther
lema *m.* motto
lengua language, tongue
lentamente *adv.* slowly
León *Ancient kingdom of Spain; incorporated in Castile in* 1230, *which was united to Aragon by marriage of Isabella to Ferdinand*
les *obj. pers. pron.* them, to them, you, to you
letra letter
levantamiento uprising
levantar to raise, erect; **—se** to arise
ley *f.* law
leyenda legend, key (*to a map*)
libertad *f.* liberty, freedom; **— individual** personal liberty
librarse to free oneself, get rid of
libre *adj.* free
libro book
ligado, -a bound
Lima *Lima (Capital of the Viceroyalty and of the Republic of Peru; founded by Francisco Pizarro in* 1535; *called "The City of Kings")*
limitar to limit
límite *m.* limit, boundary

línea line
literario, -a literary
literatura literature
lo *neut. def. art.* the; — **que** what, that which; *m. & neut. sg. dir. obj. pers. pron.* him, you, it
localidad *f.* locality, location
loco fool
locura folly, insanity
lograr to succeed; (*before inf.*) to succeed in (*followed by pres. part.*)
los *m. pl. def. art.* the; — **que** they who, those who, which; — **de** those of; *m. pl. dir. obj. pers. pron.* them, you
Lucía (Santa) *Lucia* (*Lucy*)
luchar to fight
luego *adv.* then, later
lugar *m.* place
Luisiana Louisiana (*Part of Nueva España from De Soto's discovery of Mississippi River in* 1542 *until La Salle's exploration in* 1682, *again by cession from France from* 1762–1800; *bought from France by U. S. in* 1803)
lujo luxury
Luque (Hernando de) *First archbishop of Peru* (?–1532)
luz *f.* light; **dar a** — to give birth

LL

llama *m.* (*South American wool bearing animal and beast of burden*)
llamado, -a *p. p.* called
llamar to call; — **atención** to attract attention; —**se** to be named
llano, -a flat
llanto weeping, crying
llanura plain
llave *f.* key
llegada arrival
llegar(a) to reach, arrive, come; — **a tener** to come to have; — **errante** to wander
llenar to fill
lleno, -a full
llevar to carry, have; — **a cabo** to carry out
llorar to weep
lluvia rain, shower

M

madera wood
Madera Madeira (*Portuguese island and archipelago off the west coast of Morocco*)
madero beam, timber
madre *f.* mother
Madrid *Capital of Spain and of province of same name; taken from the Moors by Alfonso VI in* 1083; *became permanent seat of Spanish Royal Court in* 1606
madurar to ripen
maestre *m.* master of a merchan ship
maestro master; — **de escuela** school teacher
Magallanes (Hernando de) Magellan (*Portuguese navigator who discovered the Strait of Magellan in* 1520, *and the Philippine Islands in* 1521; *killed in battle on Mactan Island, P. I.*)
Magdalena *River in Colombia, S. A.; length* 1060 *miles to Caribbean Sea*
magistrado magistrate

magnético, -a magnetic
magnífico, -a magnificent
magno, -a great
maguey *m.* maguey
maíz *m.* corn, maize
majestad *f.* majesty
mal *m.* evil, injury, disease
mal(o), -a bad, wicked; *adv.* badly, wrongly
malévolo, -a malevolent, wicked
malparado, -a ill conditioned, badly off
malsano, -a unhealthy
mancebo young man
Manco Capac *One of the founders of the Incan Empire; the first Inca, reigning from* 1021–1062; — **II** *Emperor of Peru, succeeding his brother Atahualpa in* 1533; *tried to struggle against Spain; defeated and assassinated in* 1535
Mancha (La) *Ancient province of central Spain; native province of Cervantes*
mandar to send
mando command; **al — de** commanded by
manera manner, way; **de todas —s** anyway
manifestar to declare, appear, manifest
manifieste *pres. subj. of* **manifestar**
manifiesto, -a manifest, evident, obvious
mano *f.* hand
mantener to maintain, keep; **— se en pie** to remain standing
mantenimiento maintenance
mantiene *pres. ind. of* **mantener**
manual *adj.* manual
manufactura manufacture
manufacturado, -a manufactured
manzana apple
mañana morning; **todas las —s** every morning
mapa *m.* map
Mapocho *A river of central Chile on the banks of which is located Santiago*
máquina machine
maquinal *adj.* machine-like
mar *m.* sea; **uno a otro —** one sea to the other
maravilla marvel
maravilloso, -a marvellous
marcar to mark
Marco Polo *see* **Polo**
Marcos (San) Mark (*See* **Universidad de San Marcos**)
marcha march, progress, working; **ponerse en —** to set out
marchar to march, go; **—se** to go away, to leave
margen *f.* bank
María Mary
marido husband
Marina (Doña) *An Aztec woman, interpreter for Cortez on his first expedition in Mexico.*
marinero sailor
marino sailor
marítimo, -a maritime, ocean, sea
martirio martyrdom
marzo March
mas *conj.* but
más *comp. adj.* more; **— al sur** farther south; **— allá de** beyond; **— bien** rather; **— de** more than; **— que** more than; **a — de** in addition to; **cada**

vez — more and more; **la** — most; **no** — **que** only; **poco** — **o menos** about; **sin** — without further; — **tarde** later
masa mass
matanza massacre
matar to kill
matemáticas *pl.* mathematics
matemático mathematician
materia matter, material; —**s primas** raw material
material *m.* material
matiz *m.* shade, hue
matrimonio marriage
Maule *A river in central Chile*
mausoleo mausoleum
máxima maxim
maya *m. & f.* Maya, Mayan
mayor *adj.* greater, larger, older, principal; **el** *or* **la** — greatest, largest; **en su** — **parte** for the most part; **templo** — principal temple
mayores *m. pl.* ancestors
mecánico, -a mechanical
mediados de (a) *adv.* about the middle of
mediante *adv.* through, by means of
medicina medicine
medicinal *adj.* medicinal
medida measure; **a** — **que** as
medio middle, means; **en** — **de** amidst, in the midst of; **por** — **de** through
medio, -a half, middle
medioeval *adj.* mediaeval
meditado, -a well thought out
Mediterráneo, -a Mediterranean
mejicano, -a Mexican
Méjico *Mexico (Capital Mexico City, called by the Aztecs Tenochtitlan, conquered and made the capital of the Viceroyalty of New Spain)*
mejor *adj.* better, best; — **dicho** rather; *adv.* better
mejorar to improve
melancólico, -a melancholy
memoria memory
memorial *m.* log-book
mencionado, -a *p. p.* mentioned, above-mentioned
mencionar to mention
Mendoza (Pedro de) *Spanish captain who founded Buenos Aires* (1487–1537)
menor *m.* minor
menos *adv.* less, least; **poco más o** — about
menospreciar to look down on, despise
mensajero messenger
mensura measurement
menudo, -a small; **a** — often
mercader *m.* merchant
mercadería merchandise
mercantil *adj.* mercantile
merced *f.* mercy; — **a** thanks to
merecer to deserve
meridional *adj.* southern
mérito merit
mes *m.* month
meseta tableland, plateau
mestizo, -a mestizo
meta goal
metal *m.* metal
metrópoli *f.* mother-country
miedo fear
miembro member
mientras *adv.* while; — **tanto** meanwhile
mil *adj.* one thousand
militar *m.* soldier; *adj.* military

milla mile
millares *m. pl.* thousands
millón *m.* million
mina mine
ministerio ministry
minuciosamente minutely
minucioso, -a meticulous, minute
mira intention
mirar to look, regard
miriocéfalo, -a thousand-headed
miserable *adj.* miserable, wretched
misericordia pity
misión *f.* mission
misionero missionary
mismo, -a same; **él —** he himself, **ellos —s** they themselves; **lo —** the same thing; **lo — que** the same as
misterioso, -a mysterious
místico, -a mystic
mita mita (*Enforced service formerly exacted by Spaniards from Indians of Peru*)
mitad *f.* half
mítico, -a mythical
mito myth
Moctezuma Montezuma (*Aztec emperor of Mexico dethroned by* Cortez; 1470–1520)
modelo model
moderno, -a modern
modesto, -a modest
modificar to modify
modo manner, means, way; **de este —** in this way; **de todos —s** anyway; **de —, pues, que** and so; **en cierto —** in a way, to a certain extent
molde *m.* mould, cast
molestar to annoy, bother
Molina (Juan Ignacio) *A Chilean historian and naturalist belonging to the Jesuit Order* (1737–1829)
momento moment
monarca *m.* monarch
monarquía monarchy
moneda coin; **casa de —** mint
monopolio monopoly
monopolizador, -a monopolizing
monopolizar to monopolize
monstruoso, -a monstrous
montaña mountain
Montevideo *Capital of Uruguay, founded in* 1724 *by Zabala*
monumental *adj.* monumental
monumento monument
moral *f.* morality
moral *adj.* moral
moralista *m.* moralist
moreno, -a brown
morir to die
moro (*m. & f.*) Moor
moro, -a Moorish
mosaico, -a mosaic
motivo cause, source
mover to move
movimiento movement
mozo boy; **Almagro el —** Almagro the Younger
muchísimo, -a very much, very many
mucho, -a much, a great deal; **durante — tiempo** for a long time; **muchos** many
mudo, -a mute
mueble *adj.* movable
muerte *f.* death
muerto, -a *adj. & p. p. of* **morir** dead, killed
muestra sample
mujer *f.* woman, wife; **— guerrera** woman warrior
mulato mulatto

multitud *f.* multitude, crowd
mundo world; **todo el —** everybody
municipalidad *f.* municipality
muralla wall
murió *pret. ind. of* **morir**
música music
mutilación *f.* mutilation
mutuo, -a mutual
muy *adv.* very

N

nacer to be born
nacido, -a *p. p.* born
naciente *adj.* growing, nascent
nacimiento birth; **de —** by birth
nación *f.* nation
nacional *adj.* national
nacionalidad *f.* nationality
nada *indef. pron.* nothing, not anything; *adv.* nothing, not, not at all, by no means
nadar to swim
nadie *indef. pron.* nobody, no one, none
nariz *f.* nose
narración *f.* story, account, narrative
narrar to tell, narrate
natal *adj.* native, natal
natural *adj.* native, natural
natural *m. & f.* native
naturaleza nature
naturalmente naturally
naturalista *m.* naturalist
naufragio shipwreck
naval *adj.* naval
nave *f.* ship
navegación *f.* voyage
navegante *m.* sailor, navigator
navegar to navigate, sail
navío ship, boat
necesariamente necessarily
necesario, -a necessary
necesidad *f.* necessity
necesitar to need; **—se** to be necessary
negar to deny, **—se** to refuse
negociación *f.* negotiation, transaction
negociar to trade
negocio business, affair
negro *m. & f.* negro; *adj.* black
ni *conj.* neither, nor, not even; **— siquiera** not even
Nicaragua *Republic of Central America; a province of the captaincy-general of Guatemala in colonial days; capital, Managua*
ningún *adj. contr. of* **ninguno** *used only before masculine nouns* no, none
ninguno, -a no, none, no one, nobody; **— de los dos** neither one
Niña Niña
niñez *f.* childhood
niño child
nivel *m.* level
no not; **— obstante** notwithstanding
nobiliario, -a nobiliary
noble *m.* noble; *adj.* noble
nobleza nobility
nocturno, -a nocturnal
noche *f. night;* **a altas horas de la —** late at night; **de la — a la mañana** overnight
nombrar to appoint
nombre *m.* name; **a — de** in the name of

nominalmente nominally
nopal *m.* nopal (*a kind of cactus tree*)
normando Norseman; *adj.* Norse
noroeste *m.* northwest
norte *m.* north
noruego, -a *Norwegian*
nos *pers. pron.* us, ourselves, (to, for, on) ourselves
nosotros, -as *pl. pers. pron.* we; (*after a prep.*) us
notable *adj.* noteworthy, remarkable
notablemente remarkably
notar to notice, note
noticia notice, news
novedad *f.* event
noviembre *m.* November
nudo knot
nuestro, -a our
Nueva Escocia Nova Scotia
Nueva Granada *see* **Granada**
Nueva York New York
nuevamente again
nuevo, -a new; **de —** again
numeración *f.* numeration, numbering
número number
numeroso, -a numerous
nunca never; **más que —** more than ever
Núñez de Vela (Blasco) *Viceroy of Peru in* 1543 (?–1543)

O

o *conj.* or; **— sea** that is; (*has a written accent only when used between Arabic numerals*) **3 ó 4** three or four
obedecer to obey, to comply with
obediencia obedience
obispado bishopric
objetivo objective
objeto object, purpose, article; **con el — de** for the purpose of, to
obligar to oblige, compel
obligatorio, -a compulsory
obra work
obrar to work; **al —** in acting
obscurantismo obscurantism
obsequiar to make presents
obsequio gift, present
observación *f.* observation
obstáculo obstacle
obstante withstanding; **no —** notwithstanding, nevertheless
obtener to obtain
ocasión *f.* occasion
occidental *adj.* western
occidente *m.* west; **hacia el —** westward
océano ocean
ocio leisure
octubre *m.* October
ocultar to hide, conceal
ocupación *f.* occupation
ocupar to occupy; **—se de** to attend to
ocurrir to occur, happen
ocho eight
odio hate, hatred
oeste *m.* west
oficial *adj.* official
oficialmente officially
ofrecer to offer
oidor *m.* "oidor," judge
oír to hear, **— hablar de** to hear of
ojo eye, **ver con malos —s** to frown upon

olivo olive-tree
olvidar to forget; **—se** to forget
olvido neglect
omnímodo, -a all-embracing
omnipotente *adj.* omnipotent
once eleven
oneroso, -a burdensome
Oña (Pedro de) *Sixteenth century Spanish poet born in Chile; author of "El Arauco domado," inspired by "La Araucana"*
operación *f.* operation
oponer to oppose
oportunidad *f.* opportunity
opresor *m.* oppressor
opuesto, -a *p. p.* opposed
opulento, -a opulent, rich
opusieron *pret. ind. pl. of* **oponer**
oráculo oracle
orden *m.* order, kind, class; *f.* order, command; **bajo órdenes de** under the command of; **por —** by command
ordenanza ordinance, law
ordenar to order, to arrange in order
ordinariamente ordinarily
oreja ear
Orellana (Francisco de) *A Spanish captain who first explored the Amazon, which was formerly called Río de Orellana. In* 1540–41, *while serving with G. Pizarro on an expedition to the Napo River, was sent ahead with a brigantine and fifty men to the Marañon, and unable to return continued to the Atlantic Ocean;* (1490–1546)
organización *f.* organization
organizar to organize
orgulloso, -a proud
oriental *adj.* oriental, eastern; **Indias Orientales** East Indies
oriente *m.* east; **lejano —** Far East
origen *m.* origen; **dar —** to give rise, originate
original *adj.* original
originar to originate
orilla shore, bank
Orinoco *Principal river of Venezuela, rises in Brazil and flows north and east* 1550 *miles to the Caribbean Sea*
oriundo native (*of a place*)
oro gold
osado, -a daring, bold
osar to dare
oscuridad *f.* darkness
oscuro, -a obscure
ostentosamente ostentatiously, with pomp
ostentoso, -a pompous, ostentatious
otro, -a other, another; **— tanto** likewise, the same, the same thing; **— vez** again; **uno a — mar** one sea to the other; **uno que — viajero** a traveler or so
Otumba *City in Mexico; site of the battle in which Cortez avenged his losses of the "Woeful Night," in* 1520
Ovalle (Juan Antonio) *President of the first Chilean Congress, in* 1811

P

pabellón *m.* flag
pacífico, -a peaceful, pacific; **varón —** man of peace
padecimiento suffering

padre *m.* father; **—s** parents
pagar to pay, pay for
pago payment
país *m.* country
palabra word, speech; **juego de —s** play on words
palacio palace
palo stick
Palos *Port from which Columbus set sail on his first voyage to the New World in* 1492; *situated in S. W. Spain, at the mouth of the Tinto R.*
Panamá *City and Pacific port of the Republic of Panama; founded in* 1518; *capital of Tierra Firme, with a bishopric since* 1521
panorama *m.* panorama
pantano swamp
Papa *m.* Pope
papa *f.* potato
papel *m.* paper; (*in a play*) part
(par) de — en — *adv.* wide open
para *prep.* for, in order to, to; *conj.* **— que** in order to, so that
Paraguay *Discovered in* 1526 *by Sebastian Cabot; conquered in* 1536 *by Alvaro Nuñez; in* 1556 *Jesuit missionaries established themselves and later made Paraguay an independent theocracy, although it belonged to the Viceroyalty of Peru; in* 1767 *the Jesuits were expelled and the territory added to the Viceroyalty of La Plata; declared independent of Spain and Argentina in* 1811
paralelo parallel
paralización *f.* paralization
Paraná *A river which rises in S. E. Brazil and flows southward* 2000 *miles to La Plata River; forms the boundary between Paraguay and Argentina*
parcial *adj.* partial
pardo, -a brown
parecer to seem
pared *f.* wall
parentesco kinship
parte *f.* part; **de — de** on the part of; **de la otra —** on the other side; **en gran —** largely; **en su mayor —** for the most part; **por otra —** on the other hand; **por su —** in turn; **la mayor —** the greater part, most
partícipe *m. & f.* partner, participant
particular *m.* private individual
particularmente especially
partida departure; **punto de —** starting-point
partidario partisan, follower
partir to set out
pasado past
pasajero passenger
pasar to pass, happen, exceed, spend; **al —** on passing; **— a constituir** to become; **— a ser** to become; **— más adelante** to advance farther
Pascua (de Flores) Easter
paseo promenade, drive
pasión *f.* passion
pasivo, -a passive
paso passage, way, step; **— dado** step taken
patagón, -a Patagonian
patria country, native land
patrón *m.* patron, guardian
patronato guardianship

Pavía *Capital of province of the same name in Lombardy, Italy; seat of the oldest university in Italy, founded by Charlemagne, and reestablished in* 1361 *by Galeazzo Visconti*
pavo turkey
paz (**paces** *pl.*) peace; **en —** peacefully
pecado sin
pecuniario, -a pecuniary
pedir to ask; **— prestado** to borrow
Pedro (de Oña) Peter (*See* **Oña**)
pelear to fight
peligrar to be in danger
peligro danger
peligroso, -a dangerous
pena penalty; **so — de** under penalty of
penalidad *f.* suffering, hardship
penetrar to penetrate, step into
península peninsula; **Península** Spain
penosísimo, -a very trying
penoso, -a trying
pensamiento thought
pensar to think, plan; (*before inf.*) to intend; **— en** to think of
pequeño -a small
perder to lose
pérdida loss
perdido, -a *p. p.* lost; **Ciudad —** Lost City
perdonar to pardon
perecer to perish
pereza laziness
perfección *f.* perfection
perfeccionar to perfect
perfectamente perfectly
pérfido, -a treacherous
periódico newspaper
período period
peripecia incident, accident
perjudicar to harm, injure
perla pearl
permanecer to remain
permanente *adj.* permanent
permiso permission
permitir to permit, allow
pero *conj.* but
perpetuar to perpetuate
perro dog; **— de presa** bulldog
persistir to persist
persona person
personaje *m.* personage
personal *adj.* personal, private
personalidad *f.* personality
personalmente personally
perspectiva perspective
pertenecer to belong
perturbación *f.* disturbance
Perú (el) *Republic in W. South America; discovered by Francisco Pizarro in* 1527, *and conquered by him in* 1531–1533; *the richest viceroyalty in America; declared its independence July* 28, 1821, *established it by battle of Ayacucho on Dec.* 9, 1824
peruano, -a Peruvian
pesado, -a heavy
pesar *m.* sorrow, regret; *adv.* **a —** de in spite of
pescado fish
pescador *m.* fisherman
pésimo, -a very bad, worst
pestilencial *adj.* pestilential
piadoso, -a pious
pico beak
pie *m.* foot; **a —** on foot

piedra stone
piloto pilot
pimienta pepper
Pinta Pinta (*name of one of the three ships of Columbus on his first voyage*)
pintura picture, painting
piña pineapple
piramidal *adj.* pyramidal
pirámide *f.* pyramid
pirata *m.* pirate
Pizarro (Francisco) *Discovered* (1527) *and conquered* (1531–1533) *Peru; founded Lima in* 1535; *was made marquis and viceroy by Charles V; born at Trujillo in Estremadura,* 1475, *and was murdered in Lima,* 1541
placer *m.* pleasure
plan *m.* plan
planeado, -a planned
plano, -a plain, level; *m.* plane
planta plant
plata silver
Plata (Río de la) *An estuary between Uruguay and Argentina; formed by the Parana and Uruguay Rivers;* 190 *miles long and* 135 *miles wide*
plataforma *f.* platform
plátano banana
Platón Plato (*Athenian philosopher,* 427–347 B. C.)
plaza plaza, square
plebe *f.* common people
plomo lead
pluma feather, pen
población *f.* population, town, settlement
poblado, -a *adj. and p. p.* peopled; **muy —** thickly populated
poblador *m.* inhabitant
poblar to people
pobre *adj.* poor
pobreza poverty
poco, -a little, few; **a — distancia de** a short distance from; **— a —** gradually; **— después** a little after, shortly afterwards; **— más o menos** about; **unos — s** a few
poder m. power, authority; **caer en —** to fall in the hands; **poderes constituidos** established authorities
poder to be able
poderío power
poderosamente powerfully
poderoso, -a powerful
poema *m.* poem
poesía poetry
poeta *m.* poet
poetisa poetess
polígamo polygamist
politeísmo polytheism
política policy
político, -a political
polo pole
Polo (Marco) *A Venetian navigator and traveler; wrote a book about conditions and customs observed in China and Mongolia;* (1254–1324)
polvo dust
pompa pomp
Ponce de León (Juan) *Spanish explorer and conqueror; discovered Florida, March* 27, 1512; (1460–1521)
ponderar to exaggerate
poner to place, put; **—se** to set;

— **en libertad** to set free; — **en orden** to straighten; —**se en marcha** to set out; — **sitio** to besiege

pontífice *m.* pontiff, high-priest

popular *adj.* popular

popularidad *f.* popularity

populoso, -a populous

por *prep.* by, because of, for, for the sake of, during, about, per, by means of, over, on account of, through, along, in, after; (*before inf.*) to, for the sake of; (*designating a route*) via; **dilatarse** — to spread out over; — **aquí** this way; — **cuanto** inasmuch as; — **ejemplo** for instance; — **el año** about the year; — **el contrario** on the contrary; — **ende** therefore; — **escrito** in writing; — **eso** therefore, for that reason; — **fin** finally; — **lo común** usually; — **lo cual** on account of which; — **lo demás** after all; — **lo tanto** therefore; — **orden** by command; — **ser** because of being; — **último** lastly, finally

porción *f.* portion

porque *conj.* because

porquerizo swineherd

Portugal Portugal

portugués, -a Portuguese

porvenir *m.* future

pos *adv.* after; **en — de** after

poseer to possess

posesión *f.* possession

posibilidad *f.* possibility

posible *adj.* possible

positivo, -a positive; **de —** positive

posta post; **casa de —** post-house

postal *adj.* postal

posteridad *f.* posterity

postración *f.* prostration

potencia power

práctica practice; **en la —** in practice

practicar to practise

precedente *adj.* preceding

preceder to precede

precepto precept

preciado, -a prized, valuable

precio price

preciosísimo, -a very precious

precipitadamente hastily

precipitarse to rush headlong

precisado, -a compelled

precisar to determine with precision

preciso, -a necessary

precolombino, -a pre-Columbian, before Columbus

precursor *m.* forerunner

predicar to preach

preferir to prefer

preguntar to ask; —**se** to ask oneself, wonder

preliminar *adj.* preliminary

prenda hostage

preocupación *f.* prejudice

preocupado, -a preoccupied

preparar to prepare

preparativo preparation

presa prey; **perro de —** bull dog

presentar to present, introduce, offer

presente *adj.* present; **tener —** to bear in mind

presentir to have a presentiment

presidencia presidency

presidente *m.* president
presidiario prisoner; — **indultado** pardoned prisoner
presintió *pret. ind. of* **presentir**
presión *f.* pressure
prestar to lend: — **oído** to lend an ear, pedir **prestado** to borrow
presuponer presuppose
presuroso, -a speedy, quick
pretendiente *m.* applicant
pretexto pretext
primer *adj.* (*contraction of* **primero** *used before nouns*) first
primero, -a first; **el** — the former; —**s tiempos** early days
primitivo, -a primitive
primorosamente exquisitely
primoroso, -a neat
princesa princess
principal *adj.* principal
principalmente principally, chiefly
príncipe *m.* prince
principio beginning, principle; **a** —**s de** about the beginning of; **en un** — at first
Prior *m.* Prior
prisión *f.* imprisonment
prisionero prisoner
privar to deprive
privilegiado, -a privileged
privilegio privilege
probable *adj.* probable
probablemente probably
probar to prove
problema *m.* problem
procedente *pres. part.* proceeding; — **de** from
procedimiento process, procedure
proceso process, trial
proclamar to proclaim
prodigar to lavish
prodigiosamente prodigiously
producción *f.* production, product
producir to produce; —**se** to arise
producto product
produjeron *pret. ind. pl. of* **producir**
produjo *pret. ind. sg. of* **producir**
proeza exploit
profanación *f.* profanation
profecía prophecy
profesión *f.* profession, calling
profundidad *f.* depth
profundo, -a deep, profound
progenitor *m.* ancestor, forefather
programa *m.* program
progresar to progress
progreso progress
prohibición *f.* prohibition, interdict
prohibir to prohibit, forbid
prolongación *f.* prolongation; — **de las costas** coastline
pronto, -a quick, prompt, ready; *adv.* soon; **tan** — **como** as soon as
propagar to spread
propicio, -a favorable
propiedad *f.* estate, property
propietario proprietor
propio, -a proper, fitting, own
proponer to propose; —**se** to plan
proporción *f.* proportion
proporcionar to furnish, supply
propósito plan
propuso *pret. ind. of* **proponer**
prorrumpir to burst out
proseguir to continue
prosperar to prosper
prosperidad *f.* prosperity

protección *f.* protection
protector *m.* protector; *adj.* protecting
proteger to protect
provechoso, -a profitable
proveer to provide, furnish
proveyera(n) *imp. subj. of* **proveer**
provincia province
provisión *f.* provision
provocar to provoke, promote
proximidad *f.* nearness, proximity
proyectado, -a projected
prudencia prudence
prueba test, proof
prueba *pres. ind. of* **probar**
Ptolomeo (Claudio) *Ptolemy (properly Claudius Ptolemaeus), a celebrated astronomer and geographer of the second century*
publicación *f.* publication
publicar to publish
público, -a public
pudiendo *pres. part. of* **poder**
pudiera(n) *imp. subj. of* **poder**
pudiese(n) *imp. subj. of* **poder**
pudo (*pret. ind. sg. of* **poder**; *pl.* **pudieron**
puebla(n) *pres. ind. of* **poblar**
pueblecito small town
pueblo town, people, nation
puede *pres. ind. of* **poder**
puente *m.* bridge
puerco pig, hog, swine
puerta gate, door
puerto port
Puerto Bello (*also* **Portobello**) *An Atlantic seaport of Panama; excellent bay discovered by Columbus in* 1502; *fallen into decay since* 1739, *when it was stormed by Admiral Vernon*
Puerto Rico *An island of the West Indies* (*area* 3606 *sq. m.*); *discovered by C. Columbus in* 1493; *Ponce de Leon the first governor; under the rule of Santo Domingo until* 1599, *when it was made a separate colony and a Spanish province; ceded to the U. S. in* 1898
pues *conj.* then, for, since, because, therefore
puesto position, post; — **de avanzada** outpost position, outpost
puesto, -a *p. p.* placed
pulir to polish
punitivo, -a punitive
punto point; **a** — **de** about to; — **culminante** climax
puñado handful
purificar to purify, refine
puro, -a pure
puso *pret. ind. sg. of* **poner**; *pl.* **pusieron**

Q

que *conj.* that, than, as, for, but; **tener** — to have to, must; **no más** — only; **en tanto** — while; **sino** — but; **más** — more than
que *rel. pron.* who, which, that; **el, la, los, las** — he, she, or they who, which
¿qué? *inter. pron. what?* (*before a noun*) which?
¡qué! what! (*before adj. or noun*) what a!
quebrantado, -a broken down
Quechua (Incan language)

quedar to remain, to be, to be left; **—se** to be left, remain
quemar to burn
querer to wish, want, desire, attempt; **— a** to love; **no —** to refuse
Quesada (Gonzalo Jiménez de) *Spanish conqueror, native of Granada, who named the lands which he discovered Nueva Granada, and the city which he founded Santa Fe de Bogota;* (1495–1546)
Quetzacoatl *God of the air, worshipped by the ancient Mexicans; a traditional king of the Aztecs who sailed away, promising one day to return. Cortez was at first mistaken for him by the Aztecs*
quien *rel. pron.* who; **de —** whose; **a —** whom
¿quién? *inter. pron.* who? **de —** whose? **a —** whom?
Quijote (Don) Quixote (*Hero of Cervantes' romance "Don Quixote," written in* 1605 *and followed by a continuation in* 1615. *Don Quixote was a country gentleman of La Mancha, who became half-crazed by reading romances of chivalry and essayed knight-errantry*)
quince fifteen
quinientos, -as five hundred
quinina quinine
quiso *pret. ind. sg. of* **querer**; *pl.* **quisieron**
quiteño, -a inhabitant of Quito
Quito *Capital of Ecuador; founded in* 1534
quizá *adv.* perhaps

R

Rábida (La) *Famous old convent of Huelva, Spain; in it Columbus received hospitality, and explained his theories and plans before his first voyage*
ramo branch; (*of study*) subject
rango rank
rápidamente rapidly
rápido, -a swift, rapid
raro, -a rare, queer
rascacielo skyscraper
rasgo feature
ratón *m.* mouse, rat
raya stroke, line
raza race
razón *f.* reason; **con —** rightly; **tener —** to be right
real *adj.* royal
realidad *f.* reality
realizar to realize, accomplish
reanudar to renew
reaparición *f.* reappearance
rebelarse to rebel
rebelde *m.* rebel
receloso, -a distrustful
recepción *f.* reception
recibir to receive
recién *adv.* recently, newly; (*used before particles instead of* **reciente**)
reciente *adv.* recent
recio, -a strong, severe
reclamar to claim, demand
recobrar to recover
recoger to collect, gather
reconcentrado, -a centered
reconocer to reconnoiter; **—se,** to acknowledge oneself; to recognize

reconocimiento reconnaissance
reconstruir to rebuild
recopilación *f.* digest, compilation, — **de las Leyes de Indias** Digest of the Laws of the Indies
recordar to record, remember, think of
recorrer to travel about, traverse, visit
recorrido run
recurrir to apply
recurso resource
rechazar to drive back, repulse, reject
redondez, *f.* roundness
reducido, -a small, scanty
reducir to reduce, confine
redundar to redound
reedificar to rebuild
reembarcarse to reembark
reemplazar to replace
reemplazo replacement
reforma reform, reformation
refrenar to restrain
refuerzo reenforcement
refugiarse to take refuge
refugio refuge
regadío irrigation
regar to water
régimen *m,* regime
regimentado, -a *p. p.* regimented
región *f.* region, soil
regir to rule
registrar to record
reglamentar to regulate by statute
reglamento regulation; **—s,** rules and regulations
regresar to return
regreso return; **viaje de —** return trip
regular to regulate
regularidad regularity
reina queen
reinado reign
reinar to reign
reino kingdom
rejuvenecer to rejuvenate
relación *f.* relation, account
relatar to relate
relativamente relatively
relativo, -a relative, relating
relato account
religión *f.* religion
religioso, -a religious
remo oar
remontar to go up, ascend
remoto, -a remote
renacer to be reborn; **el —** rebirth
Renacimiento Renaissance
rendido, -a *p. p.* overcome
rendir to overcome, subdue
renovar to renew
renta income, revenue
reñido, -a hard fought
reorganizar to reorganize
repartición, *f.* apportionment
repartimiento grant
repartir to divide, apportion, distribute, split; **—se,** to share
reparto division, apportionment
repeler to repel
repentino, -a sudden
repetir to repeat
repoblar to resettle
representante *m.* representative
representar to represent
reprimir to repress, put down
república republic
repudiación, *f.* repudiation
rescate *m.* ransom

reservar to reserve
residencia home, residence
residente, *adj.* residing
resignar to resign
resistencia resistance
resistir to resist
resolver to resolve, decide
respectivo, -a respective
respecto respect; **con — a,** with respect to; **— a,** respecting
respetable *adj.* respectable
respetar to respect
respirar to breathe
responder to answer, respond, yield
responsable *adj.* responsible
restante remaining
resto remainder, rest; **—s** remains
restrictivo, -a restrictive
restringir to restrict
resueltamente resolutely
resuelto, -a determined, resolute, resolved; **— a todo,** determined at all hazards
resulta, result; **de —s** as a result
resultado result
resultar to turn out to be
retardar to delay
retirada retreat
reunir to assemble, gather
revelador, -a revealing
revelar to show, reveal
revender to resell
revés *m.* reverse; **al — de,** unlike
revolución, *f.* revolution
revolucionario, -a revolutionary
rey king
Reyes Católicos Catholic Monarchs (*Ferdinand and Isabella*)
ribera bank, shore
rico, -a rich
riego irrigation
rienda rein
riesgo risk
rigor *m.* rigor
riguroso, -a rigid, rigorous, strict
Rimac *A river in Peru on which Lima is situated*
río river
Río de Janeiro *Capital of Brazil; discovered by the Portuguese captain, Alphonso de Souza on Jan. 1, 1531*
riqueza wealth; **—s,** riches
rito rite
rival *m.* rival
robusto, -a robust, sturdy
rodear to surround
rojo, -a red
Roma Rome (*Capital of Italy and of the Roman Catholic world; seat of the Vatican, the residence of the Pope*)
romper to break
ropa cloth; **— de algodón,** cotton cloth
rudimento rudiment
rudo, -a rough
ruego entreaty
ruina ruin
Ruiz de Alarcón (Juan) 1580–1639) *dramatist born in Mexico. His play "La Verdad Sospechosa" was imitated by Corneille in "Le Menteur"*
rumbo course
ruta route
rutina routine

S

sábado Saturday
saber to know;—(*followed by an*

infinitive) to know how; **a —**, to wit, namely
sabio *m.* scholar
sabio, -a wise, learned
sacerdocio priesthood
sacerdote *m.* priest
sacramento sacrament
sacrificio sacrifice
sacrilegio sacrilege
sacudir to shake off
sagacidad, *f.* sagacity
sagaz sagacious
sagrado, -a sacred
Salamanca *A province in León, northern Spain; its capital, seat of the University of Salamanca which became in the 14th century one of the four most famous in Europe*
salario salary, wage
salir to set out, go, go out, come out, leave
saludar to greet
salutación, *f.* salutation
salvación, *f.* salvation
salvador *m.* saviour
Salvador (El) *The smallest Republic in Central America; capital, San Salvador; it has the greatest density of population in the Western hemisphere; conquered by the Alvarado brothers,* 1524–1526; *during the Colonial period was part of the captaincy-general of Guatemala*
Salvador (San) *Capital of the State of Bahía, Brazil. Name given by Columbus to one of the West Indies, the first island on which he landed*
salvaje *m.* savage
salvar to save
sangre *f.* blood
sangriento, -a bloody
sanguinario, -a bloody, blood-thirsty
San(to) Saint
San Juan *A frontier province of Argentina, bordering on Chile. A small river in Colombia*
Santa Saint
Santa Fe de Bogotá *Founded by Quesada in* 1538; *later became the capital of Colombia*
Santa María *Name of the flagship of Columbus on his first voyage*
Santa María la Antigua *City founded by Enciso in* 1510 *at the mouth of the Atrato River, on the Gulf of Darién, in Colombia*
Santa Marta *A town of Colombia on the Caribbean sea coast; founded in* 1525; *the second Spanish town planted on the mainland; place where Simon Bolivar died*
Santiago (de Cuba) *Formerly the capital of the island of Cuba; now the principal city in the East;* **—(de Chile)** *capital of Chile*
santo *m.* saint
santo, -a holy
Santo Domingo *Capital of the Dominican Republic; founded by Columbus in* 1494; *his ashes rested there from* 1536–1795
santuario sanctuary
San Vicente *Seaport town in* State of São Paulo, Brazil, near *Santos; first Portuguese settlement in America*

satisfacer to satisfy
satisfactoriamente satisfactorily
sazón *f.* **a la —** at the time
se *refl. pers. pron.* (to, on, for) oneself, himself, itself, themselves, yourself, yourselves, each other, one another; (*in pers. and impers, refl. form constructions as subject*) we, you, they, one. (*Replaces le or les before another 3d pers. obj. pron.*) to him, to her, to you, to them
sea, *pres. subj. of* **ser** let it be; **o —** that is
sección, *f.* section
secretamente secretly
secreto, -a secret
secundar to second
secundario, -a secondary
sed, *f.* thirst
seda silk
sediento, -a thirsty
segregado, -a set apart, segregated
seguido, -a *p. p.* followed, direct; **en —** immediately
seguir to continue; **—se** to follow (*as a consequence*)
según *adv.* according to
segundo, -a second; **la —** the latter
seguridad, *f.* security
seguro, -a certain, sure
seis six
selva forest; (*pl.*) selvas
semana week
sembrar to sow
semejante similar
semejanza similarity
semibárbaro, -a semibarbarous
semicivilizado, -a half-civilized
semidiós *m.* demigod
semifantástico, -a semi-fantastic
semilla seed
semisalvaje half-savage
sencillo simple
seno bosom
sentar to seat
sentido sense; **sin —** unconscious
sentimiento sentiment, feeling
sentir to feel
señal *m.* signal, sign
señalar to designate, mark
señor *m.* lord, sire; (*as a modern title*) mister
separado, -a *adj. and p. p.* separate, separated
separar to separate
septentrional *adj.* northern
séptimo, -a seventh
ser *m.* being
ser to be; **llegar a —** to become
Serena (La) *City in northern Chile*
seriamente seriously
serio, -a serious; **en —** seriously
sermón *m.* sermon
serpiente *f.* serpent
servicio service; **al —** in the service
servidumbre, *f.* servitude
servir to serve; **— de** serve as; **—se** to make use
severamente severely
Sevilla Seville (*City in southern Spain on the Gaudalquivir River; the Giralda, beautiful bell-tower 275 ft. high is located here*)
sexo sex
si *conj.* if, whether, indeed; **apenas —** hardly at all; **— bien,** although
sí *refl. pers. pron. used after a*

prep. himself, herself, itself, yourself, yourselves, themselves; **entre** — among themselves
sí yes, indeed; **eso** — though
siempre *adv.* always
siete seven
siglo century
significado significance
significar to mean
signo sign, signal
siguiente *adj.* following, next
siguió, *pret. ind. of* **seguir**
silencio silence
silenciosamente silently
silvestre *adj.* wild
simbólicamente symbolically
simbólico, -a symbolical
simiente *f.* seed
similitud *f.* similarity
simple *adj.* simple, mere
simulacro image; — **guerrero** sham battle
sin *prep.* without; — **demora** quickly; — **embargo** nevertheless, however; — **que** without
singular *adj.* singular
sino but; **no . . . sino,** only, except; — **que,** but; — **en** until
siquiera *conj.* at least; **ni** — not even
sirvió *pret. ind. of* **servir**
sistema *m.* system
sitiador *m.* besieger
sitio siege; **poner** — to besiege
situación *f.* situation, condition
situado, -a *p. p.* situated
situar to be situated; —**se,** to station oneself
soberanía sovereignty
soberano, -a sovereign
soberbio, -a superb
sobre, *prep.* on, above, concerning, about
sobrenatural *adj.* supernatural
sobrepasar to surpass
sobresalir to excel
sobresaltado, -a *p. p.* terrified
sobresaltar to upset
sobreviviente *m.* survivor
sobrino nephew
social *adj.* social
sociedad *f.* society
socio associate, partner, member
socorro help, assistance
sofocar to stifle, smother
sol, *m.* sun
soldado soldier
soledad *f.* solitude; —**es** solitude
solicitar to solicit, seek
solidaridad *f.* oneness, solidarity
sólido, -a solid
Solís (Juan Díaz de) *see* **Díaz**
sólo *adv.* only; **no** — **. . . sino también,** not only . . . but also; **tan** — alone
solo, -a single
solucionar to solve
sollozo sob
sombroso, -a shady
someter to submit, subject, subdue, make
sonido sound
soñar to dream; — **con** to dream of
soportar to endure
Sor Sister
sorprender to surprise
sorpresa surprise
sosegado, -a *p. p.* calmed
sospechar to suspect
sostener to support, to engage in, wage

sostenido, -a *p. p.* sustained
sostuvo, *pret. ind.* of **sostener**
Sousa (Tomás de) Souza
soy, *pres. ind. of* **ser**
su *poss. adj.* his, her, your, its, their
suavidad f. gentleness
suavizar to mitigate, smoothe
subalterno subordinate
súbdito subject
sublevación, *f.* uprising, mutiny, rebellion
sublevar to revolt; **—se** to revolt
subordinar to subordinate
substituir to replace
substituyó *pret. ind. of* **substituir**
suceder to follow, succeed, happen; **—se** to follow one another
sucesión *f.* succession
sucesivamente successively
sucesivo, -a successive
suceso event
sucesor *m.* successor
sucintamente concisely, briefly
sucumbir to succumb
Sud (América) South (America)
sudamericano, -a South American
suelo soil, ground
suelto, -a free
sueño dream, sleep
suerte *f.* luck, sort, kind
suficiente *adj.* sufficient
sufrimiento suffering
sufrir to suffer
sujetar to subject
sujeto, -a subjected, subject
suma sum
sumamente extremely
sumergir to submerge
sumido, -a submerged, sunk
suministrar to furnish
sumisión *f.* submission
sumiso, -a meek
suntuoso, -a sumptuous
superar to surpass
superficie *f.* area
superior *adj.* superior; **— a** above, higher; *m.* superior
supersticioso, -a superstitious
supervisión *f.* supervision
supervivencia survival; **— del más fuerte** survival of the fittest
supiese *imp. subj. of* **saber**
suplicio punishment, torture
suplir to supply, make up for
supo *pret. ind. of* **saber** learned
suponer to suppose, guess
supremo, -a supreme
suprimir suppress
sur *m.* south; **hacia el —,** southward
surcar to plough
sureste *m.* southeast
surgir to arise
surtir to supply; **— efecto** to have the desired effect
sus *poss. adj.* his, her, its, your, their
suyo, -a *poss. adj.* his, her, its, your, their; *poss. pron.* **el —, la —, los —s, las —s** hers, his, its, yours, theirs; **los —s,** his men

T

tabaco tobacco
Tabasco A state and a river in southern Mexico
táctica tactics
táctico tactician
tacto tact
tal, *adj.* such; **con — que** pro-

vided **that**; — **como** such **as**; — **vez** perhaps
talento talent, ability
talla stature
tamaño, -a *adj.* so great; *m.* size
también *adv.* also
tampoco *adv.* neither, not . . . either
tan *adv.* so, such; — **pronto como** as soon as
tanto, -a *adj.* so much, as much; *m.* a certain quantity; *adv.*, so, so much; **en** — **que** while; **mientras** — meanwhile; **otro** — the same; **por lo** — therefore; **un** — somewhat; — **es así** so much so; **tanto . . . como,** both . . . and, as much . . . as
tardar to delay; **no** — **en** to be not long in
tarde late; **más** — later
teatro theater, scene
tejido weaving
tela cloth
temer to fear
temible *adj.* fearful
tempestad *f.* tempest
templado, -a temperate, cool
templo temple
temporal *m.* storm
tenacidad *f.* tenacity, perseverance
tener to have, hold, keep; **no** — **más que** to have only; — **cuidado** to take care; — **por objeto** to be for; — **presente** to bear in mind; — **que** (*before inf.*) to have to; — **razón** to be right
teniente *m.* lieutenant
Tenochtitlán *Ancient Aztec name of the City of Mexico, founded in* 1325 *by the Aztecs; conquered by Cortez in* 1520
tentativa attempt
teñir to dye
teólogo theologian
teoría theory
teóricamente theoretically
tercer(o), -a third
terciopelo velvet
terminar to end
término end; **sin** — endless
Terra Nova Newfoundland (*discovered by John Cabot in* 1497)
terreno ground, land
terrible *adj.* terrible
territorio territory
terror *m.* terror, dread
tesoro treasure
testigo witness
tezcucano, -a Tezcucan
Tiahuantisuyo Tiahuantisuyo
tiempo time; **buenos** —**s** prosperous days; **primeros** —**s** early days
tienda shop, awning, tent; — **de campaña** tent
tiene *pres. ind. of* **tener**
tierra earth, soil, land
Tierra del Fuego *A large island forming the southern extremity of South America, belonging to Chile and Argentina, and separated from the mainland by the Strait of Magellan*
Tierra del Vino Vinland
tildar to brand
tinta dye
título title
Tlascala *Tlaxcala (City in the state of the same name in Mex-*

ico, location of the first school and the first church built in the New World)

tocar to touch; — **en** to touch at

todavía still, yet

todo, -a all, whole, entire, every; *m.* a whole; *adv.* everything, entirely; **ante** — first of all; **de —s maneras** anyway; — **el que** everyone who; — **el mundo** everybody

Toledo (Nueva) New Toledo

tolteca *adj.* Toltec

tomar to take

topográfico, -a topographical

(torno) en — **a** round about, around

toro bull; **corrida de —s** bullfight

torrente *m.* torrent, stream

total *m.* total

traba handicap, obstacle

trabajador *m.* laborer, worker

trabajar to work

trabajo labor, toil, work; — **forzado** compulsory labor

tradición *f.* tradition

traducir to translate; **—se en** to become

tradujeron *pret. ind. pl. of* **traducir**

traer to bring

tráfico traffic

tragedía tragedy

trágico, -a tragic

traído, -a brought

trajín *m.* bustling

trajo *pret. ind. of* **traer**

tramar to plot

tranquilidad *f.* tranquillity

tra(n)scurso lapse; **con el — del tiempo** as time passed

tra(n)scendental *adj.* highly important

tra(n)smitir to transmit

tra(n)sportar to transport

tras *prep.* behind, after; **una — otra** one after another

trasladar to move; — **se** to move

trastornar to upset

trasunto copy, replica

tratado treaty

tratamiento treatment

tratar to treat, try; — **con** to deal with

trato treatment, agreement

través traverse; **a(l) — de** across, through

travesía crossing, voyage

trazar to trace

treinta thirty

trepidar to vibrate

tres three

trescientos, -as three hundred

tribu *f.* tribe

tribunal *m.* court

tributar to tender

tributo tribute, tax

trigo wheat

Trinidad *An island in the British West Indies, off the coast of Venezuela; discovered by Columbus in* 1498

tripulante *m.* member of a crew, mariner

triste *adj.* sad; **Noche Triste** Woeful Night

tristeza sadness

triunfal triumphal

triunfo triumph

tropa troop

tropel *m.* crowd

tropical *adj.* tropical
Tucapel *Town in the province of Concepción, Chile*
turba crowd
turbar to trouble, disturb
turco, -a Turkish; *m.* Turk
tuviera(n) *imp. subj. of* **tener**
tuvieron *pret. ind. pl. of* **tener**
tuvo *pret. ind. sg. of* **tener**

U

último, -a last; **por —** finally
ultramarino, -a overseas
ultramoderno, -a ultramodern
un(o), -a *indef. art., adj. and pron.* a, an, one; *pl.* some, a few, (*with numerals*) about; **—s cuantos** a few, some; **uno que otro** one or more
únicamente *adv.* solely
único, -a only, sole
unidad *f.* unity
unido, -a *p. p.* united
unificar to unite, unify
uniforme *adj.* uniform
unir to unite, join; **—se** to join
universal *adj.* universal
universidad *f.* university
untar to smear
Uruguay (el) Uruguay (*The smallest of the S. American republics; area,* 72.100 *sq. m.*)
Uruguay (río) Uruguay River (*Rises in Brazil; flows south* 931 *miles to the Plata River*)
usar to use
uso use
usurpador *m.* usurper
útil *adj.* useful
utilidad *f.* profit
utilitario, -a utilitarian
utilizar to make use of

V

va(n) *pres. ind. of* **ir**
Vaca de Castro (1492–1562) *Successor of F. Pizarro in the government of Peru*
vaciar to empty, cast, mould
vacilante *adj.* hesitating, hesitant
vacilar to hesitate
vago, -a vague
Valdivia (Pedro de) *Conqueror of Chile; defeated and killed at Tucapel by the Araucanians;* (1510–1569)
valer to be worth
valeroso, -a valiant, valorous
valiente *adj.* valiant, brave
valioso, -a valuable
valor *m.* valor, value, courage
valle *m.* valley
vanguardia vanguard
vano, -a vain; **en —** vainly
variado, -a variegated
variar to vary
variedad *f.* variety
varios, -as several
varón *m.* male, man; **— pacífico** man of peace
vasallaje *m.* vassalage
vasallo vassal
Vasco Núñez de Balboa (1475–1517) *Spanish navigator; discovered the Pacific Ocean,* 1513
Vasco de Gama Vasco da Gama (1469–1525; *a Portuguese navigator; the first one to double the Cape of Good Hope and reach India by sailing south of Africa*)

vaso vase
vasto, -a vast
vecindario population of a town or city
vecino, -a neighboring, adjacent, near, nearby
vedado, -a *adj. and p. p.* forbidden
vedar to forbid
veinte twenty
veinticinco twenty-five
veinticuatro twenty-four
vejación *f.* molestation
velar to watch out
velocidad *f.* speed
venalidad *f.* mercenariness
vencedor *m.* victor
vencedor, -a victorious
vencer to conquer, overcome
vender to sell
Venecia Venice
veneciano, -a Venetian
venerar to venerate, revere
Venezuela *Discovered by Columbus on his third voyage* (1498); *explored by Ojeda, Vespucci and Juan de la Cosa; until* 1777 *was under the jurisdiction of the Viceroyalty of New Granada*
venida coming
venir to come
venta sale
ventaja advantage
ventajoso, -a advantageous
ver to see; **— con malos ojos** to frown upon; **— se** to be
Veracruz (Villarrica de la) Veracruz (*Atlantic seaport of Mexico, founded by Cortez,* 1520)
verdad true; **ser —** to be true
verdadero, -a true, real
verde *adj.* green
vergonzoso, -a shameful
verter to shed
vestido dress; **—s de algodón** cotton clothes
vestir to dress
vez *f.* time; **a veces** sometimes; **a la —** at the same time; **a su —** in turn; **cada —** every time; **cada — más** more and more; **en — de** instead of; **muchas veces** often; **otra —** again; **tal —** perhaps; **una —** once; **una sola — al año** only once a year
viaje *m.* voyage, trip; **— de regreso** return trip; **feliz —** bon voyage
viajero traveller
Vicente (San) *See* **San Vicente**
vicioso, -a bad, vicious, wicked
vicisitud *f.* vicissitude
víctima victim
victoria victory
vid *f.* grape vine
vida life
videncia foresight
viejo, -a old
viento wind
viernes *m.* Friday; **el —** on Friday
vigilancia vigilance, supervision
Villarrica (de la Veracruz) *See* **Veracruz (Villarrica de la)**
vínculo tie
vindicar to vindicate
vino *pret. ind. of* **venir**
vino wine
viña grape vine

violar to violate
violento, -a violent
virreinal *adj.* viceregal
virreinato viceroyalty
virrey *m.* viceroy
virtud *f.* virtue; **en — de** by virtue of
virtuoso, -a virtuous
viruela small-pox
visión *f.* vision
visionario visionary
visita visit
visitante *m.* visitor
visitar to visit
vista sight, view; **a la —** at the sight; **a su —** on his appearance
visto, -a *p. p.* seen
vitalicio, -a lifelong, for life
víveres *m. pl.* provisions
vivir to live
vivo, -a lively, active, bright
volumen *m.* size
voluntad *f.* will, good will; **sola —** will alone
voluntario, -a voluntary
voluntario volunteer
volver to return; **— a** (*before inf.*) to . . . again
vosotros (-as) *pl. pers. pron.* you
vuelo flight
vuelta return; **a su —** on his return
vuelto, -a *p. p. of* **volver**
vulgar *adj.* common
vulgo general public

W

Watling *An island of the Bahama group; supposed landing-place of Columbus*

Y

y *conj.* and
ya already; **— no** no longer; **— que** *since;* **— . . . —** either . . . or
yacer to lie
yanqui *m. & f.* Yankee
yerguen *pres. ind. pl. of* **erguir; se —** stand erect
Yucatán Yucatan (*A peninsula in southern Mexico*)
yugo yoke

Z

zarpar *to* weigh anchor, sail
zona zone

	DATE DUE		

F 1410 .H23 G82-472
Hall, Ernest James.
Introduccion a la historia
de la America latina.

PJC LEARNING RESOURCES CENTER

PENSACOLA JUNIOR COLLEGE LIBRARY
F1410 .H23
Hall, Ernest James.
Introduccion a la histori
000
210101
3 5101 00080947 0